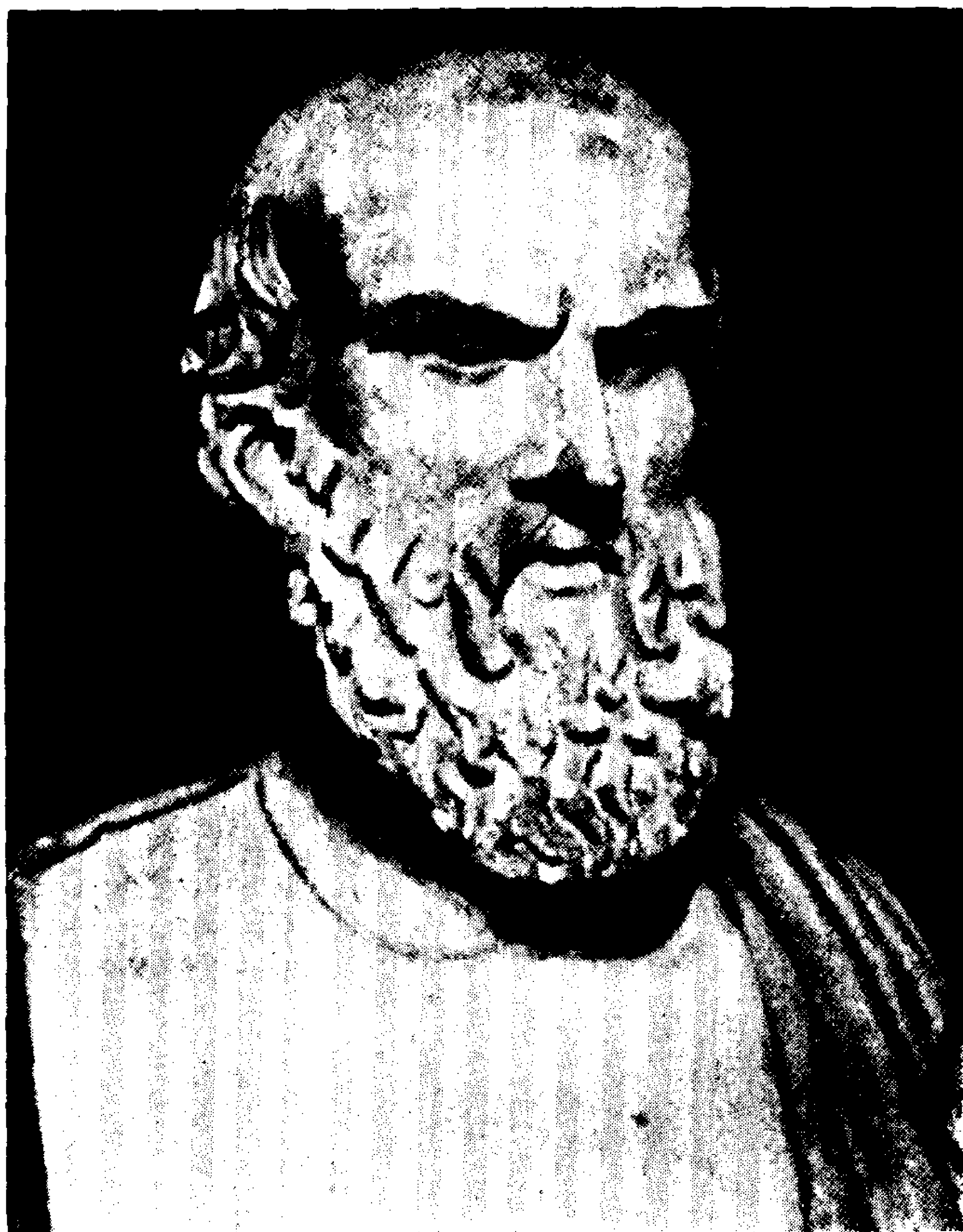
埃斯庫罗斯

悲 剧 二 种

罗念生譯

中国科学院文学研究所
外国古典文学名著丛书编輯委員会編

人民文学出版社
一九六一年·北京



埃 斯 庫 罗 斯

譯本序

埃斯庫罗斯是古希腊三大悲剧詩人之一，他的作品反映了雅典奴隶主民主制度形成时期的思想。他捍卫民主制度，反对僭主制度，鼓吹爱国主义思想，反对不义的战爭。他給悲剧以深刻的思想，雄偉的人物形象，完备的形式，崇高的風格——这就是詩人对于希腊戏剧发展的貢献。

一

埃斯庫罗斯于公元前525年生于阿提刻西部的厄琉西斯。他父亲欧福里翁是厄琉西斯的貴族，拥有田产和葡萄园。埃斯庫罗斯曾亲身参加馬拉松之役，阿耳忒弥西翁之役，薩拉弥斯(薩拉米)之役和普拉泰亚(布拉的)之役，抗击波斯侵略軍。

他于公元前五世紀初年第一次参加戏剧比賽，但是失敗了；直到公元前484年他才获得胜利。公元前468年，他在戏剧比賽中被年輕的索福克勒斯① 打敗(但晚年所演出的剧本，仍得到許多奖賞)，他当时很生气，认为是由于政治原因而失敗的；因为那次的評

① 古希腊三大悲剧詩人之一，約生于公元前497与496年之間，死于公元前406年。

判員是临时改由客蒙① 和他的九个同僚担任的。据說他因此憤而离开了雅典。公元前五世紀七十年代末他接受西西里島緖剌枯賽(叙拉古)城的国王希厄戎邀請，前往他那里作客。公元前458年他再次赴西西里，于公元前456年死在該島南部的革拉城。他曾为自己写过一首墓志銘：

雅典人埃斯庫罗斯，欧福里翁之子，
躺在这里，周圍蕩漾着革拉的麦浪；
馬拉松圣地称道他作战英雄无比，
长头发的波斯人听了，心里最明白。

公元前330年左右雅典人曾在雅典剧場里給他立了一座銅像。

据說埃斯庫罗斯写过七十出悲剧和許多出“笑剧”。② 他在世时获得了十三次胜利；他死后，他儿子欧福里翁(与祖父同名)把他的遺作拿出来上演，获得了四次胜利。他的悲剧只傳下七出完整的，这七出按照演出年代大致这样排列：

一 “乞援人”，公元前490年左右演出③。

二 “波斯人”，公元前472年演出，得头奖。

三 “七将攻忒拜”，公元前467年演出，得头奖。

四 “普罗米修斯”，公元前465年左右演出④。

五 “阿伽門农”，公元前458年演出，得头奖。

六 “奠酒人”，公元前458年演出，得头奖。

七 “报仇神”，公元前458年演出，得头奖。

---

① 客蒙是寡头派領袖，屢立战功，击敗波斯人，后来于公元前461年被放逐。

② 一說他一共写过九十出悲剧和“笑剧”。

③ 一說公元前461年左右演出。

④ 一說公元前479与478年之間演出。也有人认为这剧是詩人晚年的作品，于詩人死后演出。

二

公元前六世紀末波斯帝国侵占了小亚細亚沿岸的希腊城邦，公元前五世紀初这些希腊城邦相继起来反抗波斯的統治，虽然得到希腊本部的支援，但是終于失敗了。波斯与希腊之間的政治和經济矛盾很快就引起了战争。波斯人多次举兵进攻希腊。馬拉松之役发生于公元前490年，薩拉弥斯之役发生于公元前480年，次年波斯陆軍在普拉泰亚被歼灭。此后还发生了一些小战，直到公元前449年庫普洛斯（塞浦路斯）之役，希腊波斯战争才告結束。

埃斯庫罗斯曾亲身参加战斗，捍卫希腊的自由。他的爱国热情在他的悲剧中处处流露。“波斯人”写希腊卫国战争的胜利。这个剧本是現存的唯一以当时現实为題材的希腊悲剧。背景是波斯王宫，由报信人报告波斯海軍在薩拉弥斯全軍复沒。埃斯庫罗斯是大战的目击者，剧中关于海战的描写，比历史家希罗多德的記載生动得多。詩人认为波斯人之所以失敗，是由于驕傲自大，受到神的懲罰。“七将攻忒拜”写俄狄浦斯两个儿子，厄忒俄克勒斯和波呂涅刻斯，爭夺王位的战爭。波呂涅刻斯带着外邦的軍队回来攻打祖国，厄忒俄克勒斯則竭力保卫城邦。詩人在悲剧中把波呂涅刻斯作为叛徒来处理。雅典被放逐的僭主希庇亚斯曾参加馬拉松之役，企图借波斯兵力进行复辟，斯巴达被放逐的国王得馬剌托斯曾于公元前480年随波斯国王来攻打希腊。詩人似乎有意借波呂涅刻斯来影射这两个叛徒，所以剧中說阿耳戈斯人讲的是外国語，暗指波斯語。阿里斯托芬的喜剧“蛙”中曾經說埃斯庫罗斯写过一出充滿战斗精神的悲剧，叫作“七将攻忒拜”，使每一个看了那出戏的人都想当兵打仗，他这样把雅典人教育成为爱国的人。詩

人并且在“报仇神”中劝雅典人同外国人打仗，因为波斯人的威胁还沒有解除。从以上三出戏中可以看出詩人的爱国主义思想。詩人对于侵略战争竭力反对，他曾在“阿伽門农”中，对阿伽門农弟兄侵略特洛亚一举加以猛烈的抨击。

雅典民主运动开始于梭倫时代。梭倫在公元前六世紀初廢除了土地抵押，禁止土地集中，并且廢除了土地貴族世襲的政治特权。公元前六世紀末，克力斯提泥进行了民主改革，把原来的按部落划分的四个大区化分为十个行政小区，每区的公民包括各部落的成員，每个成年男子都享受同等的政治权利，从此民主制度才得以形成。但妇女和奴隶不能享受政治权利，所以雅典的民主只不过是奴隶主的民主罢了。虽然克力斯提泥的改革削弱了貴族的权力，但是他們仍然保持着相当的勢力。公元前五世紀上半叶，土地貴族的寡头派与工商业界的民主派之間的政治斗爭，比民主改革时期的政治斗爭更为尖銳。寡头派的領袖是客蒙和修昔的底斯①，民主派的領袖是厄菲阿尔武斯和伯里克理斯。民主派最大的改革是把元老院的权力分給五百人議事会和公民大会，使元老院只負責审判杀人罪。当时政治斗爭的激烈可由厄菲阿尔武斯因此被刺一事看出来。从此貴族的权力被剝夺了。

埃斯庫罗斯是貴族出身，但是他突破了他的阶級限制，加入了民主派。他拥护奴隶主民主制度，提倡民主精神。“阿伽門农”中的阿伽門农剛回国的时候，就决定开大会，討論有关城邦的事。②“乞援人”中的阿耳戈斯国王珀拉斯戈斯在处理国家大事的时候，表示要同人民商量而不願独斷独行。“波斯人”一剧抨击东方的专制制度，贊揚雅典的民主制度。从“报仇神”中也可以看出詩人在提

① 政治家，不是历史家修昔的底斯。

② 参看“阿伽門农”第844到850行。

倡民主精神。該剧中的歌队贊美雅典为由人民治理的民主的城邦。剧中的仇杀案是由雅典的战神山法庭用民主方式判决的，这个法庭即后来的元老院。剧中的雅典娜强調法庭应当受到尊敬，法律是不許隨便增删的，从这些話里可以看出詩人不滿意于厄菲阿尔忒斯的民主改革。詩人虽然在政治上屬于民主派，但是他有时候仍用貴族的眼光来看当时的社会現实，这就表示他的政治观是矛盾的。他甚至主張調和雅典內部的阶級斗爭，他曾在"报仇神"中劝雅典人不要起內訌，因为該剧上演时，客蒙的党羽正在企图发动政变，而民主派則急于要为厄菲阿尔忒斯之死向寡头派报复。

在古希腊民主运动时期中，当平民的力量还不够强大，不能推翻貴族的勢力的时候，往往有野心家利用平民与貴族之間的矛盾，借平民的力量夺取政权，成为僭主。这些僭主是貴族制度过渡到奴隶主民主制度时期的产物，他們的主要作用是进一步削弱了貴族的勢力。雅典的庇士特拉妥就是这样于公元前 560 年成为僭主的，他多多少少还照顾民众的利益；他死后，由他两个儿子当权，他們很殘暴，不得人心，次子希帕卡斯被刺死，长子希庇亚斯变本加厉，殘害人民，于公元前 510 年被放逐。希庇亚斯复辟失败之后，貴族中还有一些野心家想夺取政权，成为僭主，客蒙就是个危險人物。所以防止再有僭主出現，是当时的历史任务之一。埃斯庫罗斯对于殘暴的僭主深恶痛絕，他在"普罗米修斯"一剧中，把宙斯描写为一个典型的僭主。

詩人的宗教观也是矛盾的。他无疑在他的家乡厄琉西斯受过农神得墨忒耳的教仪的熏陶，但是他又沒有入教；因为我們知道，他曾被控在他的戏剧里泄漏了得墨忒耳的密仪，他在答辯中說他不知道那是密仪，因此被判无罪。詩人在"俄瑞斯忒亚"三部曲中贊美众神，把宙斯当作一位公正的神。但是他在"普罗米修斯"中

却竭力攻击宙斯，对神抱敌視态度。

希腊悲剧絕大多数以古代傳說为题材，剧中不免带有一些当时社会上流行的落后思想的影响，命运观就是其中之一。埃斯庫罗斯把三位命运女神当作最高的神，认为她們的威力是无限强大的，甚至連众神，包括宙斯在內，都受她們控制①。其实古人所謂命运乃历史的必然趋势，事物的規律；古希腊人把他們所不能解釋的种种遭遇統統归之于命运。例如普罗米修斯为了帮助人类求生存与进步，为了实現自己的理想而遭遇着莫大的痛苦，这是埃斯庫罗斯所不能解釋的，他认为普罗米修斯所受的痛苦是他命中注定的。其实按照事物发展的規律，任何进步事业必然会受到旧势力的阻撓，遭遇着困难。埃斯庫罗斯既认为命运支配着人的行动，又认为人应当选擇自己的行为，对自己的行为負責任。他把他剧中的人物描写为行动自由的人，例如阿伽門农的被杀并不是完全由于他命該如此，而是因为他有罪，特别是因为杀了自己女儿伊菲革涅亚来祭神，而克吕泰墨斯特拉之杀阿伽門农也并不是出于神的指使，而是出于她个人的报复的动机。当时社会上流行的落后思想，除了命运观之外，还有因果报应观念。先人造孽，受了詛咒，这詛咒将世代相傳，使后代因为祖先的罪孽而遭受苦难。“俄瑞斯忒亚”三部曲中充滿了世代仇杀与因果报应，克吕泰墨斯特拉为报女儿伊菲革涅亚被杀之仇而杀阿伽門农，俄瑞斯忒斯为报杀父之仇而杀他母亲克吕泰墨斯特拉，而他們两人之死又与阿伽門农的祖先所承受的詛咒有关。② “七将攻忒拜”中的厄忒俄克勒斯和波吕涅刻斯之自相殘杀，也是因果报应。但是詩人又因为受了他自己的时代的法制精神的感染，努力突破他所承受的因果观念。例如“报仇

① 参看“普罗米修斯”第510到518行。

② 参看“阿伽門农”注二。

神"中的报仇神要为克吕泰墨斯特拉之死向俄瑞斯忒斯报复，但这一仇杀案件由雅典法庭来判决，这就表明法治观念战胜了因果与仇杀观念。

从以上的簡单分析，可以作出如下的結論：詩人生于一个新旧交替时期，接受了一些保守落后的傳統思想，但是他并不頑固，他有向上进取之心，常常努力摆脫旧的思想，吸取新的精神。他反对东方的专制制度，保卫希腊的自由，又在"报仇神"中借雅典娜之口，劝雅典人不要容許专制独裁，也不要完全不受法律的管束。他所指的"法律"是元老院的权力。他反对僭主制度，反抗暴力，又主張妥协調和。他捍卫民主制度，又不同意民主派对元老院的改革。他有时候对神抱敌視态度，有时候又认为神是正义的。他既认为人应当选擇自己的行为，又认为人的行为受命运支配。由以上各点可以看出詩人思想的矛盾，他的进步思想是强有力的一面，正在克服他的落后思想。

三

古希腊悲剧起源于酒神頌，那是一种乡社歌舞。歌队由五十个"羊人"組成，其中一个是歌队长，他回答歌队的問話，讲述酒神狄俄倪索斯的故事。这种回答起初不过是"临时口占"①。相傳忒斯庇斯首先把一个演員介紹到酒神頌里，这个演員可以輪流扮演几个人物，可以和歌队长談話。这是希腊悲剧的最初发展阶段。古雅典第一次悲剧比賽是在公元前535年举行的。佛律尼科斯首先扩大悲剧的題材，他写过許多出以英雄故事为題材的悲剧和两出

① 見亚理斯多德的"詩学"第四章。

以希腊波斯战争为題材的悲剧。

埃斯庫罗斯开始創作时，希腊悲剧还处于早期发展阶段。詩人对于戏剧艺术和技巧有許多偉大的貢献，他使悲剧具备深刻的內容和完备的形式，因此古希腊人称呼他为“悲剧之父”，恩格斯也这样称呼他①。他“首先把演員的数目由一个增至二个，并削弱了歌队的作用，使对話成为主要部分”②。戏剧有了两个演員，才有正式的对話，才能表現冲突和性格，所以增加第二个演員是个偉大的貢献。但一出戏如果只有两个演員，在情节的处理上有些困难，例如“乞援人”中的达那俄斯許久不能同珀拉斯戈斯說話③，显得不自然。埃斯庫罗斯后来也仿效索福克勒斯，再增加一个演員。

埃斯庫罗斯所創造的人物是一些雄偉的人物。他剧中的人有些像神，不大像真实的人；他剧中的神又有些像人，不大像尊严的神。“波斯人”中的达瑞俄斯的鬼魂和“阿伽門农”中的克吕泰墨斯特拉都很尊严，有些像神，而“普罗米修斯”中的赫耳墨斯則像凡間奔走于两軍之間的傳令官，“报仇神”中的阿波罗則像凡間法庭上的辯护人，并不显得尊严。詩人把許多神介紹到他的悲剧中，“普罗米修斯”中只有伊俄是凡人，其他人物都是神。“报仇神”中也有許多神出現。“乞援人”和“波斯人”中的人物沒有什么性格。“七将攻忒拜”中的厄忒俄克勒斯的悲剧則是由他的性格造成的，他本来很冷静稳重，但是当他听說他的弟兄波吕涅刻斯攻打第七个城門时，祖傳的詛咒便在他身上发揮作用，使他发疯，暴跳如雷，不顧絕大的危險，亲自上陣去和波吕涅刻斯对杀。一般說来，埃斯庫罗

① 見恩格斯給明娜·考茨基的书信，載“馬克思恩格斯列宁斯大林論文艺”第27頁，人民文学出版社 1959 年版。

② 見亚理斯多德的“詩学”第四章。

③ 因为达那俄斯是由一个不說話的演員扮演的。

斯的人物的性格是固定不变的，唯独厄忒俄克勒斯的性格有发展。埃斯庫罗斯的次要人物都是为了反衬主要人物的性格，或者为了引起某种气氛，而不是为了使剧情复杂化。

埃斯庫罗斯的作品，据我們所知，除了"波斯人"和与"波斯人"同时上演的两出已失傳的悲剧而外，都是"三部曲"①。"三部曲"的結构比較困难，旣要顾到每出戏本身結构的完整，又要顾到各剧之間的联系。第一部曲要解决自己的問題，同时又要提出新的問題，留待下一部曲解决。第二部曲也是如此。第三部曲是"三部曲"的最后一部曲，須傳达作者的結論。埃斯庫罗斯的第三部曲往往是个大团圓，也就是說其中的情节由逆境轉入順境，这不合悲剧的精神。埃斯庫罗斯的悲剧結构簡单，沒有复杂的情节，动作旣少，发展又慢。"奠酒人"中的俄瑞斯忒斯和他姐姐之間的认識很不自然，剧中的謀杀計策安排得不頂好。所以悲剧的布局还有待于詩人們的努力，使它趋于完美。

歌队在埃斯庫罗斯的剧中占重要地位。歌队队員的人数，在"乞援人"中大概是五十人，在其他剧中則减为十二人。埃斯庫罗斯感觉两个演員不够用，因此把歌队作为一个"演員"看待，使它参加剧中的活动，例如"乞援人"中的队員以自杀要挾珀拉斯戈斯，使他非保护她們不可；他若是不保护她們，他本人和他的城邦将受到神的惩罰。又如在"报仇神"中，組成歌队的报仇神們追赶俄瑞斯忒斯，并且在法庭上以原告姿态出現，她們在該剧中的地位比其他任何人物都重要得多。埃斯庫罗斯这样把抒情詩和对話紧密結合起来，使歌队不但不妨碍剧中动作的进展，而且能推动动作往前发展。

① 或称"三联剧"，即屬于同一题材的三出悲剧，再加上一出屬于同一題材的"笑剧"，合称为"四部曲"，或"四联剧"。

埃斯庫罗斯很熟悉演出技巧，他的戏都是自导自演。据說布景，服装，高底靴等都是由他首先采用的。他的表演很豪华，富于色彩。“乞援人”中五十个穿白袍的埃及女子組成的歌队，珀拉斯戈斯和阿伽門农乘战車进場，“阿伽門农”中的紫色花毡，“报仇神”剧尾的火炬游行——这些場面都是很壮观的。

埃斯庫罗斯的風格很庄严，崇高，雄渾有力，与他的悲剧中所表現的强烈的严肃的斗爭相适应，但有时候过分夸張，以致意义晦涩难解①。他的想像力很高，詞汇丰富，比喻的范圍很广，但有些比喻很奇特，例如把干燥的尘埃称为“泥土的孿生姐妹”，把宙斯的鷹称为“有翅膀的狗”。

四

描写普罗米修斯的“三部曲”的第一部曲是“被縛的普罗米修斯”②，这是埃斯庫罗斯的杰作之一。情节是这样的：宙斯在普罗米修斯的帮助之下推翻了他父亲克洛諾斯之后，把各种特权分配給众神，但对于人类他不但不关心，反而认为他們太愚蠢，要把他們毁灭，另行創造新的人类。普罗米修斯同情人类的苦难，把天上的火偸来送給凡人，并且把科学，文字，医药，占卜术等都傳授給凡人，③使他們有了技术，知識和智慧，能战胜一切困难与危險，获得生存。宙斯为这事很生气，在“被縛的普罗米修斯”中叫火神赫淮斯托斯把普罗米修斯綁在高加索崖石上，使他遭受莫大的痛苦。在

① 参看阿里斯托芬的“蛙”第四場，見“文艺理論譯丛”1958年第2期。

② 这个“三部曲”只傳下第一部曲，通常簡称为“普罗米修斯”。

③ 見“普罗米修斯”第446到506行。

第二部曲"普罗米修斯被釋"中，宙斯同普罗米修斯和解了，他叫自己的儿子赫剌克勒斯把普罗米修斯釋放了。第三部曲是"带火的普罗米修斯"①，这剧写雅典人崇拜人类的恩神普罗米修斯，剧中有火炬游行。

普罗米修斯在赫西俄多斯(赫西俄德)的詩中是个歹徒，是个騙子，② 在阿提刻是位小神；但是經过埃斯庫罗斯的塑造，他成了一位敢于为人类的生存和幸福而反抗宙斯的偉大的神。他十分愛护人类，不但使人类免于灭亡，而且使他們有了火，有了文明。他为人类而受苦，为进步的理想而奋斗，这种精神是永远使人們感动的，这剧的第一合唱歌写全世界的人怎样为普罗米修斯所受的痛苦而悲叹③。普罗米修斯对伊俄寄予莫大的同情。宙斯企图引誘伊俄，害得她漂泊到海角天涯。伊俄所受的屈辱和痛苦反映了古希腊妇女的不幸。伊俄的出現使普罗米修斯对宙斯更加痛恨。普罗米修斯的态度关系到人类的命运，他若是和宙斯妥协，将給人类带来极大的不幸。但是他敢于反抗暴力，反对宙斯；他憎恨所有的不正义的神，决不向他們屈服。他竭力忍受宙斯加到他身上的痛苦，他在威力神面前以极大的耐力忍受他对他的侮辱；他的滿腔憤恨只能向大自然吐訴④。在"退場"中，神使赫耳墨斯对他的威胁不但沒有把他吓倒，反而使他更加气憤，他宁可被打入地牢，也不肯道破他所严守的秘密(即如果宙斯和某一位女神結婚，生一个比他强大的

① 在1869年以前，所有的学者都把这第三部曲理解为"送火的普罗米修斯"，作为第一部曲。这样排列是錯誤的，因为这部曲的殘詩說普罗米修斯已被縛許多年，古代注釋者也說在"带火的普罗米修斯"中，普罗米修斯已被縛三万年之久。

② 参看"普罗米修斯"注五十五。

③ 参看"普罗米修斯"第397到435行。

④ 参看"普罗米修斯"第88到100行。

神，他自己将被推翻)，因为普罗米修斯知道，唯有严守这个秘密，他才有恢复自由之日，或者是宙斯为了想知道这个秘密而把他釋放，或者是宙斯被推翻，他自己因而获得自由。因此他一点也不害怕，在精神上取得了优势。这位偉大的神，从古到今都获得人們的称頌。馬克思称普罗米修斯为“哲学史上最崇高的圣者兼殉道者”①，并且把普罗米修斯对赫耳墨斯說的“一句話告訴你，我憎恨所有的神”② 一語，作为哲学“用以敌視天地諸神的格言”③。别林斯基对普罗米修斯这形象評价很高，他特别称贊普罗米修斯只承认理智，不承认其他任何权威的精神。高尔基认为普罗米修斯是人类社会所爱好的不朽的形象之一。

在这个剧本里宙斯虽然沒有出場，但是他的性格和行为是描写得很清楚的。他是个新得势的神，害怕别的神背叛他，他幷且知道自己有被推翻的危險。他的心虛使他在精神上处于劣势，但是他外强中干，采用最严厉的手段来对付普罗米修斯，誠如赫淮斯托斯所說，“每一位新得势的神都是很严厉的”④。他之所以能推翻他父亲克洛諾斯而获得王位，是由于普罗米修斯的帮助，但如今他恩将仇报，对他的战友进行迫害。他不相信朋友，不听劝告，誠如普罗米修斯所說，“不相信朋友是暴君的通病”⑤。他殘忍暴虐，“专制横行”⑥；“法律又操在他手中”⑦，他的話即是法律。他幷且

① 見“德謨頡利图自然哲学与伊壁鳩魯自然哲学的区别”序言，“馬克思恩格斯早期著作选”，苏联国家政治书籍出版社，莫斯科，1956年，俄文版第25頁。

② 見“普罗米修斯”第975行。

③ 見“馬克思恩格斯早期著作选”，俄文版第24頁。

④ 見“普罗米修斯”第35行。

⑤ 見“普罗米修斯”第225行。

⑥ 見“普罗米修斯”第151行。

⑦ 見“普罗米修斯”第186行。

迫害人类，引誘伊俄。这一切表明他是个不正义的神，是个典型的僭主，和希罗多德在他的“希腊波斯战争史”中描写的僭主完全一样。詩人反对专制，他借“普罗米修斯”这剧来痛斥古希腊各城邦的僭主，这就是这剧的历史意义。除了攻击宙斯而外，詩人还竭力描写威力神的凶恶面貌，叫普罗米修斯諷刺河神俄刻阿諾斯的怯懦和世故，挖苦赫耳墨斯的奴才根性。所以馬克思說，希腊的众神在埃斯庫罗斯的“普罗米修斯”里被打得遍体鱗伤，几乎死去。①

这剧的結构簡单，布局松懈，也就是說“場”与“場”之間的联系不是非常紧密的。这剧的动作很少，主要是因为主人公普罗米修斯被綁在崖石上，不能行动。但剧中并不缺少冲突，例如赫淮斯托斯与威力神之間的冲突，普罗米修斯与河神之間的冲突，普罗米修斯与赫耳墨斯之間（也就是普罗米修斯与宙斯之間）的冲突。剧中各个人物的出現使普罗米修斯的情感发生变化，歌队的訪問使他得到安慰，河神的訪問使他煩恼，伊俄路过高加索山使他发生怜憫与憤慨之情，赫耳墨斯的到来使他忿怒。这些心理变化代替了外在的戏剧动作。伊俄一場（第三場）除了使普罗米修斯发生怜憫与憤慨之情而外，还可以使这剧和第二部曲（“普罗米修斯被釋”）銜接起来，因为这一場里提及普罗米修斯日后的釋放者，即伊俄的十三代后人赫剌克勒斯。这一場里的地理描写我們今日讀起来未免感觉沉悶，但是这种叙述很能滿足当日雅典观众的好奇心；因为他們很想知道远方民族的生活和異域的地理情况。这剧的結构虽然簡单，但場面大，气氛庄严。荒凉峻峭的崖石上立着一位不屈不撓的巨神，歌队乘飞車进場，歌舞蹁躚。河神乘飞馬来去。伊俄的变态和疯狂引起奇異的气氛。最后，普罗米修斯和赫耳墨斯的冲

① 参看“馬克思恩格斯全集”，俄文版第1卷第403頁。

突导致雷电交加，山崩地裂，人类的恩神被打入地牢。

这剧的風格与埃斯庫罗斯其他剧本的風格不大相同，文字比較簡洁，語法比較簡単，因此意思比較容易了解。

五

“俄瑞斯忒亚”三部曲是現存的唯一完整的“三部曲”，其中第一部曲“阿伽門农”，是古希腊悲剧中最出色的作品之一。情节是这样的：阿伽門农为了出兵攻打特洛亚，不惜把他女儿伊菲革涅亚杀了来祭阿耳忒弥斯，請求这位女神不要再发出逆風，好让希腊船只开赴小亚細亚去攻打特洛亚。这就引起了他妻子克吕泰墨斯特拉对他的仇恨，主要是为了这个緣故，他才被他妻子杀害。

这剧的主要意义是反对不义的战爭。阿伽門农的弟弟墨涅拉俄斯的妻子海倫被特洛亚王子帕里斯拐走，阿伽門农因此出兵攻打特洛亚，要把海倫夺回。为了夺回一个私奔的女人而攻打邻国，可見这是不义的战爭。那些組成歌队的长老們回忆起当初出征的情形，心里很凄凉。他們反对阿伽門农拿他女儿来祭神，对伊菲革涅亚的遭遇寄予莫大的同情。① 在阿伽門农回来的时候，他們甚至当着他說：

> “你曾为了海倫的緣故率領軍队出征，那时候，不瞞你說，在我的心目中，你的肖像顏色配得十分不妙，你沒有把你心里的舵掌好……”②

战爭打了十年，死了无数的人，长老們因此叹道：

> “送出去的是亲爱的人，回到每一个家里的是一罐骨灰，

① 参看“阿伽門农”“进場歌”第五曲次节和第六曲首节。

② 見“阿伽門农”第799到802行。“我”指歌队长，他代表歌队。

不是活人。"①

为此人民在低声抱怨，对阿伽門农弟兄"发出的悲憤正在暗地里蔓延"②。长老們认为市民的忿怒的話是危險的，公众的詛咒正在生效，神会注意那些"杀人如麻的人"③。特洛亚陷落的时候燒杀甚慘，希腊人甚至把天神的庙宇燒毁了。④这一行为在古希腊人看来是滔天大罪，这件事是由傳令官口里說出的。傳令官本来是来頌揚阿伽門农的胜利的，但是他却在訴战爭的痛苦，数阿伽門农的罪恶，报告凱旋軍在归途上被毁灭。他这些話使这場胜利显得暗淡无光。

阿伽門农之所以被杀，主要是由于他把他女儿杀了来祭献。他之带回卡珊德拉，也是他被杀的原因之一。他的行动是自由的，他本来可以不杀他女儿，不攻打特洛亚；他既然有罪，就应遭受懲罰。在他被杀之后，祖傳的詛咒才被提出来。克呂泰墨斯特拉自命是"报冤鬼"，为阿伽門农的父亲阿特柔斯杀死堤厄斯忒斯两个儿子的事而向阿伽門农报复。⑤埃癸斯托斯也說他是在为他两个哥哥的死而报复冤仇。⑥这样看来，阿伽門农的被杀也是因果报应。但是克呂泰墨斯特拉的行动并不是完全使人同情的；因为她同埃癸斯托斯有奸情，因而謀杀她的丈夫。

长老們在剧尾和埃癸斯托斯发生冲突，他們希望阿伽門农的儿子俄瑞斯忒斯回来报杀父之仇。这是第一部曲的結尾，它已經为第二部曲确定了主題。

---

① 見"阿伽門农"第433到436行。

② 見"阿伽門农"第451到452行。

③ 見"阿伽門农"第462行。

④ 参看"阿伽門农"第525到528行。

⑤ 参看"阿伽門农"第1500到1504行。

⑥ 参看"阿伽門农"第1577到1611行。

第二部曲是"奠酒人"，这剧写俄瑞斯忒斯回来报仇，杀死了埃癸斯托斯和他自己的母亲克吕泰墨斯特拉。俄瑞斯忒斯报仇之后，看見报仇女神們追来，要他还他母亲的血債。

第三部曲是"报仇神"，这剧写俄瑞斯忒斯被报仇女神們追赶。阿波罗給俄瑞斯忒斯举行了凈罪礼之后，叫他到雅典去。雅典的守护神雅典娜成立了一个法庭来审判这一案件。原告报仇女神們維护沒落的母权制，认为俄瑞斯忒斯杀母有罪。替俄瑞斯忒斯辯护的阿波罗則維护新兴的父权制，认为俄瑞斯忒斯杀母沒有罪。判罪票和赦罪票数目相等，于是雅典娜以庭长身分投了一張赦罪票，把俄瑞斯忒斯赦免了。①

首先看出这剧的社会意义的是巴苛芬。恩格斯这样写道：

"巴苛芬把埃斯庫罗斯的"俄瑞斯忒亚"解釋为沒落的母权制跟发生于'英雄时代'而获得胜利的父权制之間的斗爭底戏剧式的描写。……保护母权的鬼神厄里倪厄斯神們都追究他②，因为照母权制，杀母是最大而不可贖的罪。但是阿波罗神……与雅典娜神……却都替俄瑞斯忒斯辯护；……俄瑞斯忒斯援引：克吕泰墨斯特拉旣杀了自己的夫，同时又杀了他的父，是犯了二重的罪。为什么厄里倪厄斯神們要追究他，而不追究犯罪更重的她呢？答辯是駭人听聞的："她跟她所杀死的男人，是沒有血統关系的。"

杀死一个沒有血統关系的男人，即使他是杀死他的那个女人的丈夫，也是可以贖罪的，此事是跟厄里倪厄斯神們毫不相干的；她們的职务只是追究血統亲族中間的杀害案件，在这

① 索福克勒斯的"厄勒克特拉"和欧里庇得斯的"厄勒克特拉"写这同一題材，索福克勒斯认为俄瑞斯忒斯无罪，欧里庇得斯則认为他有罪。

② "厄里倪厄斯"即报仇神們。"他"指俄瑞斯忒斯。——引者注。

里，按照母权制，杀母是最重大而不可赎的罪。但是，阿波罗神却出而做了俄瑞斯忒斯底辯护人；于是雅典娜神把問題提交裁判員們——雅典娜神的陪审員們——投票表决；主張宣告无罪与主張有罪底票数相等；这时，雅典娜神以裁判長的資格，給俄瑞斯忒斯投了一張票，宣告他无罪。父权制战胜了母权制；……"①

父权制战胜了母权制，是历史的必然趋势。雅典娜投了一票，宣判俄瑞斯忒斯无罪，就是通过神的力量来表現父权制战胜母权制的必然趋势。但是这个必然趋势不是埃斯庫罗斯所能理解的。他认为俄瑞斯忒斯之所以获得胜利，是由于神的力量帮助了他。报仇女神們經雅典娜一番慰藉，答应放棄报仇的活动，同年輕一輩的神和解了，成为雅典城的守护者。从此法律裁判代替了血腥仇杀，人类社会开始由野蛮进入文明。这就是整个"三部曲"的結論。

"阿伽門农"这剧还提倡民主思想。阿伽門农剛回国的时候，听長老們說，有人欺騙他，行为不正，他就觉得国內政治有問題，因此这样說：

"其余的有关城邦和神的事，我們要开大会，大家討論。健全的制度，决定永远保留；需要医治的毒疮，就細心的用火燒或用刀割，把疾病的危害除掉。"②

这話表示阿伽門农願意听取人民的意見，有一定的民主精神。埃癸斯托斯和克呂泰墨斯特拉則企图使用暴力，压迫人民。③ 長老們认为他們两人"要在城邦里建立专制制度"④，这是長老們所不能容

① 見恩格斯的"家庭、私有制和国家的起源"第四版序言，人民出版社1955年版。引文中的专名改用"阿伽門农"劇中的譯名。

② 見"阿伽門农"第844到850行。

③ 参看"阿伽門农"第1635到1642行。

④ 見"阿伽門农"第1355行。

忍的，他們宁願死，也不願受“暴君”統治。① 剧中所說的“专制制度”与“暴君”暗指古希腊的僭主制度与僭主。由此可以看出詩人是在借这剧来提倡民主精神，反对僭主专制。

“阿伽門农”的人物丰富多采，除卡珊德拉外，所有的人物都有性格，这剧的成功得力于性格描写。克吕泰墨斯特拉是个威严可畏，阴險毒辣的女人，她意志坚强，敢作敢为。她的自信心很强，行动很快，不須埃癸斯托斯大力帮助，她就把阿伽門农和卡珊德拉杀死了。在这个三部曲中，她始終保持着她的倔强的性格，甚至在“奠酒人”中，到了危險关头，她还叫人給她一把斧头来对付她的儿子俄瑞斯忒斯；她的鬼魂在“报仇神”中出現的时候，依然是气勢汹汹，很有威風。她很有理由向阿伽門农报复，但是她通奸有罪。克吕泰墨斯特拉是埃斯庫罗斯創造的最有声色的人物。阿伽門农并不是一个驕横的人，一个好阿諛的人。他很尊敬神，有一定民主精神。他虽然胜利归来，却显得疲憊不堪。守望人是个很眞实的人物，短短三四十行詩就把他写活了。一年来的守望使他感觉疲劳，但慑于克吕泰墨斯特拉的威严，他不得不忠于职守。他預料王宫里有不幸事件发生，心里很忧郁。等火光一出現，他想起将和主人見面，无限兴奋，就在屋頂上跳舞，但是观众知道他不会有机会和他主人接近。傳令官也是个很眞实的人物，他不是个普通的报信人，而是个具有性格的人物。他在一陣高兴之后，想起战争的辛苦和殘酷，便忧郁起来。他曾远离祖国，所以他认为一旦归来，长住在家里，是一生最大的幸福。他处处表示自己的情感，以致他所带回的消息反而显得不重要了。

这剧的結构簡单，前半部戏是为阿伽門农的登場作准备，守望

① 参看“阿伽門农”第 1364 到 1365 行。

人和歌队都預料有不祥事件发生，傳令官的报告实际上是在数阿伽門农的罪过。阿伽門农登場之后，他和克呂泰墨斯特拉之間的爭执，立即把剧情引向高潮。从他对克呂泰墨斯特拉让步，答应踏着紫色花毡进宫的时候起，剧情就开始突轉。此后是卡珊德拉的抒情独唱，使动作延宕，这是为了加强悲剧的气氛，使阿伽門农和卡珊德拉之死显得格外可怕。阿伽門农死后，剧情急轉直下，空气十分紧張。这第一部曲把气氛准备好了，所以第二部曲和第三部曲一开始就是动作，剧情发展十分迅速。

"阿伽門农"中的每一景都是十分著名的。描写信号火光的一段①是希腊文学中最有名的詩。剧中沒有閒笔；也許有人认为抒情部分太长，但是从"三部曲"的結构来看，就不嫌太长；因为整个"三部曲"的悲剧气氛須在第一部曲中造成，"阿伽門农"的抒情部分长达全剧之半，就是为了达到这个目的②。剧中的合唱歌都很美丽，很动人，特别是关于伊菲革涅亚的杀献的描写③。

埃斯庫罗斯死后，雅典人通过了一道法令，特許重演詩人的悲剧，但是他的声名很快就衰落了。过了五十年，阿里斯托芬在他的喜剧"蛙"里比較埃斯庫罗斯和欧里庇得斯的思想和艺术。該剧中的酒神狄俄倪索斯本来是到冥土去迎接欧里庇得斯还阳的，他听了这两位詩人的論战，結果評判埃斯庫罗斯得胜，把他迎接还阳。阿里斯托芬对埃斯庫罗斯推崇备至，但也批評他的風格夸張，他的詞汇有一些有声音而无意义，他的詩晦涩难懂，他的技巧有些笨

① 参看第281到316行。

② "普罗米修斯"也是第一部曲，但是該劇抒情部分約只占全劇七分之一。在該剧中，普罗米修斯須及早出場，所以用不着預先准备悲剧气氛。

③ 参看第192到246行。

拙。亚理斯多德在“詩学”中很少提起埃斯庫罗斯，因为他的悲剧不像索福克勒斯的那样合乎他的理想。埃斯庫罗斯的剧本在古代影响不大，到后世，特别在十九世紀，才受到較广泛的重視，发生較大的影响。据拉法格的回忆录所載，埃斯庫罗斯是馬克思最爱好的作家之一，馬克思每年都重讀一遍埃斯庫罗斯的原文剧本，而“普罗米修斯”是他最爱好的作品。

罗念生

目　次



普 罗 米 修 斯 和 阿 特 拉 斯

公元前六世紀瓶画。普罗米修斯被綁在一根石柱上。宙斯的鷹正在啄食他的肝，从肝上淌下一滴滴的血来。阿特拉斯站在普罗米修斯前面，也正忍受着宙斯的懲罰，用肩膀扛着天，显得很吃力的样子。他們脚下的地面，由一根石柱支着，表示这一幕故事是发生在一个远离人烟的遥远的地方。

場　次

人　物 (以上場先后为序)

威力神(Kratos)——帕拉斯和斯堤克斯[1]的儿子。

暴力神(Bia)——帕拉斯和斯堤克斯的女儿。

赫淮斯托斯(Hephaistos)——宙斯(Zeus)和赫拉(Hera)的儿子，为火神。

普罗米修斯[2]——伊阿珀托斯(Iapetos)和忒弥斯(Themis)的儿子。

歌队——由俄刻阿諾斯[3]的十二个女儿組成。

俄刻阿諾斯——天和地的儿子，普罗米修斯的岳父，为河神。

伊俄——伊那科斯(Inakhos)的女儿。

赫耳墨斯(Hermes)——宙斯和迈亚(Maia)的儿子，为众神的使者。

布　景

高加索山悬崖。

时　代

神話时代。

一 开場

普罗米修斯由威力神与暴力神自观众左方拖上場，赫淮斯托斯拿着鉄锤随上。

威力神　我們总算到了大地边緣，斯庫提亚[4]这沒有人烟的荒凉地带。啊，赫淮斯托斯，你要遵照父亲[5]給你的命令，拿牢靠的鋼鐐銬把这个坏东西鎖起来，綁在悬岩上；因为他把你的值得夸耀的东西，助长一切技艺的火焰，[6]偷了来送給人类；他有罪，应当受众神懲罰，接受教訓，从此服从宙斯統治，不再爱护人类。

赫淮斯托斯　啊，威力神，暴力神，宙斯的命令你們是执行完了，沒有事儿了；[7]我却不忍心把同族的神[8]强行綁在寒風凛冽的峽谷边上。可是我又不得不打起精神作这件事；因为漠視了父亲的命令是要受懲罰的。

17

（向普罗米修斯）謹愼的忒弥斯的高傲的儿子啊，[9]尽管你和我不情願，我也得拿这条解不开的銅鏈把你捆起来，釘在这荒凉的悬岩上，在这里你将听不見人声，看不見人影；太阳的閃爍的火焰会把你烤焦，使你的皮肤失掉顏色；直到滿天星斗的夜遮住了阳光，或太阳出来化去了晨霜，你才松快。[10]这眼前的苦难将永远折磨

你；沒有人救得了你。[11] 27

这就是你爱护人类所获得的报酬。你自己是一位神，不怕众神发怒，竟把那宝貴的东西送給了人类，那不是他們应得之物。由于这原故，你将站在这凄凉的石头上守望，[12] 睡不能睡，坐不能坐；你将发出无数的悲叹，无益的呻吟；因为宙斯的心是冷酷无情的；每一位新得势的神[13]都是很严厉的。 35

威力神　得了！你为什么拖延时間，白費你的同情？这个众神憎恨的神——他曾把你的特权出卖給人类——你为什么不恨他？

赫淮斯托斯　血亲关系和友誼力量大得很。

威力神　我同意；可是父亲的命令你能違抗嗎？你不害怕嗎？

赫淮斯托斯　你永远是冷酷无情，傲慢不逊。

威力神　你为他难过也沒用；不必在无益的事情上破費工夫了。

赫淮斯托斯　我眞恨我这行手艺！ 45

威力神　为什么恨呢？說实話，这眼前的麻煩怪不着你的技艺。

赫淮斯托斯　但願这技艺落到别人手上。[14]

威力神　除了在天上为王而外，作什么事都有困难；除了宙斯而外，任何人都不自由。 50

赫淮斯托斯　眼前的事使我明白这道理；我不能反駁。

威力神　那么还不快把鐐銬給他上好，免得父亲发觉你耽誤时間！

赫淮斯托斯　你看，手銬已經准备好了。

威力神　快套在他腕子上；使勁錘，把他釘在石头上。

威力神与暴力神抓住普罗米修斯的手脚，赫淮斯托斯把他釘在石头上。

赫淮斯托斯　我正在釘，沒有耽誤时間。

威力神　錘重点儿，使勁把他釘得紧紧的，什么地方也不要放松；因为他很狡猾，逢到絕路，也能脫逃。

赫淮斯托斯　这只腕子已經釘紧了，誰也解不开了。　60

威力神　把这只也釘得牢牢的，好叫他知道，不管他多么聪明，比起宙斯总是个笨伯。

赫淮斯托斯　除了他，誰也沒有理由埋怨我了。[15]

威力神　現在使勁把这无情的鋼楔的尖子一直釘进他的胸口。

赫淮斯托斯　哎呀，普罗米修斯，我为你的痛苦而悲叹。　65

威力神　你又不想釘了，为宙斯的仇敌而悲叹嗎？你怕会自己哭自己了！[16]

赫淮斯托斯　你看，一幅多么悲慘的景象！

威力神　我看他活該受罪。快把这些带子拴在他腰上！　71

赫淮斯托斯　我拴；不必尽催我。

威力神　我要命令你，我要大声叫你把他拴紧。快下来，使勁把他的腿箍起来！

赫淮斯托斯　箍好了，沒有費多少工夫。

威力神　現在把脚鐐上伤人的釘子使勁錘錘；这工作的檢查者[17]是很严厉的。

赫淮斯托斯　你的話跟你的臉一样。[18]

威力神　你要心軟就心軟吧；不必罵我心腸硬，冷酷无情。　80

赫淮斯托斯　我們走吧；他的手脚都已綁好了。

赫淮斯托斯自观众左方下。

威力神　現在，你在这里驕横吧，把神們特有的东西偸来送給朝生暮死的人吧！人类能不能减輕你的痛苦呢？神們叫你“普罗米修斯”是叫錯了；你倒是需要“先見之明”，才能看出怎样摆脱这些精致的鐐銬。 87

威力神与暴力神自观众左方下。

普罗米修斯　啊，晴明的天空，快翅膀的風，江河的流水，万頃海波的欢笑，养育万物的大地和普照的太阳的光輪，我向你們呼吁；請看我这个神怎样受了众神迫害。請看我忍受什么痛苦，要經过万年的掙扎。这就是众神的新王想出来的对付我的有伤我的体面的束縛。唉，唉，我为这眼前和未来的災难而悲叹！我这苦难的救星会在什么地方出現啊？ 100

这是什么話呀？[19] 一切未来的事我預先看得清清楚楚；决不会有什么意外的災难落到我头上。我旣知道定数的力量不可抵抗，就得尽可能忍受这注定的命运。这些災难說起来痛苦，悶在心里也痛苦！只因为我把神們特有的东西送給了人类，哎呀，才受这样的罪！我把火种偸来，藏在茴香秆[20]里，使它成为人們各种技艺的教师，絕大的資力。因为这点过錯，我受罰受辱，在这露天之下戴上脚鐐手銬。 113

啊，这是什么声音？什么香气飄到了我这里？这沒有現形的人物是天神，是凡人，还是半神[21]？是誰到这大地边緣的悬岩上来探视我的痛苦，或是另有用意呢？你們看見我这不幸的神戴上脚鐐手銬；只因为我太爱护人类，成了宙斯的仇敌，成了那些出入于宙斯的宫廷的

神們所憎恨的神。

啊，我又听見身边有沙沙的声音，这是什么呀？是飞鳥鼓翅的声音嗎？空气随着翅膀的輕快的搧动而嘘嘘作响。不管是什么来了，我都害怕啊！ 127

二 进場歌

歌队乘飞車自观众右方进場。

歌队 （第一曲首节）[22] 不要害怕；我們这一队姐妹是你的朋友，我們好容易才得到父亲的許可，比賽着誰的翅膀快，飞到这悬崖前面来。是疾馳的風把我吹来的；鉄錘玎玎璫璫的声音傳进了石穴深处，惊走了我的嬌羞，我来不及穿鞋，就乘着飞車赶来了。（本节完） 135

普罗米修斯 啊，啊，原来是多子女的忒堤斯的女儿們，[23] 是那用滔滔的河水环繞着大地的俄刻阿諾斯的女儿們；請看我，看我戴着什么样的鐐銬，被釘在这峽谷的万丈悬崖上，眼睜睜的在这里守望啊！ 143

歌队 （第一曲次节）我看見了，普罗米修斯；我看見你的身体受伤害，戴着鋼鐐銬在这崖石上衰弱下去，我眼前便升起了一片充滿了眼泪的朦朧的雾。俄林波斯[24] 現在归新的舵手們領导；旧日的巨神們已經无影无踪；宙斯濫用新的法令，专制横行。（本节完） 151

普罗米修斯 但願他把我扔到地底下，扔到那接待死者的冥府底下，塔耳塔洛斯深坑[25] 里，拿解不开的鐐銬殘忍的把我鎖住，免得叫天神或者凡人看見我受苦。可是，現

在啊，我这不幸的神任凭天風吹弄；我受苦，我的仇人却幸災乐禍。 159

歌队　（第二曲首节）哪一位神会这样心狠，拿你的痛苦来取乐？除了宙斯，哪一位神不气憤，不对你的苦难表同情？宙斯性情暴戾心又狠，他压制烏剌諾斯的儿女們；[26] 他决不会松手的，除非等到他心滿意足，或者有一位神用詭計夺去了他那难以夺取的权力。（本节完） 166

普罗米修斯　别看那众神的王現在侮辱我，給我戴上結实的鐐銬，他終会需要我来告訴他，一个什么新的企图会使他失去王杖和权力。[27] 我不会受他的甜言蜜語欺騙，不会因为害怕他的凶恶的恫吓而泄漏那秘密，除非他先解了这殘忍的鐐銬，願意賠償我所受的侮辱。 177

歌队　（第二曲次节）你眞有胆量，在这样大的痛苦面前也不肯屈服，說起話来这样放肆。一种强烈的恐惧扰乱了我的心；我担心你的命运，不知你要航到哪一个海港，才能看見你的痛苦的終点？克洛諾斯的儿子性情頑固，他的心是劝不动的。（本节完） 185

普罗米修斯　我知道他是很严厉的，而且法律又操在他手中；可是等他受到那样的打击，我相信他的性情是会变温和的；等他的强烈的怒气平息之后，他会同我联盟，同我友好，他热心欢迎我，我也热心欢迎他。 192

三　第一場

歌队长　請把整个故事讲給我們听，告訴我們，为了什么述

失，宙斯把你捉起来，这样不尊重你，狠狠的侮辱你？

如果說起来不使你苦惱，就請告訴我們。 196

普罗米修斯　这故事說起来痛苦，悶在心里也痛苦，总是难受啊！

当初神們动怒，起了內訌：有的想把克洛諾斯推下宝座，让宙斯为王；有的竭力反对，不让宙斯統治众神。我当时曾向提坦們，天和地的儿女，[28]提出最好的意見，但是劝不动他們；良謀巧計他們不听；他們仗恃自己强大，以为可以靠武力輕易取胜。我母亲忒弥斯——又叫該亚，[29]一身兼有許多名称——时常把未来的事預先告訴我，她說这次不是靠膂力或者暴力就可以取胜，而是靠阴謀詭計。我曾把这話向他們詳細解釋，他們却认为全然不値得一顾。我当时最好的办法，似乎只好和我母亲联合起来，一同帮助宙斯，我自己願意，也受欢迎。由于我的策略，老克洛諾斯和他的战友們全都被囚在塔耳塔洛斯的幽深的牢里。天上这个暴君曾經从我手里得到这样大的帮助，却拿这样重的懲罰来报答我。不相信朋友是暴君的通病。[30] 225

你問起他为什么侮辱我，我可以这样解答。他一登上他父亲的宝座，立即把各种权利送給了众神，把权力也分配了；但是对于可怜的人类他不但不关心，反而想把他們的种族完全毁灭，另行創造新的。除了我，誰也不挺身出来反对；只有我有胆量拯救人类，使他們不至于完全被毁灭，被打进冥府。为此，我屈服在这样大的苦难之下，忍受起来痛苦，看起来可怜！我怜憫人类，自己却得不到怜憫；我在这里受懲罰，沒有誰怜憫，这

景象真是使宙斯丢臉啊！ 241

歌队长 普罗米修斯，誰对你的苦难不感觉气憤，誰的心是鉄打的，石头作的；我不願意看見你遭受苦难；我一看見心里就悲伤。

普罗米修斯 在朋友們看来，我真是可怜啊！

歌队长 此外，你沒有犯别的过錯吧？

普罗米修斯 我使人类不再預料着死亡。 243

歌队长 你找到了什么药来治这个病呢？

普罗米修斯 我把盲目的希望放在他們心里。

歌队长 你給了人类多么大的恩惠啊！

普罗米修斯 此外，我把火也給了他們。

歌队长 怎么？朝生暮死的人类也有了熊熊的火了嗎？ 253

普罗米修斯 是啊；他們可以用火学会許多技艺。

歌队长 是不是为了这样的罪，宙斯才——

普罗米修斯 才迫害我，不让我摆脫苦难。

歌队长 你的苦难沒有止境嗎？

普罗米修斯 沒有；除非到了他高兴的时候。 255

歌队长 什么时候他才高兴？你有什么希望？你看不出你有罪嗎？可是說你有罪，我說起来沒趣味，你听起来也痛苦。还是不提这件事；快想办法摆脫这苦难吧。 262

普罗米修斯 站在痛苦之外規劝受苦的人，是件很容易的事。我有罪，我完全知道；我是自願的，自願的犯罪的；我并不同你爭辯。我帮助人类，自己却遭受痛苦。想不到我会受到这样的懲罰：在这凌空的石头上消耗我的精力，这荒凉的悬岩就是我受罪的地方。 270

现在，請不要为我眼前的災难而悲叹，快下地来听

我讲我今后的命运，你們好从头到尾知道得清清楚楚。答应我，答应我，同情一个正在受难的神吧！苦难飄来飄去，会輪流落到大家身上。 276

歌队长 普罗米修斯，你的呼吁我們并不是不願意听。我現在脚步輕輕，离开那疾馳的車子和洁净的天空——飞鳥的道路——来到这不平的地上；我願意听你的苦难的整个故事。 283

歌队下了飞車，进入場中。

俄刻阿諾斯乘飞馬自观众右方上。

俄刻阿諾斯 普罗米修斯，我騎着这飞得快的鳥儿——沒有用繮轡控制，它就随着我的意思奔馳——到达了这长途的終点，来到了你这里；因为我，你要相信，很同情你的不幸。我认为是血族关系[31]使我同情你；即使沒有亲屬关系，我也特別尊重你。你会知道这是眞心話；我从来不假意奉承。告訴我怎样帮助你；你决不会說，你有一个比俄刻阿諾斯更忠实的朋友。 297

普罗米修斯 啊，怎么回事？你也来探視我的苦难嗎？你怎么有胆量离开那由你而得到名字的河流，离开那石頂棚的天然洞穴，来到这产鉄的地方？[32] 你是不是来看我的不幸的遭遇，对我的苦难表示同情和气憤？請看这景象，請看我，宙斯的朋友，曾經拥护他为王，如今却遭受苦难，被他压服了。 306

俄刻阿諾斯 我看見了，普罗米修斯；你虽然很精明，我还是要給你最好的忠告。

你要有自知之明，采取新的态度；因为天上已經立了一个新的君王。如果你說出这样尖酸刻薄的話，宙斯

也許会听見，他虽是高坐在天上；那样一来，你現在为这些苦难而生的气就如同儿戏了。啊，受苦的神，快平息你現在的忿怒，想法摆脫这災难吧！我这个忠告也許太陈腐了；但是，普罗米修斯，你的遭遇就是太夸口的报应。你現在还不謙逊，还不向災难屈服，还想加重这眼前的災难。你既看見一位严厉的、不受审查的[33]君王当了权，你就得奉我为师，不要伸腿踢刺棍。[34] 324

我現在去試試，看能否解除你的苦难。你要安靜，不要太夸口。你聪明絕頂，难道不知道放肆的唇舌会招致懲罰么？ 329

普罗米修斯 你有胆量同情我的苦难，又沒有受罪之忧，[35]我眞羡慕你。現在算了吧，不必麻煩你了；因为他不容易說服，你絕对劝不动他。当心你这一去会給自己惹禍啊！334

俄刻阿諾斯 你最善于規劝别人，却不善于規劝自己，这是我根据事实，不是根据傳聞而得出的結論。我要去，請不必阻拦。我敢說，我敢說宙斯会送我一份人情，解除你的苦难。 339

普罗米修斯 你这样热心，我眞是感激，永远感激。但請你不必劳神；即使你願意，也是白費工夫，对我全沒好处。你要安靜，免得招惹禍事。我自己不幸，却不願意大家受苦。不，决不；我的弟兄阿特拉斯[36]的命运已經够我伤心了，他向着西方站着，肩膀頂着天地之間的柱子，[37]重得很，不容易頂啊。当我看見那住在喀利喀亚洞里的可怕的百头怪物，凶猛的堤福斯，[38]地神的儿子，被暴力摧毁了的时候，我眞是可怜他。他和众神对抗，可怕的嘴里发出恐怖的声音，眼里射出凶恶的光芒，就像要猛力

打倒宙斯的統治权；可是宙斯的不眨眼的霹靂向着他射来，那猛扑的閃电冒出火焰，在他夸口的时候，使他大吃一惊；他的心受了伤，骨肉化了灰，他的力量被电火摧毁了。到如今他那无用的直挺的殘尸还躺在海峽旁边，被压在埃特那山脚底下，赫淮斯托斯坐在那山頂上鍛炼熔化了的鉄；总有一天，那里会流出火焰的江河，那凶恶的火舌会吞沒出产好果子的西西里的寬闊田地：[39] 那就是堤福斯噴出的怒气化成的可怕的冒火的热浪，虽然他已經被宙斯的电火燒焦了。 372

你并不是沒有閱历，用不着我来教訓你。快保全你自己吧，你知道怎么办；我却要把这眼前的命运忍受到底，直到宙斯心中息怒的时候为止。 376

俄刻阿諾斯　难道你不知道，普罗米修斯，語言是医治恶劣心情的良药嗎？

普罗米修斯　如果話說得很合时宜，不是用来强消膨胀的忿怒的，倒可以使心情平和下来。

俄刻阿諾斯　我这样热心，这样勇敢，你看有什么害处？告訴我吧。

普罗米修斯　那是徒劳，是天眞的愚蠢。 383

俄刻阿諾斯　就让我害愚蠢的病吧；最好是大智若愚[40] 啊。

普罗米修斯　我派你去，就像是我愚蠢。

俄刻阿諾斯　你这話分明是打发我回家。

普罗米修斯　是的；免得你为我而悲叹，招人仇恨。 388

俄刻阿諾斯　是不是招那剛坐上全能的宝座的神仇恨？

普罗米修斯　你要当心，别使他恼怒。

俄刻阿諾斯　普罗米修斯，你的災难是个教訓。

普罗米修斯　快走吧，回家去吧，好好保持着你现在的意見。

俄刻阿諾斯　你这样說，我就走了；我这只四脚鳥[41]用它的翅膀拍着天空中平滑的道路；它喜欢在家中的厩舍里弯着膝头休息。　396

俄刻阿諾斯乘飞馬自观众右方退出。

四　第一合唱歌

歌队　（第一曲首节）普罗米修斯，我为你这不幸的命运而悲叹，泪珠从我眼里大量滴出来，一行行泪水打湿了我的細嫩的[42]双頰。眞是可怕啊，宙斯凭自己的法律統治，向前朝的神显出一副傲慢的神情。[43]　405

（第一曲次节）现在整个世界都为你大声痛哭，那些住在西方的人[44]悲叹你的宗族[45]曾經享受的偉大而又古老的权力；那些住在神圣的亚細亚的人也对你的悲惨的苦难表同情。　414

（第二曲首节）那些住在科尔喀斯土地上的勇于作战的女子[46]和那些住在大地边緣，迈俄提斯湖畔的斯庫提亚人也为你痛哭。[47]　419

（第二曲次节）那駐在高加索附近山城上的敌軍，阿拉伯武士之花，在尖銳的戈矛的林中吶喊，也对你表示同情。[48]（本节完）　424

〔我先前只見过一位别的提坦神戴着鋼鐐銬，忍受着同样的痛苦和侮辱，那就是阿特拉斯，他的强大的体力不寻常，他背着天的穹窿在那里呻吟。〕[49]　430

（末节）海潮下落，发出悲声，海底在鳴咽，下界黑暗的地牢在号咷，澄清的河流也为你的不幸的苦难而悲叹。 435

五　第二場

普罗米修斯　我默默无言，不要认为我傲慢頑固。我眼看自己受这样的迫害，忿怒咬伤了我的心！

是誰把特权完全給了这些新的神？不是我，是誰？这件事不說了；因为我要說的，你們早已知道。且听人类所受的苦难，且听他們先前多么愚蠢，我怎样使他們变聪明，使他們有理智。我說这話，并不是責备人类忘恩負义，只不过表明一下我厚賜他們的那番好意。 446

他們先前視而不見，听而不聞；好像梦中的形影，一生作事七顛八倒；不知道建筑向阳的磚屋，不知道用木材盖屋頂，[50] 而是像一群小螞蟻，住在地底下不見阳光的洞里。他們不知道凭可靠的征象来认識冬日，开花的春季和結果的夏天；作事全沒个准則；后来，我才教他們观察那不易辨认的星象的升沉。 458

我为他們发明了数学，最高的科学；[51] 还創造了字母的組合来記載一切事情，那是工艺的主妇，文艺的母亲。我最先把野兽駕在軛下，給它們搭上护肩和馱鞍，使它們替凡人担任最重的劳动；我更把馬儿駕在車前，使它們服从繮绳，成为富貴豪华的排場。那为水手們制造有麻布翅膀的車来航海的也正是我，不是别的神。 468

我为人类发明了这样的技艺，我自己，唉，反而沒有巧計摆脫这眼前的苦难。　471

歌队长　你忍受着屈辱和災难；你失去了智慧，想不出办法，像一个庸碌的医生害了病，想不出药来医治自己，精神很頹丧。　475

普罗米修斯　等你听見了其余的話，知道我发明了一些什么技艺和方术，你会更称贊我呢。人一害病就沒有救，沒有药吃，沒有药喝，也沒有膏子敷，因为沒有药医治，就漸漸衰弱了。后来，我教他們配制解痛的药，驅除百病。我还安排了許多占卜的方法，最先为他們圓梦，告訴他們哪一些梦会应驗；还有，那些偶尔听見的难以理解的話和路上碰見的預兆[52]，我也向他們解釋了；爪子弯曲的鳥[53]的飞行，哪一种天然表示吉兆，哪一种表示凶兆，[54] 各种鳥的生活方式，彼此間的爱憎以及起落栖止，我也給他們分别得清清楚楚；它們心肝的大小，肝臟的斑点均匀不均匀，胆囊要是什么顏色才能討神們喜欢，这些我都告訴了他們；罩上网油的大腿骨和細长的脊椎我都焚燒了，[55] 这样把秘密的方术傳給了人类；我还使他們看清了火焰的信号，这在从前是朦朧的。[56] 这些事說得够詳細了。至于地下埋藏的对人类有益的宝藏，金銀銅鉄，誰能說是他在我之前发現的？誰也不能說——我知道得很清楚——除非他信口胡說。請听我一句話总結：人类的一切技艺都是普罗米修斯傳授的。　506

歌队长　不要太爱护人类而不管自身受苦；我相信你摆脫了鐐銬之后会和宙斯一样强大。

普罗米修斯　可是全能的命运幷沒有注定这件事这样实

現；[57] 要等我忍受了許多苦难之后，才能摆脱鐐銬；因为技艺总是胜不过定数。[58] 514

歌队长　那么誰是定数的舵手呢？

普罗米修斯　三位命运女神和記仇的报复女神們。[59]

歌队长　难道宙斯沒有她們强大嗎？

普罗米修斯　他也逃不了注定的命运。

歌队长　宙斯不是命中注定永远为王嗎？

普罗米修斯　这个你不能打听；不要再追問了。 520

歌队长　你一定是保守着什么重大秘密。

普罗米修斯　談談别的事吧；这还不是道破的时机，我得好好保守秘密；因为只有这样，才能摆脱这些有伤我的体面的鐐銬和苦难。 525

六　第二合唱歌

歌队　（第一曲首节）願宙斯，最高的主宰，不要用暴力打击我的願望；願我永远能在我父亲俄刻阿諾斯的滔滔的河流旁边杀牛祭神，献上洁凈的肉；願我不在言語上犯罪，这条規則我要銘刻在心，不要熔化了。[60]

（第一曲次节）假如这一生能常在可靠的希望中度过，这顆心能在欢乐中得到补养，这将是多么甜蜜啊！但是，看見你忍受这許多痛苦，我渾身顫栗……[61] 普罗米修斯，你不怕宙斯，意志坚强，但是你未免太重視人类了。 544

（第二曲首节）啊，朋友，你看，你的恩惠沒有人

感激；告訴我，誰来救你？哪一个朝生暮死的人救得了你？难道你看不出他們像梦中的形影那样軟弱，盲目的人类是沒有力量的嗎？宙斯的安排凡人是无法突破的。 552

（第二曲次节）普罗米修斯，我看見你这可怕的命运，懂得了那条規則。[62] 我現在听見的是不同的声調[63]啊，和那次我給你賀喜，繞着浴室和新床所唱的調子[64]多么不同啊！那时节你带着聘礼求婚，把我的姐妹赫西俄涅[65]接去作同衾的妻子。 560

七 第三場[66]

伊俄[67]自观众左方上。

伊俄 这是什么地方？什么民族？我眼前綁在石头上遭受風暴的是誰呀？你[68]犯了什么罪遭受懲罰，这样被毀灭？請你告訴我，我这可怜的人飄到了大地上什么地点了？哎呀，那牛虻又来叮我这不幸的人了，地神[69]呀，把它赶走吧！我看見了地生的阿耳戈斯的鬼影，千眼的牧人！[70] 他又追来了，眼睛多么狡猾；甚至他死后大地都不能把他掩藏，他竟从死人那里来追赶我这不幸的人，使我在这海边的沙滩上忍饥受餓。 574

（抒情歌首节）他用蜡粘合的，声音响亮的排簫吹出催眠曲調。[71] 哎呀呀，这漂泊，这艰难的漂泊要把我带到哪里去？克洛諾斯的儿子[72]呀，你发現我犯了什么罪，把我駕在苦难的軛下，唉，使我这不幸的女子由于害怕

牛虻的追赶而发狂？快把我燒死，或是埋在地下，或是給海里妖怪吃了吧，主上呀，不要拒絕我的請求！这长途的漂泊我已經受够了，不知怎样才能擺脫这災難。（向普罗米修斯）你听見这长着牛角的女子的声音沒有？　588

普罗米修斯　我怎会沒有听見这被牛虻追赶的少女，伊那科斯[73]的女儿的声音？她用爱情引燃了宙斯心里的火焰，如今招赫拉嫉妒，被迫作长途的漂泊。

伊俄　（次节）你怎么会知道我父亲的名字？告訴我这可怜的人吧，啊，不幸的神，你是誰？你怎么能正确的称呼我这不幸的女子？怎么会知道这天降的災禍，这使我苦恼，哎呀，使我发疯的毒刺？我一跳一跳，餓得心慌，这样疯狂的跑到这里来，中了赫拉的毒計。唉，哪一个不幸的人像我这样受苦？請你明白告訴我，我还要受些什么苦难，有沒有救，有沒有医治的药？如果你知道，請你指出来！快說呀，快告訴我这不幸的漂泊的女子！　608

普罗米修斯　你想知道的这一切我都明白告訴你，我并不叫你猜謎，而是清清楚楚的讲出来，像朋友对朋友說話一样。你看，我就是把火送給人类的普罗米修斯。　612

伊俄　啊，不幸的普罗米修斯，人类共同的施主，你怎么会受这样的苦难呢？

普罗米修斯　我已停止悲叹我的苦难了。

伊俄　你不給我这恩惠嗎？

普罗米修斯　你說吧，你有什么要求；你可以从我这里打听一切。

伊俄　告訴我，是誰把你綁在这峡谷边上的？

普罗米修斯　宙斯的意志，赫淮斯托斯的手。

伊俄　你犯了什么罪，遭受懲罰？ 620

普罗米修斯　我剛才給你的那点解釋已經够了。

伊俄　还請告訴我，我要漂泊到哪里为止，我这不幸的人还要受多久的罪呢？

普罗米修斯　你还是不知道的好。

伊俄　請不要把我要受的苦难隱瞞起来。 625

普罗米修斯　我不是不願意給你这恩惠。

伊俄　那么你为什么拖延时間，不从头到尾告訴我呢？

普罗米修斯　我沒有什么不願意，只怕攪乱了你的心。

伊俄　請不要太怜恤我，那不是我所希望的。

普罗米修斯　你急于要知道，我就告訴你；請听啊！ 630

歌队长　（向普罗米修斯）等一等，让我听个痛快吧。我們先打听她的苦难，听她讲述她長途漂泊的經过；再让她从你那里知道未来的痛苦。

普罗米修斯　伊俄，給她們这恩惠吧，这是你的事；特别因为她們是你父亲的姐妹。只要能得到听众的眼泪，费一点时間悲叹我們的不幸，也值得啊。 639

伊俄　我不知怎么拒絕你們；凡是你們想知道的事，你們都可以听我明白讲出来；可是提起这天降的災难的風暴，我模样的改变，以及这禍事为什么突然落到我这不幸的人身上，我不免悲伤。 644

从前我閨房里时常有夜間的幻影出現，用甜言蜜語引誘我說："啊，十分幸福的女郎，当你能締結最美好的姻緣的时候，你为什么还要長期过处女生活？宙斯中了你的爱情的箭，受伤发热，想同你在恋爱上結合。啊，孩子，不要嫌棄宙斯的床榻，快到茂盛的勒耳涅草地[74]

上，你父亲的牛栏和牛群中去吧，那么宙斯眼中的欲望就可以滿足了。" 654

我这不幸的人夜夜被这样的梦糾纏；后来我鼓着勇气，把夜間出現的可怕的梦告訴了我父亲。他因此遣派了許多使者到皮托和多多涅去問神，[75] 应当作些什么事，說些什么話，才能討众神欢喜。可是他們带回来的是些晦澀难解，模棱两可的神諭。最后，伊那科斯得到了一个明白的神示，那神示清清楚楚告訴他，叫他把我赶出家門，赶出祖国，任凭我到天涯地角漂泊；如果他不願意，那火似的霹靂就会从宙斯那里飞来，毁灭他的全家。 66.

我父亲遵照罗克西阿斯[76] 的神諭，把我赶出了家門，彼此都不情願；但是宙斯的嚼鉄逼着他这样作。我的模样和心情立即起了变化，头上长了角，像你看見的；我被那嘴很鋒利的牛虻[77] 刺伤了，疯狂的跳跃，跑到刻耳克涅亚的甜蜜的河水旁边和勒耳涅泉旁；[78] 可是那地神生的牧人，性情粗暴的阿耳戈斯，却紧紧追赶我，張着无数的眼睛盯着我的脚迹；幸亏一个意外的命运突然結果了他的性命。[79] 可是我依然被牛虻叮刺，在女神的折磨下，从一个地方被赶到另一个地方。 682

你已經听見了这些过去的事；如果你能道破未来的苦难，請你告訴我。不要怜恤我，不要用假話安慰我；掩飾的話，在我看来，是最有害的东西。 685

歌队长　哎呀呀，願天神消灾弭难！我从来沒有，从来沒有想到我会听見这样奇怪的故事，这难看和难忍的苦难，侮辱和恐怖会像双尖头的刺棍刺得我心痛啊！哎呀，命运呀命运，看見伊俄的遭遇，我渾身顫慄。

普罗米修斯　你悲叹得太早了，怕得太厉害了；等你听見了其余的苦难再說吧。

歌队长　你說吧，从头到尾告訴我吧！病人預先清清楚楚知道未来的痛苦，心就安了。　699

普罗米修斯　我很容易就滿足了你們先前的要求；因为你們是想先听她叙述她遭遇的苦难。現在請听后一部分，这女子还要在赫拉手中忍受的痛苦。伊那科斯的女儿啊，你把我的話記在心里，就可以知道你的漂泊的終点。　706

首先，从这里折向日出的方向，走过那沒有开墾的草原；然后去到斯庫提亚的游牧民族那里，他們高高住在平稳的車上的柳条屋里，背上背着远射的弓；不要挨近他們，順着那波浪冲击的海岸穿过他們的土地。　713

左边住着制造鉄器的人，叫作卡吕柏斯，你要防备他們；因为他們是野蛮人，不让外人接近。[80]然后你去到那名不虛傳的暴河[81]旁边，切不要过河；因为那是不容易泅过的，等你爬上高加索山[82]再說，那是最高的山，那条河[83]从那悬崖上猛冲下来。你翻过那接近星宿的山頂，继續往南，走到憎恨男子的阿瑪宗人[84]那里，她們日后要搬到忒耳摩冬河畔的忒弥斯庫拉城居住，[85]薩尔密得索斯在那里对着海張开鋸齿般的嘴，那是水手的恶居停，海船的后母；[86]好在那些女子会高高兴兴給你带路。　728

然后你走到湖泊的窄門旁边的鏗墨里科斯地峽，[87]壮着胆子离开那里，再泅过迈俄提斯海峽[88]；你从那里泅过去，会永远被人称道，那海峽将由你而得到名字，叫作牛津。[89]然后你离开欧罗巴，到达亚細亚大陆。

（向歌队）你們不认为神中間的君王对誰都很殘暴

嗎？这位天神想同这个凡人結合，竟逼着她到处漂泊。

（向伊俄）啊，女郎，你碰上了一个多么殘忍的求婚者啊！你現在听見的話，你要知道，还算不得一个引子呢。　741

伊俄　哎呀，哎呀！

普罗米修斯　你又在痛哭，又在呻吟；等你知道了其余的苦难，又将怎样呢？

歌队长　还有别的苦难要告訴她嗎？

普罗米修斯　还有致命的苦难，像狂暴的大海一样。

伊俄　我活着有什么好？为什么不快从这悬崖上跳下去，和地面一撞，就此摆脫这一切苦难？一下子死了，比一生受苦好啊！

普罗米修斯　你难忍受我这样的痛苦；因为我命中注定是不死的；死了倒解脫了苦难。宙斯的王权不打倒，我的苦难就沒有止境。　756

伊俄　宙斯的权力是打得倒的嗎？

普罗米修斯　看見他倒霉，我想，你一定高兴。

伊俄　既然受了宙斯的害，我看見他倒霉，怎么不高兴呢？

普罗米修斯　你要相信，事情就是如此。　760

伊俄　是誰来夺去他的王权呢？

普罗米修斯　他自己和他的愚蠢的企图。

伊俄　怎么回事？如果不妨事，請你告訴我。

普罗米修斯　他要結婚，那会使他懊悔的。

伊俄　同仙女，还是同凡人結婚？如果說得，請你告訴我。　765

普罗米修斯　为什么問同誰結婚？这件事是說不得的。

伊俄　他会被他的妻子推下宝座嗎？

普罗米修斯　他会被她推下宝座；因为她会生一个儿子，儿子比父亲强大。

伊俄　他逃不过这厄运嗎？

普罗米修斯　逃不过；除非他使我摆脱了鐐銬。　770

伊俄　誰来違反宙斯的意思把你放了呢？

普罗米修斯　你的后代子孙。[90]

伊俄　你說什么？我的孩子能解除你的苦难嗎？

普罗米修斯　他能解除；他是你的十代以后第三代的人。[91]

伊俄　你这个預言不好懂。

普罗米修斯　那就不必打听你的苦难了。

伊俄　你給了我这恩惠，不要又收回。

普罗米修斯　这两件事，我只能告訴你一件。

伊俄　哪两件？請你摊出来，让我挑选。　779

普罗米修斯　我答应；你要我把你未来的災难，还是把我的釋放者告訴你？

歌队长　这两件恩惠，你給她一件，給我一件，請不要拒絕；把她的未来的漂泊告訴她，把你的釋放者告訴我，我很想知道呢。　785

普罗米修斯　既然你們的願望是这样殷切，我就不拒絕你們，把你們想知道的事統統告訴你們。

我先告訴你，伊俄，你将怎样被牛虻追赶，到处漂泊，你把这些話刻在你的記事的心板上吧。

你泅过那两大陆分界的海峽[92]之后，朝着太阳升起的火光熊熊的东方走去，……[93]你泅过那澎湃的大海[94]之后，到达戈耳戈的喀斯忒涅平原，[95]那里住着福耳庫斯的女儿們，三个老姑娘，样子像天鹅，三人共有一顆牙

齿一只眼睛；[96] 太阳不放光亮照她們，月亮夜里也不照她們。[97] 她們还有三个有翅膀的姐妹住在她們旁边，就是蛇头发的戈耳戈，人类所憎恨的怪物，[98] 人一看見她們就活不成；我吩咐你当心这危險。　801

請听另一种可怕的景象。你要防备宙斯的不叫喚的尖嘴狗格律普斯[99]，防备那些独眼人，騎馬的阿里馬斯波斯，[100]他們住在普路同的冲出沙金的河流旁边；[101]不要挨近他們。然后你去到黑种人的遙远的土地上，他們居住在太阳的水泉[102]旁边，埃提俄普斯河[103]就在那里。你沿着河岸下行，走到瀑布[104]旁边，尼罗在那里从彼布利涅[105]山下放出甜蜜的神水。它会引导你到尼罗提斯三角洲[106]；伊俄，命运注定你和你的儿孙在那里建立一个遙远的家。[107]　815

（向歌队长）如果我的話有不清楚不好懂的地方，你再問个明白；我現在有的是閑暇，比我所想望的多得多。　818

歌队长　关于她的长途的漂泊，若是你有剩余的或者漏掉的話要讲，請你快讲；若是你已經讲完了，請給我們一件恩惠，那是我們所要求的，你該还記得。

普罗米修斯　她已經听我讲完了她的整个路程；我現在追述她到达这里之前所受的苦难，証明我的話可靠，使她知道她从我这里听見的不是假話。

（向伊俄）大部分故事放下不讲，只追述你的漂泊的最后一程。[108]　828

你曾去到摩罗西亚平原[109]，去到群山环繞的多多那，那里有忒斯普洛提亚的宙斯的神托所和难以使人相信的

奇树，[110]会說話的橡树，它曾清清楚楚——一点不含糊——称呼你作宙斯未来的有名的妻子，这件事你还記得嗎？[111] 835

你受了牛虻叮刺，从那里由海边小路到达了瑞亚的大海灣[112]，你在那里遇着風暴又折了回来；[113]你要相信，日后那海灣将改称伊俄尼亚，[114]全世界的人会这样紀念你的旅行。

这段話是我的智力的标記，表示它比肉眼看得深。

（向歌队）其余的話我讲給你們和她一块儿听，

我要回头接着前面的故事讲下去。[115] 845

（向伊俄）在陆地边緣，尼罗河口的沙洲上，有一座城，叫作卡諾玻斯；[116]宙斯将在那里用他的温柔的手触你摸你，使你恢复本性。[117]你将生黑皮肤的厄帕福斯，由宙斯那样生他而得到名字；[118]他将收穫尼罗河洪水灌溉的土地上結的果实。[119]到了第五代，将有五十个少女被迫回到阿耳戈斯[120]，避免和她們的堂兄弟結婚；他們满怀情欲，将像鷂鷹紧紧追赶鴿子一样，前来追求那不該追求的婚姻；[121]可是天神不让他們占有她們的身体。珀拉斯癸亚[122]将接待她們，在夜里，她們将鼓起女子的杀人勇气把他們杀死。每一个新娘将把双刃劍刺进她丈夫的喉头，結果他的性命——但願庫普里斯[123]这样对付我的仇敌！可是其中一个女子将被爱情迷住，她的决心的鋒芒将变鈍，不杀她的丈夫；[124]她将选择两种恶名之一，被人叫作怯懦的女人，而不被叫作凶手；她将在阿耳戈斯生一支王族。这件事要說清楚話很长。从她的种族里，将出生一个英雄，著名的弓箭手，他将救我

脫离苦难。[125]这就是我的古老的母亲，提坦神忒弥斯，告訴我的預言；至于詳細情形[126]說来話长，你听了也沒有好处。 876

伊俄 哎呀，哎呀！这痙攣，这疯狂又发作了！那牛虻的不是鉄打的箭头刺伤了我；我的心由于恐惧，向着我的胸膛乱撞，我的眼珠不住的旋轉。疯狂的風暴把我吹出了航道，[127]我的舌头控制不住了。这些渾浊的話向着那可怕的疯狂的波浪乱冲乱撞。 886

伊俄自观众左方急下。

八 第三合唱歌

歌队 （首节）那首先在心里探索到这个眞理，把它讲出来的人眞是聰明，眞是聰明！他叫我們最好和門当戶对的人結亲，一个穷苦的人不要去高攀奢侈的暴发戶或驕傲的貴族世家。 893

（次节）……[128]啊，命运女神們，願你們不至于看見我成为宙斯的同床的妻子，願我不至于嫁給天上的新郎；因为我看見伊俄，那憎恨丈夫的女子，受尽苦难，被赫拉逼迫，到处漂泊，我心里很害怕。 900

（末节）我重视門当戶对的婚姻，那沒有什么可怕；但願那些談情說爱的强大的神不要向着我射出那无法躲避的目光。那是一种絕望的掙扎，一件无法应付的事；也不知将来的結果怎么样，我沒有办法逃避宙斯的詭計。 906

九　退場

普罗米修斯　可是宙斯是会屈服的，不管他的意志多么倔强；因为他打算結一个姻緣，那姻緣会把他从王权和宝座上推下来，把他毁灭；他父亲克洛諾斯被推下那古老的宝座时发出的詛咒，立刻就会完全应驗。除了我，沒有一位神能給他明白的指出一个办法，使他避免这災难。这件事将怎样发生，这詛咒将怎样应驗，只有我知道。且让他安心坐在那里，手里揮舞着噴火的霹靂，信賴那高空的雷声吧。可是这些东西都不能使他避免那可耻的不堪忍受的失敗。他現在要找一个对手，一个无敌的怪物来和他自己作对；这对手会发現一种比闪电更强的火焰和一种比霹靂更大的声音；他还会把海神的武器，那排山倒海的三叉打得粉碎。[129]等宙斯碰上了这場災禍，他就会明白作君王和作奴隶有很大的不同。　927

歌队长　你这样咒駡宙斯，这不过是你的願望罢了。

普罗米修斯　我說的是事实，也是我的願望。

歌队长　怎么？我們能指望一位神来控制宙斯嗎？

普罗米修斯　他脖子上承受的痛苦将比这些更难受。[130]

歌队长　你說这样的話，不害怕嗎？

普罗米修斯　我命中注定死不了，怕什么呢？

歌队长　可是他会給你更大的苦受。

普罗米修斯　随便他吧；一切事我都心中有数。[131]

歌队长　那些向懲戒之神告饒的人才是聪明！[132]　936

普罗米修斯　那么你就向你的主子致敬，祈禱，永远奉承他吧！我却一点也不把宙斯放在眼里！他打算怎么样就怎么样吧，让他統治这短促的时辰吧；因为他在天上为王的日子不会长久。

我看見了宙斯的走狗，新王的小厮，他一定是来宣布什么新的命令的。　943

赫耳墨斯自空中下降。

赫耳墨斯　你这个十分狡猾，满肚子怨气的家伙，我是在說你——你得罪了众神，把他們的权利送給了朝生暮死的人，你是个偸火的贼；父亲叫你把你常說的会使他丧失权力的婚姻指出来；告訴你，不要含糊其詞，要詳詳細細讲出来；普罗米修斯，不要使我再跑一趟；你知道，含含糊糊的話平不了宙斯的忿怒。　952

普罗米修斯　你說話多么漂亮，多么傲慢，不愧为众神的小厮。

你們还很年輕，才得势不久，就以为你們可以住在那安乐的卫城上嗎？难道我沒有看見两个君王从那上面被推翻嗎？[133]我还要看見第三个君王，当今的主子，很快就会不体面的被推翻。你以为我会惧怕这些新得势的神，会向他們屈服嗎？我才不怕呢，絕对不怕。快順着原路滚回去吧；因为你問也問不出什么来。　963

赫耳墨斯　你先前也是由于这样頑固，才进入了这苦难的港口。

普罗米修斯　你要相信，我不肯拿我这不幸的命运来换你的賤役。

赫耳墨斯　我认为你伺候这块石头，比作父亲宙斯的亲信使

者强得多。

普罗米修斯　傲慢的使者自然可以說傲慢的話。

赫耳墨斯　你在目前的境况下好像还很得意。

普罗米修斯　我得意嗎？願我看我的仇敌这样得意，我把你也計算在內。

赫耳墨斯　怎么？你受苦，怪得着我嗎？　974

普罗米修斯　一句話告訴你，我憎恨所有受了我的恩惠，恩将仇报，迫害我的神。[184]

赫耳墨斯　听了你这話，知道你的疯病不輕。

普罗米修斯　如果憎恨仇敌也算疯病，我倒是疯了。

赫耳墨斯　你要是逢时得势，别人还受得了！

普罗米修斯　唉！

赫耳墨斯　宙斯从来不认識这个"唉"字。　980

普罗米修斯　但是越来越老的时間会教他认識。

赫耳墨斯　但是它沒有教会你自制自重。[185]

普罗米修斯　它沒有教会我；否則，我就不会同你这小厮搭話。[186]

赫耳墨斯　你好像不回答父亲所問的事。

普罗米修斯　我欠了他的情，应当报答！[187]

赫耳墨斯　你把我当孩子譏笑。　986

普罗米修斯　如果你想从我这里打听什么，你岂不是个孩子，岂不比孩子更傻嗎？宙斯无法用苦刑或詭計强迫我道破这秘密，除非他解了这侮辱我的鐐銬。

让他扔出燃燒的电火吧，让他用白羽似的雪片和地下响出的雷霆使宇宙紊乱吧；可是这一切都不能强迫我告訴他，誰来推翻他的王权。　996

赫耳墨斯　你要考虑这样对你是不是有利。

普罗米修斯　我早就考虑过了，而且下了决心。

赫耳墨斯　傻子，面对着眼前的苦难，你尽可能，尽可能放明白一点吧。

普罗米修斯　你白同我糾纏，好像劝說那无情的波浪一样。别以为我会由于害怕宙斯的意志而成为妇人女子，伸出柔弱的手，手心向上，求我最痛恨的仇敌解了我的鐐銬；我决不那样作。　1006

赫耳墨斯　这許多話都像是白說了；因为我的請求沒有使你的心变温和或軟下来。你像一匹新上軛的馬駒嚼着嚼鉄，桀驁不馴，和繮绳掙扎。你太相信你那不中用的詭計了。一个傻子单靠頑固成不了事。

如果你不听我的話，你要注意，什么样的風暴和災难的鯨濤鯢浪[138]会落到你身上，逃也逃不掉：首先，父亲将用雷电把这峥嶸的峽谷劈开，把你的身体埋葬，这岩石的手臂依然会拥抱着你。你在那里住滿了很长的时間，才能回到阳光里来；那时候宙斯的有翅膀的狗，那凶猛的鷹，会貪婪的把你的肉撕成一长条，一长条的，它是个不速之客，整天的吃，会把你的肝啄得血淋淋的。　1025

不要盼望这种痛苦是有期限的，除非有一位神来替你受苦，自願进入那幽暗的冥土和漆黑的塔耳塔洛斯深坑。

所以，你还是考虑考虑吧；这不是虛假的夸口，而是真实的話；因为宙斯的嘴是不会說假話的；他所說的話都是会实現的。你仔細思考，好生想想吧，不要以为頑固比謹愼好。　1035

歌队长 在我們看来，赫耳墨斯这番話并不是不合时宜；他劝你改掉頑固，采取明哲的謹愼。你听从吧；聪明的神犯了錯誤，是一件可耻的事。

普罗米修斯 这家伙所說的消息我早已知道。仇敌忍受仇敌的迫害算不得耻辱。让电火的分叉鬈鬚射到我身上吧，让雷霆和狂風的震动扰乱天空吧；让飓風吹得大地根基动搖，吹得海上的波浪向上猛冲，紊乱了天上星辰的軌道吧，让宙斯用严厉的定数的旋風把我的身体吹起来，使我落进幽暗的塔耳塔洛斯吧；总之，他弄不死我。 1053

赫耳墨斯 只有从疯子那里才能听見这样的語言和意志。他这样祈禱不就是神經錯乱嗎？这疯病怎样才能减輕呢？

你們这些同情他的苦难的女子啊，赶快离开这里吧，免得那无情的霹靂震得你們神志昏迷。 1062

歌队长 請你說别的話，劝我作你能劝我作的事吧；你插进这句話，使我受不了！为什么叫我作这卑鄙的事呢？我願意和他一起忍受任何注定的苦难；我学会了憎恨叛徒，[18] 再也沒有什么恶行比出卖朋友更使我噁心。 1070

赫耳墨斯 可是你們記住我发出的警告吧；当你們陷入災难的罗网的时候，不要抱怨你們的命运，不要怪宙斯把你們打进事先不知道的苦难；不，你們要抱怨自己；因为你們早就知道了，你們不是不知不覺而是由于你們的愚蠢才被纏在災难的解不开的罗网里的。 1079

赫耳墨斯自空中退出。

普罗米修斯 看呀，話已成真：大地在动搖，雷声在地底下作响，閃电的火紅的鬈鬚在閃爍，旋風卷起了尘土，各处的狂風在奔騰，彼此冲突，互相斗毆；天和海已經混

淆了！这風暴分明是从宙斯那里吹来吓唬我的。我的神圣的母亲啊，推动那普照的阳光的天空啊，你們看見我遭受什么样的迫害啊！[140]　　1093

普罗米修斯在雷电中消失，歌队也跟着不見了。[141]

注 解

1 帕拉斯（Pallas）是天（Ouranos）和地（Gaia）的儿子，一位提坦（Titan）神，为雅典娜（Athena）所杀。斯堤克斯（Styx）是河神俄刻阿諾斯（Okeanos）的女儿。

2 普罗米修斯（Prometheus）这名字的意思是"預見"。傳說普罗米修斯曾盗取天上的火送給人类，又把一切技巧傳授給他們。宙斯因此懲罰他，把他釘在高加索山上，叫一只鷹每天啄他的肝子，但是那肝子到晚上又恢复原样。后来赫剌克勒斯（Herakles）射死那鷹，把他釋放。

3 远古的希腊人相信大地是一块圓餅，周圍有一条河环繞着，俄刻阿諾斯是这条河的主神。

4 古代的斯庫提亚（Skythia）（旧譯作西徐亚）指黑海北边及东北边一带地方。

5 指宙斯。

6 据說这火是普罗米修斯从太阳里取来的，一說是从火神赫淮斯托斯的熔炉里取来的。

7 意即"你們宣布宙斯命令的任务完成了，輪到我来执行了"。

8 在众神的世系中，普罗米修斯是天的孙儿，赫淮斯托斯是天的曾孙。

9 赫淮斯托斯的意思是暗中責备普罗米修斯高傲魯莽，不像他母亲那样小心謹愼。忒弥斯是天和地的女儿，宙斯的妻子之一。她是法律之神，曾在得尔福（Delphoi）（旧譯作特尔斐）頒放神示，預言禍福。根据一般傳說，普罗米修斯是伊阿珀托斯和克呂墨涅（Kly-

mene）的儿子。詩人所根据的是另一傳說。

10　普罗米修斯白天受热，晚上受冻，只有在清晨与黄昏才觉得舒适。

11　許多校訂者把这句話解作“你的救命恩人还沒有降生”。但赫淮斯托斯并不知道普罗米修斯会被日后降生的赫剌克勒斯所救。

12　据說普罗米修斯站了三万年之久，一說約五百年，因为他的解救者赫剌克勒斯是伊俄的第十三代后人，古希腊人把每代作四十年計算。

13　宙斯刚推翻他父亲克洛諾斯（Kronos），夺得王权。

14　意即由旁人来綁普罗米修斯。

15　意即釘得够紧了。

16　暗指赫淮斯托斯会受懲罰。

17　指宙斯。

18　古希腊的演員戴面具；威力神的面貌是很凶恶的。

19　普罗米修斯責备自己刚才不該說那些軟弱的話。

20　这种茴香秆有四五尺高，表皮坚硬。这植物晒干后很容易着火，現代希腊和意大利还有人用它来引火。

21　“半神”指神与人結合而生的人。

22　古希腊的合唱歌分若干曲，每曲又分首节，次节与末节（有的合唱歌缺少末节）。每曲首次两节的节奏和拍子是相同的，但各曲的节奏和拍子彼此不同。末节的节奏和拍子与首次两节的不同，但全歌中各曲末节的节奏和拍子是相同的。

23　忒堤斯（Tethys）是天和地的女儿。她嫁給俄刻阿諾斯，生了四十一个女儿。

24　俄林波斯（Olympos）是希腊北部的高山，为众神的住处。

25　塔耳塔洛斯（Tartaros）是一个深坑，在冥土下面。傳說从塔耳塔洛斯到冥土的距离相当于从冥土到地面的距离。

26　烏剌諾斯（即天）是地神該亚的儿子和丈夫。該亚給他生了六男六女，称为提坦神。宙斯推翻他父亲后，把一些提坦神打入了塔耳塔洛斯。參看注一。

27　暗指宙斯想要忒提斯（Thetis），并且暗指忒提斯所生的儿子将比父亲强大，会把宙斯推翻。普罗米修斯从他母亲忒弥斯那里知

道这秘密，宙斯逼迫他把这秘密泄露出来，但是他不肯。宙斯后来知道了，因此把忒提斯嫁給一个名叫珀琉斯（Peleus）的凡人，她后来生了一个儿子，即特洛亚（Troia）战爭里最偉大的希腊英雄阿喀琉斯（Akhilleus）。

28 参看注二六。

29 一般的傳說把忒弥斯当作地神該亚的女儿，但在此处，忒弥斯与地神化成了一体。

30 此处斥責希腊各城邦借人民力量夺得政权的僭主。

31 俄刻阿諾斯是天和地的儿子，普罗米修斯的父亲伊阿珀托斯和母亲忒弥斯也是天和地的儿女，所以俄刻阿諾斯和普罗米修斯的血族关系是叔侄关系。

32 “产鉄”原文作“鉄的母亲”，据說这是大地的渾号。斯庫提亚在荷馬时代就产鉄。俄刻阿諾斯是水中的神，竟到陆地上来了。

33 古雅典的执政官于任期滿了的时候，须把賬目等交付审查。

34 意即“不要反抗，自找苦吃”。“刺棍”为刺馬赶牛的双尖头棍。

35 普罗米修斯的意思大概是說，俄刻阿諾斯冒着危險跑来向他表示同情，又不至于触怒宙斯。許多校訂者把“同情我的苦难”解作“与我同謀”，意即同謀反抗宙斯，保护人类。但普罗米修斯曾在第二三四行（自“除了我”起）表示他沒有同謀者。

36 阿特拉斯（Atlas）是伊阿珀托斯和克吕墨涅的儿子。詩人原說普罗米修斯是忒弥斯的儿子，这时却又根据赫西俄多斯（Hesiodos）的傳說，說他与阿特拉斯是亲兄弟，即是把他当作伊阿珀托斯和克吕墨涅的儿子，参看第十八行及注九。

37 阿特拉斯曾反抗宙斯，宙斯得胜后罰他去頂天，这是赫西俄多斯的說法。荷馬詩中却說他所頂的是那根使天地分离的柱子，这是詩人所根据的傳說。古代的人望見直布罗陀海峽旁边的高山，认为那是撐天的石柱，阿特拉斯的化身。罗馬詩人奧維德（Ovidius）在他的“变形記”中說，阿特拉斯曾得罪珀耳修斯（Perseus），珀耳修斯用戈耳戈（Gorgo）的头向他一照，把他化成了一座山头。

38 喀利喀亚（Kilikia）在小亚細亚东南部。堤福斯（Typhos）这名字本来的意思指火山口冒出的烟火，后来轉变为“尘土風”，指火

山爆发时卷起尘土的旋風。这怪物有好几个头，“百头”是夸大之辞。

39 埃特那（Aitna）在西西里东北部，是一个火山，时常爆发公元前四七五年曾爆发一次，詩人所指的也許就是那次的爆发。

40 “大智若愚”是一句古希腊諺語。

41 指飞馬。

42 譯文根据勒布本譯出。“細嫩的”哈里本作“柔和的”，为“泪水”的形容詞。

43 或解作“傲慢的炫燿他的长矛”。

44 此处抄本有殘缺。“那些住在西方的人”是校訂家塡补的。此处大概指意大利人。

45 指提坦神，参看注二六。

46 科尔喀斯（Kolkhis）在黑海东岸，高加索山旁。“女子”指阿瑪宗人（Amazons），阿瑪宗人的意思是“无乳的人”；据說这些女子割去右乳，以便开弓射箭。她們曾攻打阿提刻（Attike），并曾参加特洛亚战争。

47 迈俄提斯（Maiotis）即亚速夫海，在黑海北边。斯庫提亚人是一支善战的游牧民族。“也为你痛哭”是补充的。

48 “阿拉伯”哲布本作“阿里亚”（Aria），那是波斯王国的一个省分。“也对你表示同情”是补充的。

49 方括号里的一节詩大概是后人由埃斯庫罗斯的别的剧本里移来的。抄本有錯誤。“天的穹窿”根据賽克斯本譯出，哈里本作“天地之間的穹窿”。

50 据罗馬作家大普里尼（Plinius）說，雅典的第一个磚屋是欧律阿罗斯（Euryalos）和許珀耳比俄斯（Hyperbios）造的，木屋頂是代达罗斯（Daidalos）发明的。“磚”指太阳晒成的磚。

51 傳說許多科学发明，如数学，灯塔，尺子，“复子音”等都是帕拉墨得斯（Palamedes）发明的。

52 指出行的人所遇見的鳥兽或其他物体所表示的預兆。

53 指肉食鳥。

54 “吉兆”原文作“右方”。解釋預兆的人面北而立，从右方得来的預兆是吉祥的，从左方得来的預兆便是不祥的。“凶兆”原文作“吉兆”，古希腊人有所忌諱，不敢說不祥的詞，因而轉借这个詞来代表“凶兆”。

55 据赫西俄多斯說，普罗米修斯曾教凡人把网油裹在骨头上面，好欺騙宙斯，使他挑选骨头，不挑选那旁边摆着的肉。宙斯看穿了这詭計，但是他还是挑选了骨头，借此懲罰普罗米修斯。

56 普罗米修斯的意思是說，他曾把凡人眼中翳障清除，使他們重見光明，看清楚献祭的火焰所表示的預兆。

57 普罗米修斯預知一切，承认他会得到解脫，但不是由他自己摆脫鐐銬。

58 所有的神，連宙斯自己在內，都逃不出定数。普罗米修斯虽然有技艺，也不能改变这注定的命运，縮短他受苦的期限。

59 命运女神(Moira)一共三位，第一位名叫克罗托(Klotho)，为紡績命运綫的女神，第二位名叫拉刻西斯(Lakhesis)，为分配命运的女神，第三位名叫阿特洛波斯(Atropos)，为不可避免的命运女神。据說克罗托替凡人紡績命运綫，等生命告終的时候，那条綫就被剪断。据說报复女神們是命运女神們的僕从，她們特別懲罰那些反抗命运女神們的人。

60 此处以在蜡板上刻字（写字）为喻。蜡用太阳一晒就融化了字就不見了。

61 此处殘缺四个綴音。

62 指第一曲首节所說的規則

63 指普罗米修斯的呻吟。

64 古希腊男女結婚的时候要在女家用特別的泉水沐浴，在雅典他們用的是卡利洛厄(Kallirhoe)泉水。唱婚歌的习慣是很古的，这种歌队由青年男女組成，他們一共唱三次，第一次是在新郎新妇沐浴的时候唱，第二次是在迎亲的路上唱，第三次是在洞房外面唱

65 赫西俄涅(Hesione)是俄刻阿諾斯的女儿。

66 这一場一方面使普罗米修斯見了不平的事更加气憤，另一方面使本剧和"普罗米修斯被釋"衔接起来。这一場所提及的故事可以冲淡剧中的忧郁气氛，使观众暂时忘記剧中的痛苦的景象。公元前五世紀的希腊人不明白地理的形势，他們听見了这些远方的奇迹一定是很神往的。

67 伊俄是伊那科斯的女儿。据說她原是赫拉庙上的女祭司，被宙斯爱上了。赫拉前来干涉的时候，宙斯把伊俄化成了一头牛，赫拉

因此打发一个牧人看守她，那牧人后来被赫耳墨斯杀死了；赫拉又叫一只牛虻追赶她，不让她和宙斯接近。后来宙斯在埃及碰見她，用手撫摸她，使她还了人形，并且生了一个儿子，这儿子就是日后的埃及国王厄帕福斯(Epahhos)。伊俄出場的时候，只是头上有两只牛角。

68　或作"他"。

69　抄本有錯誤，或改作"宙斯"。

70　阿耳戈斯(Argos)曾为赫拉看守那已經化成了牛形的伊俄，他有很多只眼睛，赫耳墨斯吹排簫使他入睡之后，把他的头砍了下来，赫拉前来把他这些眼睛扔到孔雀的翎子上。

71　伊俄这时听見牛虻鼓翼的声音，竟以为是阿耳戈斯正在吹排簫。

72　克洛諾斯是天和地的儿子。"儿子"指宙斯，参看注一三。

73　伊那科斯，据阿波罗多洛斯(Apollodoros)的"神話集"中所說，是俄刻阿諾斯的儿子，一位河神，有一条河由他而得到名字，叫作伊那科斯河。

74　勒耳涅(Lerne)草地在阿耳戈斯郊外。

75　皮托(Pytho)是阿波罗(Apollon)的庙地得尔福的旧名。多多涅(Dodone)在厄珀洛斯(Epeiros)，是宙斯頒放神示的圣地。多多涅的祭司借橡树上的風声来推測宙斯的意思。

76　罗克西阿斯(Loxias)是阿波罗的别名。阿波罗是宙斯和勒托(Leto)的儿子，为預言神。

77　伊俄以为牛虻的刺长在嘴里。

78　刻耳克涅亚(Kerkhnea)城及水泉在阿耳戈斯通忒革亚(Tegea)的道路旁边，那著名的勒耳涅草地就在那附近，草地中間有一条河，名叫勒耳涅河。

79　参看注七〇。

80　卡吕柏斯(Khalybes)人原住黑海南边。塞諾丰(Xenophon)(旧譯作色諾芬)退兵时吃了他們的亏，他們把希腊人的头砍下来作为战利品。这一段所描写的路綫不很清楚。伊俄这时折向南行，走到暴河旁边，再溯源而上，到达高加索山。

81　古代的注釋者說这是阿剌克塞斯(Araxes)河，近代的学者却說是玻律斯忒涅斯(Borysthenes)河，但也許是一条想像的河流。

82 指黑海北边的高加索山，不是指黑海东边的高加索山。

83 指暴河。

84 阿瑪宗人住在黑海东北边，詩人却把她們放在黑海北边，参看注四六。

85 忒耳摩冬(Thermodon)河在黑海东南边。詩人知道阿瑪宗人迁到忒弥斯庫拉(Themiskyra)的傳說，所以說他們日后会南迁。希罗多德(Herodotos)和斯特剌朋(Strabon)都說她們住在忒耳摩冬河畔。

86 薩尔密得索斯(Salmydessos)不在黑海北岸，而在西岸，这是詩人弄錯了的。那一带海岸很險恶，当地人又很凶悍。

87 "湖泊"指迈俄提斯湖。"地峽"指陶里刻(Taurike)半島(即克里米亚)与陆地相連的地峽。鏗墨里科斯(Kimmerikhos)人是一支住在陶里刻半島的古民族。

88 指迈俄提斯湖与黑海相連的海峽。

89 "牛津"原文作"玻斯波洛斯"(Bosporos)。黑海西南边还有一个海峽，也叫作牛津。詩人在"乞援人"剧中叫伊俄渡过那西南边的牛津。

90 指赫剌克勒斯。

91 古代注釋者說，这十三代人是厄帕福斯，利彼亚(Libya)，柏罗斯(Belos)，达那俄斯(Danaos)，許珀耳涅斯特拉(Hypermnestra)，阿巴斯(Abas)，普洛托斯(Proitos)，阿克里西俄斯(Akrisios)，达那厄(Danae)，珀耳修斯，厄勒特律翁(Elektryon)，阿尔克墨涅(Alkmene)和赫剌克勒斯。

92 指迈俄提斯海峽。

93 "走去"是后人塡补的。此行原詩沒有动詞，抄本大概殘缺数行。有人把一段殘詩移到此处，殘詩的大意如下："直到你进入玻瑞阿斯(Boreas)的女儿們的土地，当心暴風把你从地上搶走，用狂烈的旋風把你載走。"

94 大概指黑海。

95 戈耳戈一共三姐妹，即斯忒諾(Stheno)，欧律阿勒(Euryale)和墨杜薩(Medousa)。她們的头发是蛇，她們还有翅膀和脚爪。不論誰望見了墨杜薩，都会化作石头。一般的傳說說她們住在利彼亚(即非洲)；詩人却把她們放在东方，放在喀斯忒涅(Kisthene)，古代

人相信这地方在大地边緣上。这一段詩里的地名十分混乱。

96　福耳庫斯(Phorkys)是一位海神。他这三个女儿通常被称为格賴埃(Graiai)，意即白发女人；因为她們的头发生来就是灰白的。赫西俄多斯只提起两个格賴埃，其中一个叫作珀佛瑞多 (Pephredo)，另一个叫作厄倪俄 (Enyo)。后来的傳說又添加了一个，叫作得諾(Deino)。她們只有一顆牙齿和一只眼睛，三人輪流使用。“福耳庫斯的女儿們”通常指格賴埃三姐妹，但戈耳戈三姐妹也是福耳庫斯的女儿。

97　一般的傳說說这三姐妹住在黑暗无光的西方；詩人虽然把她們放在东方，但仍保持着原来的傳說，說她們住在不見天日的地方。

98　或解作“憎恨人类的怪物”。

99　格律普斯 (Gryps) 长着獅身，鷹嘴和翅膀，它們原来看守印度的金子，后来看守北欧的金子；詩人却把它們放在东南方。

100　阿里馬斯波斯 (Arimaspos) 人住在斯庫提亚北部，詩人却把他們放在东南方。据希罗多德說，他們曾騎着馬去盜取格律普斯看守的金子。

101　普路同 (Plouton) 是財神的名字，作为河神已不可考。这神名也許是詩人虛构的。

102　大概指北非洲沙漠里的安蒙(Ammon)庙旁的太阳泉。

103　埃提俄普斯 (Aithiops) 河大概指尼罗河的支流，不是指尼罗河的上游。

104　“瀑布”原文作“傾斜处”。尼罗河有十处傾斜得很厉害，此处所指的是靠近下游的小瀑布，在菲勒(Phile)附近，現名舍拉尔(Shellal)。

105　彼布利涅(Bybline)山已不可考。

106　尼罗河古时候分七条水道入海，水道之間有一个三角洲，叫作尼罗提斯(Nilotis)。

107　“家”指卡諾玻斯 (Kanobos)，此城距伊俄的故乡阿耳戈斯或高加索山都是很远的。这是伊俄漂泊的終点。

108　伊俄曾在第六四五行以下一段說她从阿耳戈斯去到勒耳涅泉旁，普罗米修斯这时候只說起她从厄珀洛斯去到伊俄尼亚 (Ionia)(旧譯作爱奥尼亚) 海；至于她从勒耳涅到厄珀洛斯的一段路程則沒

有叙述，这段路程一定經过科任托斯（Korinthos）（旧譯作科林斯）地峽。此外，从伊俄尼亚海到高加索山的一段路程也沒有叙述。

109 摩罗西亚(Molossia)平原在希腊西北部厄珀洛斯境內的阿剌克托斯(Arakhthos)河西岸。

110 多多那在托馬洛斯(Tomaros)山中，这山脉的最高峰达二千公尺。忒斯普洛提亚（Thesprotia）在厄珀洛斯境內。多多那起初屬于忒斯普洛提亚人，后来落到摩罗西亚人手中。

111 譯文根据古注譯出；或解作“这件事使你高兴吧”。

112 瑞亚(Rhea)是天和地的女儿，宙斯的母亲。“海灣”指伊俄尼亚海灣，現称亚得里亚海灣，在希腊与意大利之間。

113 伊俄这时折向北行，去到斯庫提亚。

114 古代人认为伊俄尼亚海是由伊俄而得到名字的，近代人則认为是从爱奧尼亚民族而得到名字的。

115 普罗米修斯曾在第八一五行以前的一段說起伊俄将到达目的地，他在那里打断了自己的話，补叙伊俄已經走过的行程来証明他的預言是可靠的。現在他又回到前面的故事，继續讲下去。

116 卡諾玻斯在亚历山大里亚(Alexandria)城的东边，距亚历山大里亚約三公里。普罗米修斯的語气仿佛說伊俄去到埃及之前，尼罗河沙洲上已經有了这个城；但是一般的傳說都說这城是荷馬时代的希腊英雄墨涅拉俄斯(Menelaos)建立的。

117 这两行的意思很不明白。賽克斯本注云，普罗米修斯只說伊俄恢复本性，沒有說她恢复人形，这也許是因为本剧着重伊俄的瘋狂、不着重她的形体的变化。

118 “厄帕福斯”这名字的意思是“触生”。

119 这意思是說厄帕福斯会作埃及国王。尼罗河每年四月到十月有洪水泛濫，水退后留下肥美的泥土，可以耕种。

120 阿耳戈斯是伊俄的故乡，在伯罗奔尼撒(Peloponnesos)东北部。

121 傳說厄帕福斯的曾孙达那俄斯因为害怕他的孿生弟兄埃古普托斯（Aigyptos）和他的五十个儿子，带着自己的五十个女儿逃到阿耳戈斯。埃斯庫罗斯的“乞援人”就是写这故事。

122 珀拉斯癸亚（Pelasgia）狹义指阿耳戈斯，广义指伯罗奔尼

撒。

123　庫普里斯(Kypris)是司爱与美的女神阿佛洛狄忒(Aphrodite)的别名。

124　达那俄斯叫他的女儿們杀他的五十个侄儿，可是长女許珀耳涅斯特拉不忍杀她的丈夫林叩斯(Lynkeus)．林叩斯后来报仇，杀死达那俄斯。

125　“英雄”指赫剌克勒斯，他后来射死那啄食普罗米修斯的肝子的鹰，救了他。傳說赫剌克勒斯是得了宙斯的許可才去射的，宙斯想借这事使赫剌克勒斯得到不朽的声名。傳說有一个馬人(Kentauros)被赫剌克勒斯射伤了，他自願替普罗米修斯死，普罗米修斯才得脫离苦难。

126　解救的詳細情形大概見第二部曲“普罗米修斯被釋”。

127　伊俄把自己比作一辆車子，这車子却像一只船被風吹翻了伊俄在說瘋話，所以把比喻用乱了。

128　此处殘缺三个綴音。

129　海神波塞冬(Poseidon)是宙斯的哥哥，如果宙斯和那怪物爭斗，海神自然会出来帮忙，可是海神和宙斯都会失敗，所以普罗米修斯这样說。

130　以牛馬戴軛为喻。

131　参看第一〇一行以下一段。

132　“懲戒之神”指涅墨西斯(Nemesis)，她折磨过于幸福的人，懲罰犯罪的人，那些言行不檢的高傲的人也遭受她的懲罰。她又名阿德剌斯忒亚(Adrasteia)，古希腊人說了什么傲慢的話之后，总要說“向阿德剌斯忒亚告饒”，以免遭受这位女神的懲罰。歌队长听見普罗米修斯說了傲慢的話，因此这样說。

133　“两个君王”指烏剌諾斯与克洛諾斯，前者是被后者推翻的，后者是被宙斯推翻的。

134　普罗米修斯曾帮助宙斯和他的战友們推倒克洛諾斯。

135　原文作“自制”，“自重”是补充的，以便与下一行銜接

136　普罗米修斯故意把上一行的“自制”解作“自重”

137　这是一句反話。

138　原文作“第三重浪”，意即最大的浪。

139　有些注釋者认为这句話大概影射当时的忒弥斯托克勒斯

(Themistokles)(旧譯作忒密斯托克利),他本是薩拉弥斯(Salamis)之役的英雄，后来出卖祖国，跑到波斯去了。但这只是揣测。

140 普罗米修斯总結他所受的苦难，請大自然为他作証。希腊悲剧結尾的詩通常不是由主要人物誦出的，以免扰乱宁靜的收場。本剧結尾的詩却由普罗米修斯誦出，因为歌队大概要随着他消失，沒有机会誦最后一段詩。

141 普罗米修斯大概落到剧場中的地道里去了，这地道原是供下界鬼神出入之用的。至于歌队的命运，剧中沒有点明白。这些少女願意同普罗米修斯一起受苦，她們可能随着他落进塔耳塔洛斯。但是詩人也許不至于叫那些无辜的女子遭受这样大的苦难；她們大概圍繞着普罗米修斯，直到崖石下落的时候，她們才从两旁分散。

阿伽門农

这剧本根据夫楞开尔(Edward Fraenkel)校訂的“埃斯庫罗斯的阿伽門农”(Aeschylus: Agamemnon, Oxford,1950)原文譯出,并参考了赫德兰(Walter Headlam)校訂的“埃斯庫罗斯的阿伽門农”(Agamemnon of Aeschylus, Cambridge,1952)和登尼斯頓(J. D. Denniston)与佩治(D. Page)校訂的“埃斯庫罗斯的阿伽門农”(Aeschylus: Agamemnon, Oxford,1957)两书的注解,以及勒布(Loeb)古典丛书的版本。

場　次

人　物（以上場先后为序）

守望人——阿耳戈斯[1]（Argos）兵士。

歌队——由十二个阿耳戈斯长老組成。

僕人数人——阿耳戈斯王宫的僕人。

克呂泰墨斯特拉（Klytaimestra）——阿伽門农（Agamemnon）的妻子，埃癸斯托斯（Aigisthos）的情妇。[2]

傳令官——阿伽門农的傳令官。

阿伽門农——阿耳戈斯和密刻奈（Mykenai）的国王。[3]

侍女数人——克呂泰墨斯特拉的侍女。

卡珊德拉——阿伽門农的侍妾，特洛亚（Troia）女俘虏。[4]

埃癸斯托斯——阿伽門农的堂弟兄。

卫兵若干人——埃癸斯托斯的卫兵。

布　景

阿耳戈斯王宫前院，宫前有神像和祭坛。

时　代

英雄时代。[5]

一　开場

守望人在王宫屋頂上出現。[6]

守望人　我祈求众神解除我长年守望的辛苦，一年来我像一头狗似的，支着两肘趴在阿特瑞代的屋頂上；[7] 这样，我认識了夜里聚会的群星，认識了那些閃爍的君王，他們在天空很显眼，給人們带来夏季和冬天。[8] 今夜里，我照常观望信号火炬[9]——那火光将从特洛亚带来消息，报告那都城的陷落[10]——因为一个有男人气魄，盼望胜利的女人是这样命令我的。[11] 当我躺在夜里不让我入睡的，給露水打湿了的这只榻上的时候——連梦也不来拜望，因为恐惧代替睡眠站在旁边，使我不能紧閉着眼睛睡一睡——当我想唱唱歌，哼哼調子，挤一点歌汁来医治我的瞌睡病[12]的时候，我就为这个家的不幸而悲叹，这个家料理得不像从前那样好了。但願此刻有火光在黑暗中出現，报告好消息，使我僥幸的摆脱这辛苦！　21

片刻后，远处有火光出現。

欢迎啊，火光，你在黑夜里放出白天的光亮，[13] 作为发动許多阿耳戈斯歌舞队的信号，庆祝这幸运！

哦嗬，哦嗬！

我給阿伽門农的妻子一个明白的信号，叫她快快从榻上起来，在宫里欢呼，迎接火炬；因为伊利翁[14]的都城已經被攻陷了，正像那信号火光所报道的；我自己先舞起来；[15] 因为我的主人这一擲运气好，該我走棋子了；这信号火光給我擲出了三个六。[16] 25–33

願这家的主人回来，我要用这只手握着他的可爱的胳臂。[17] 其余的事我就不說了，所謂一头巨牛压住了我的舌头；[18] 这宫殿，只要它能言語，会清清楚楚讲出来；我願意讲給知情的人听；对不知情的人，我就說已經忘記了。[19] 39

守望人自屋頂退下。

二 进場歌

众僕人自宫中上，他們把宫前祭坛上的火点燃，然后进宫。歌队自观众右方进場。[20]

歌队 （序曲）[21] 如今是第十年了，自从普里阿摩斯的强大的原告，[22] 墨涅拉俄斯王和阿伽門农王，阿特柔斯的两个强有力的儿子——他們光荣的保持着宙斯賜給他們的两个宝座，两根王杖 [23]——从这地方率領着一千船阿耳戈斯軍队，战斗中的辯护人出征以来，[24] 他們当时忿怒的叫嚷着要进行大战，好像兀鷹因为丢了小雛儿伤心到极点，拿翅膀当桨划，在窝[25]的上空盘旋；因为它們为小鳥抱窝的辛苦算是白費了；多亏那高处的神——阿波罗，或是潘，或是宙斯——听見了鳥儿的尖銳的悲鳴，可怜这些僑居者，[26]

派遣了那迟早要报复的厄里倪斯来懲罰这罪行。[27] 那强大的宙斯，宾主之神，[28] 就是这样派遣了阿特柔斯的儿子們去懲罰阿勒克珊德洛斯；[29] 他为了一个一嫁再嫁的女人[30] 的緣故，将要給达那俄斯人[31] 和特洛亚人带来許多累人的搏斗，一开始就叫他們的膝头跪在尘沙里，[32] 戈矛折成两节。

事情現在还是那样子，但是将按照注定的結果而結束；任凭那罪人[33] 焚献牺牲，或是奠酒，或是献上不焚燒的祭品，[34] 也不能平息那强烈的忿怒。 71

我們因为身体衰弱，不能服兵役，被那前去作辯护人的远征軍扔在家里，我們这点孩子力气要靠枴棍才能支持。因为孩子胸中流动的嫩骨髓和老年人的一样，里面沒有战斗精神；而一个非常老的人，他的叶子已經凋謝了，靠三条腿来走路，并不比一个孩子强，他像白天出現的梦中的形象一样，飄来飄去。 81

啊，廷达瑞俄斯的女儿，克吕泰墨斯特拉王后，[35] 有什么事，什么新聞？你打听到什么，相信什么消息，竟派人傳令，举行祭祀？所有保护这都城的神——上界和下界的神，屋前和市場里的神——他們的祭坛上都燃起了火焰，供上了祭品。[36] 到处是火炬，举到天一样高，那是用神圣的脂膏的純粹而柔和的药物，也就是用王家內庫的油[37] 塗抹过的。 96

关于这件事，請你尽你所能說，所宜說的告訴我們，好解除我們的忧虑；我們时而預料有禍患，时而又由于你叫举行祭祀而怀抱着希望，这希望扫除了无限的焦愁和使人心碎的悲哀。 103

(第一曲首节)[38] 我要提起那两个率領軍队出征的幸运的元帅，那两个当权的元帅——我虽然上了年紀，但是受了神的灵感也还能唱出动听的歌詞——我要提起阿开俄斯人的两个宝座上的元帅，率領希腊青年的和睦的元帅，他們手里拿着报复的戈矛，正要被两只猛禽带到透克洛斯[39] 的土地上去，鳥之王[40] 飞到船之王面前，其中一只是黑色的，另一只的翎子却是白色的，它們出現在王宫旁边，在执矛的手那边，[41] 栖息在显著地位上，啄食一只怀胎的兎子，不让它跑完最后一程。[42] 唱的是哀歌，唱的是哀歌，但願吉祥如意。 121

(第一曲次节) 那軍中聪明的先知回头望見那两个性情不同的阿特瑞代，[43] 就知道那两只吃兎子的好战的鳥象征那两个率領軍队的将領，因此他这样解釋这預兆："这远征軍終于会攻陷普里阿摩斯的都城，城外所有的牛羊，人民的丰富财产，[44] 将被搶劫一空；但願嫉妒不要从神那里下降，使特洛亚即将戴上的結实的嚼鉄，这远征的軍旅，暗淡无光！因为那貞洁的阿耳忒弥斯[45] 由于怜憫，怨恨她父亲那只有翅膀的猎狗把那可怜的兎子，在它生育之前，連胎儿一起杀了来祭献；那两只鷹的饗宴使她噁心。"唱的是哀歌，唱的是哀歌，但願吉祥如意。 139

(第一曲末节) "啊，美丽的女神，尽管你对那些猛獅的弱小的崽子这样爱护，[46] 为那些野兽的乳儿所喜欢，你也应当让这件事的預兆应驗，这異象虽然也有不祥之处，总是个好兆头。[47] 我祈求拯救之神别让他姐姐[48] 对达那俄斯人发出逆風，使船只受阻，长期不能开动，由

于她想要求另一次祭献，[49] 那是不合法的祭献，吃不得的牺牲，[50] 会引起家庭間的爭吵，使妻子不惧怕丈夫、因为那里面住着一位可怕的，回过头来打击的詭詐的看家者，一位記仇的，为孩子們[51] 报仇的忿怒之神。"这就是卡尔卡斯对着王宫大声說的，从路上遇見的鳥儿那里看出来的命运，里面搀和着莫大的幸运，与此相和諧的是，唱的是哀歌，唱的是哀歌，但願吉祥如意。　159

（第二曲首节）宙斯，不管他是誰——只要叫他这名字向他呼吁，很使他喜欢，我就这样呼喚他。經过多方面思索，我认为除了宙斯自己，再也沒有别的神可以和他相比，如果我应当把那个无益的想法[52] 从我的深沉的思想里挖掉的話。　166

（第二曲次节）那位从前号称偉大的神，在每次战斗中傲慢自夸，但如今再也沒有人提起他了，他的时代已經过去；[53] 那位后来的神也因为碰上一个胜利者而失敗了。[54] 誰热烈的为宙斯高唱凱歌，誰就是聪明人。　175

（第三曲首节）是宙斯引导凡人走上智慧的道路，因为他立了这条有效的法則：智慧自苦难中得来。回想起从前的災难，痛苦会在梦寐中[55]，一滴滴滴在心上，甚至一个頑固的人也会从此小心謹慎。这就是坐在那庄严的艄公凳上的神强行贈送的恩惠。[56]　183

（第三曲次节）阿开俄斯舰队的年长的領袖不怪先知，而向这突如其来的厄运低头，[57] 那时候阿开俄斯人駐在卡尔喀斯对面，奥利斯岸旁——那里有潮汐来回的奔流[58]——他們正困处在海灣里，挨饥受餓。　191

（第四曲首节）从斯特律蒙吹来的暴風[59] 引起了饥

餓，有害的閑暇，危险的停泊，使兵士游蕩，[60] 船只和纜索受亏損，时間拖得太久，阿耳戈斯的花朵便从此凋謝枯萎；先知最后向两位領袖大声的說出另一个比猛烈的風暴更难忍受的挽救方法，并且提起阿耳忒弥斯的名字，[61] 急得阿特瑞代用王杖击地，禁不住流泪。 204

（第四曲次节）那年长的国王說道："若要不服从，命运自然是苦；但是，若要杀了我的女儿，我家里可爱的孩子，在祭坛旁边使父亲的手沾染杀献閨女流出来的血，那也是苦啊！哪一种办法沒有痛苦呢？我又怎能辜負联軍，抛棄舰队呢？这不行；因为急切的要求杀献，流閨女的血来平息風暴，也是合情合理的啊！[62] 但願一切如意。" 217

（第五曲首节）他受了强迫戴上軛，他的心就改变了，不洁净，不虔誠，不畏神明，他从此轉了念头，胆大妄为。凡人往往受"迷惑"那坏东西慫恿，她出坏主意，是禍害的根源。因此他忍心作他女儿的杀献者，为了援助那場为一个女人的緣故而进行报复的战争，为舰队而举行祭祀。 227

（第五曲次节）她的祈求，她呼喚"父亲"的声音，她的处女时代的生命，都不曾被那些好战的將領所重視。她父亲作完禱告，叫执事人趁她誠心誠意跪在他袍子前面的时候，把她当一只小羊举起来按在祭坛上，并且管住她的美丽的嘴，不让她詛咒他的家。 237

（第六曲首节）那要靠暴力和轡头的禁止发声的力量。[63] 她的紫色袍子垂向地面，[64] 眼睛向着每个献祭的人[65] 射出乞怜的目光，像图画里的人物那样显眼，[66] 她想

呼喚他們的名字——她曾經多少次在她父亲宴客的厅堂里唱过歌，那閨女用她的貞洁的声音，在第三次奠酒的时候，很亲热的回敬她父亲的快乐的禱告声。[67] 246

（第六曲次节）此后的事[68]我沒有亲眼看見，也就不說了；但是卡尔卡斯的預言不会不灵驗啊！懲戒之神自会把智慧分配給受苦难的人。[69]未来的事到时便知，現在且随它去吧——預知等于还沒有受伤就叫痛——它自会随着黎明清清楚楚的出現。

願今后事事順利，正合乎阿庇亚[70]土地仅有的保卫者，我們这些和主上最亲近的人的心願。 257

三 第一場

克呂泰墨斯特拉自宮中上。

歌队长 克呂泰墨斯特拉，我尊重你的权力，应命而来；因为我們应当尊敬我們主上的妻子，在王位空虛的时候。是不是你听見了好消息，或者沒有听見，只是希望有好消息，就举行祭祀，这个我想听听；但是，如果你不說，我也沒有什么不满意。 263

克呂泰墨斯特拉 願黎明带来好消息，像俗話所說，它是从它母亲——黑夜——那里来的。[71]你将听見一件出乎意料的可喜的事——阿耳戈斯人已經攻陷了普里阿摩斯的都城了！ 267

歌队长 你說什么？这句話从我耳边掠过了，因为我不相信。

克呂泰墨斯特拉 特洛亚落到阿开俄斯人手里了；我說清楚

了嗎？

歌队长　快乐鑽进了我的心，使我流泪。　　270

克吕泰墨斯特拉　你的眼睛表示你忠心耿耿。

歌队长　这件事你有沒有可靠的証据？

克吕泰墨斯特拉　当然有——怎么会沒有呢？——只要不是神欺騙了我。

歌队长　你是不是把梦里引誘人的形象看得太重了？

克吕泰墨斯特拉　我才不注意那昏睡的心灵里的幻象呢。　　275

歌队长　难道是不可靠的謠言把你弄糊塗了？

克吕泰墨斯特拉　你太瞧不起我的智力，把我当成小女孩了。

歌队长　那都城是哪一天毁灭的？

克吕泰墨斯特拉　告訴你，就在生育了这朝阳的夜晚。

歌队长　哪一个报信人跑得了这么快？　　280

克吕泰墨斯特拉　赫淮斯托斯，他从伊得山发出燦烂的火光。[72] 火的快差[73] 把信号火光一段段的傳来：伊得首先把它送到楞諾斯島上的赫耳墨斯悬崖上，[74] 然后阿托斯半島上的宙斯峰[75] 从那里把巨大的火炬接到手；那奔跑的火炬使劲跳跃，跳过海，欢乐的前进……[76] 那松脂火炬像太阳一样把金色的光芒送到馬喀斯托斯山上的望楼[77] 前。那山峰沒有昏睡，沒有拖延时間，沒有疏忽信差的职务；那信号火光經过欧里波斯海峡上空，远远把消息递給墨薩庇翁山[78] 上的守望人。他們也依次点起了火焰——燒的是一堆枯草——把消息往前傳递。那火炬依然旺盛，一点也沒有暗淡，像明月一样跳过了阿索波斯平原，直达喀泰戎悬崖，[79] 在那里催促这信号火光的另一

个接力者。那里的守望人不但沒有拒絕远处傳来的火光，反而点燃了一朵比命令所規定的更大的火焰；那火光在戈耳戈眼似的湖水上面一閃而过，到达山羊游玩的山上，[80] 劝那里的守望人不可漠視生火的命令。[81] 他們大卖力气，点燃了火，送出一丛大火鬚，那火鬚飄过那俯瞰薩洛尼科斯海峽的海角，依然在燃燒，跟着就下降，到达了阿剌克奈翁山峰——靠近我們的都城的守望站，[82] 然后从那里落到阿特瑞代的屋頂上，这光亮是伊得山上的火焰的儿孙。这就是我安排的火炬竟賽——一个个依次跑完，那最先跑和最后跑的人是胜利者。[83] 这就是我告訴你的証据和信号——我丈夫从特洛亚傳递給我的。 316

歌队长 啊，夫人，我跟着就向神謝恩，但是我願意听完你的話，你一边讲，我一边贊叹。 319

克呂泰墨斯特拉 特洛亚今日是在阿开俄斯人手里了。我猜想那城里的各种呼声决不会混淆。試把醋和油倒在一只瓶里，你会說它們合不来，不够朋友，所以你会分别的听見被征服者和征服者的声音；因为他們的命运各自不同：有的人倒在丈夫或弟兄的尸体上，老年人倒在儿孙的尸体上，[84] 用失去了自由的喉嚨悲叹他們最亲爱的人的死亡；[85] 有的人，由于战后通宵擄掠而劳累，很是饥餓，停下来吃城里供应的早餐，不是按次序发票分配的，而是各自碰运气摇得了签，就住在特洛亚被攻占的家里，不再忍受露天的霜和露，也不須放哨，就可以像那些有福的人那样睡一夜。 336

只要他們尊重那被征服的土地上保护城邦的神和神

殿，他們就不会在俘擄别人之后反而成为俘虏。願我們的軍队不要怀抱某种欲望，为了貪財去劫掠那些不应当搶夺的东西；因为他們还須爭取回家的安全，沿着那双程跑道的回头路归来。[86] 如果軍队沒有冒犯神明而得归来，那些受害者的悲憤就会和緩下来，只要沒有意外的禍事发生。[87] 347

这就是我，一个女人，讲給你听的。但願好事成功，[88] 这个我們一定看得見；我宁可要这快乐[89]，不要那莫大的幸福。 350

歌队长 夫人，你像个又聪明又謹慎的男人，話說得有理。我从你这里听見了这可靠的証据，准备向神謝恩；因为我們的辛苦已經得到了适当的报酬。 354

克吕泰墨斯特拉进宫。

四 第一合唱歌

歌队 （序曲）啊，宙斯王！啊，友好的夜，燦烂的装飾的享受者，[90] 你曾把罩网撒在特洛亚城上，使老老少少跳不出这奴役的大拖网，这一网打尽的劫数。我尊敬偉大的宙斯，宾主之神，这件事是他促成的，他早就向着阿勒克珊德洛斯开弓；他的箭不会射不到鵠的，也不会射到星辰高处，[91] 白白落地。 366

（第一曲首节）人們会說这打击来自宙斯，这是可以看得出来的。他已經按照他的意思把这件事促成了。曾有人說，神不屑于注意那些踐踏了神圣的美好的东

西[92]的人；說这話就是对神不敬。当人們因为家里有过多的，超过了最好限度的財富[93]而过分驕傲的时候，很明显，那不可容忍的罪恶所得到的报酬就是死亡。[94]一个聪明的人只願有一份无害的財富就够了。　380

因为一个人若是太富裕，把正义之神的大台座踢得不見了，就沒有保障啊![95]　384

（第一曲次节）是“引誘”那坏东西，那預先定計的迷惑之神[96]的难以抵抗的女儿，在催促他，因此一切挽救都沒有效力。他所受的伤害无法掩飾，像可怕的火光那样亮了出来；他受到懲罰，有如劣銅受到磨損和撞击而变黑了；[97]他又像儿童追逐飞鳥，給他的城邦带来了难以忍受的苦难。神不但不听他祈禱，反而把作这些事的不义的人毁灭。　398

帕里斯就是这样的人，他曾到阿特瑞代家里拐走一个有夫之妇，玷污了宴客的筵席。　402

（第二曲首节）她留給同国人的是盾兵的乱紛紛的戈矛，水手的装具，她带到特洛亚当嫁妆的是毁灭，她輕捷的穿过了大門，敢于作沒人敢作的事。当时宫中的众先知不住的叹道：“哎呀，这宫廷和宫中的王啊！哎呀，这床榻和那爱丈夫的新娘的脚步啊！[98]我們可以看見那些被抛棄的人[99]哑口无言，他們虽已感觉耻辱，却还沒出口駡人，甚至还不肯相信。由于对海外人的怀念，他們会想像有一个幻影在操持家务。[100]　415

但是那些形象很美的雕像[101]在丈夫看来沒什么可爱，雕像沒有眼珠[102]，也就不能傳情了。　419

（第二曲次节）“那梦中出現的使人信以为真的形

象[103]会引起一場空欢喜，当一个人以为他看見了亲爱的人——[104]那也是徒劳；因为那幻影已从他怀中溜掉，再也不跟着睡眠的随身翅膀归来。”[105]这就是那宫中炉边[106]的伤心事，此外还有更伤心的事呢；一般的說，在每一个家里都可以看出为那些一起从希腊动身的兵士而感覚的难以忍受的悲哀[107]，是呀，多少事刺得人心痛啊！

送出去的是亲爱的人，回到每一个家里的是一罐骨灰，不是活人。[108] 436

（第三曲首节）战神在戈矛激战的地方提起一架天平，用黃金来兌换尸首，他从伊利翁把火化了的东西送給它們的亲人，那是使人流泪的沉重的砂金，代替人身的骨灰，装在那輕便的瓦罐里的。[109]他們哀悼死者，贊美这人善于打仗，那人在血战中光荣的倒下，为了别人的妻子的緣故；有人这样低声抱怨，[110]对案件的主犯阿特瑞代发出的悲憤正在暗地里蔓延。 451

有的兵士在那城墙下，占据了伊利翁土地上的坟墓，他們的形象依然美丽；他們虽是征服者，却埋在敌国的泥土里。[111] 455

（第三曲次节）市民的忿怒的話是危險的，公众的詛咒現在发生了效力。我怕听黑暗中隐藏着的消息；因为神并不是不注意那些杀人如麻的人；一个人多行不义，虽然僥幸成功，但是那些穿黑袍的厄里倪厄斯[112]終于会使他命运逆轉，受尽折磨，以至湮沒无聞；他一旦被毁灭了便无法挽救。一个人的声名太响了，也是危險；因为电光会从宙斯眼里发射出来。[113] 470

我宁可选擇那不至于引起嫉妒的幸福；[114]我不願毁

灭别人的城邦，也不願被人俘虏，眼看我过奴隶生活。[115] 474

（第三曲末节）那傳遞喜訊的火光带来的消息，很快就散布到城里。誰知道是眞的还是神在欺騙我們？誰这样幼稚或者这样糊塗，让他的心被火光带来的意外消息所激动，然后又垂头丧气，当音信走了样的时候？这很合乎女人的性情，在消息还沒有証实之前就謝恩。[116]女人制定的法則太容易使人听从，[117]傳布得快，可是女人嘴里說出的消息也消失得快啊！ 483

五　第二場

歌队长　我們立刻就可以知道那发亮的火炬傳来的火光和信号是眞是假，这乘兴而来的火光是不是像梦一样欺騙了我們的心；因为我看見一个傳令官从海边来到那橄欖树阴下，[118]那干燥的尘埃，[119]泥土的孿生姐妹，向我保証，这个报信人不是哑子，他不是燒起山上的木柴，靠烟火来傳遞信号，而是要更清楚的报告那可喜的消息，或者——我可不喜欢說相反的話。但願喜上加喜啊！如果有人为这城邦作不同的祈禱，願他能收获他心中的罪恶的果实。 502

傳令官自观众右方上。[120]

傳令官　啊，我的祖国，阿耳戈斯的土地！[121]一别十年，今天好容易回到你这里！多少希望都断了纜，只有一个系得稳。眞沒想到我还能死在阿耳戈斯，分得一份最亲切的墓地。土地啊，我现在向你欢呼！太阳光啊，我向你

欢呼！这地方最高的神宙斯啊！皮托的王啊！[122]請不要再开弓向我們射箭！我們在斯卡曼德洛斯河边已經被你恨够了，[123] 現在，阿波罗王啊，請作我們的救主和医神！我要向那些聚在一起的神[124]致敬，特别向我的保护神赫耳墨斯，亲爱的傳令神致敬，他是我們傳令的人所崇奉的神；[125]还有那些派遣我們出征的众英雄[126]，我請求他們好心好意迎接戈矛下殘余的軍队。 517

王家的宫殿啊，亲爱的家宅啊，庄严的宝座[127]啊，面向朝阳的神[128]啊，請你們像从前一样，用你們的发亮的眼睛正式迎接这久别的君王！因为他給你們，也給这里全体的人[129]，在夜里带来了光亮——他是阿伽門农王。好好欢迎他吧，这是应当的；因为他已經借报复神宙斯的鶴嘴鋤把特洛亚挖倒了，它的土地破坏了，它的神祇的祭坛和庙宇不見了，[130] 它地里的种子全都毁了。这就是我們的国王，阿特柔斯的长子，駕在特洛亚頸上的軛；他現在回来了，一个幸运的人，这个时代的人們中最值得尊敬的人。从今后帕里斯和同他合伙的城邦再也不能夸口說，他們所受的懲罰和他們的罪行比起来算不了什么；他犯了盗窃罪，不但吐出了贓物，而且使他祖先的家宅被夷平了，連土地一起被毁了；普里阿摩斯的儿子們因为犯罪，受到了加倍的懲罰。 537

歌队长　从阿开俄斯軍中回来的傳令官，願你快乐！

傳令官　我快乐，即使神叫我死，我也不拒絕。

歌队长　你是不是因为思念祖国而苦恼？

傳令官　我思念，[131]眼里充滿了快乐的泪。

歌队长　那么你害的是一种很舒服的病。

傳令官　什么？請你解釋解釋，我才懂得你的話。

歌队长　你思念那些思念你的人。

傳令官　你是不是說家乡也思念那怀乡的軍队？　545

歌队长　是呀，我这忧郁的心时常在呻吟。

傳令官　你心里为什么这样忧郁？

歌队长　緘默一直是我的避禍良方。

傳令官　怎么？国王出征在外的时候，你害怕誰呀？

歌队长　而且怕得厉害，現在呀，用你的話来說，[132] 死了好得多。　550

傳令官　不过我是說事业已成功。[133]在这漫长的时間內所发生的事，有一些可以說很順利，有一些却不順利。但是，除了天神，誰能一生沒災难？說起我們的辛苦和居住条件的恶劣，船上狹窄的过道，糟糕的鋪位——哪一件事不曾使我們悲叹，哪一样痛苦不是我們每天所应有的？[134]陆地上的生活更是可恨：我們的床榻就在敌人城墙下，天空降下的露水和草地上的露珠把我們打湿了，它經常为害，使衣服上的絨毛里长滿了小东西[135]。說起那冻死鳥儿的冬天，伊得一下雪就冻得受不了，或是說起那炎热，連海水也在午眠时候沉沉入睡，風平浪靜——但何必为这些事而悲叹？苦难已經过去了，对那些死去的人說来是过去了，他們再也不想起来；[136]但是对我們，阿耳戈斯軍队的殘存者說来，利益压倒了一切，苦难的分量就不能保持均势。[137]因此我們可以在这光明的日子里[138]，这样夸口說——让这声音飄过大海和陆地——"阿耳戈斯远征軍攻下了特洛亚，这些是献給全希腊的神的战利品，是軍队釘在他們庙上的，光荣的礼物万古

常存。”人們听見了这話，一定会贊美这城邦和它的将領；胜利是宙斯促成的，这恩惠很值得珍惜。我的話完了。 582

歌队长 你的話說服了我，我沒有什么难过；因为一个人再老也应当向别人請教。

克呂泰墨斯特拉自宮中上。

但是这消息对这个家和克呂泰墨斯特拉最有关系，我自已也可以飽享耳福。 586

克呂泰墨斯特拉 剛才，当第一个火光信号在夜里到达，报告伊利翁的陷落和毁灭的时候，我曾发出欢乐的呼声。当时有人責备我說，“你竟自这样相信火光的信号，认为特洛亚已經毁灭了嗎？你眞是个女人，心里这样容易激动！”[139]这样的話罵得我糊里糊塗。但是我还是举行了祭祀，而他們也拿女人作榜样，在城內各处欢呼胜利，在众神的庙里，把吞食香料的，芳香的火焰弄熄灭。[140] 597

（向傳令官）此刻何必要你向我詳細报告？[141]我自会从国王本人那里从头听到尾。但是我得赶快准备以最好的仪式迎接我的可尊敬的丈夫归来。在妻子眼中还有什么阳光比今天的更可爱呢，当天神使她丈夫从战爭里平安回来，她为他启开大門的时候？把这話帶給我丈夫。請他，城邦爱戴的君王，快快回来！願他回来，在家里发現他的妻子很忠实，和分別时候的人儿一样，他家看門的狗，对他怀好意，对那些仇視他的人却怀敌意；在其它各方面，也是一样，在这长久的时間內，她連封印[142]都沒有破坏一个。說起从別的男子那里来的快乐，或者流言蜚語，我根本不知道，就像我不知道金屬的淬火

一样。[143]这就是我的夸口的話，純粹是眞情，一个高貴的妇人这样大声說說，沒有什么可耻。[144]　614

克呂泰墨斯特拉进宮。

歌队长　她說完了，你是这样理解她的意思，[145]但是在明眼的解釋者看来，她的話很漂亮。[146]但請告訴我，傳令官——我要打听墨涅拉俄斯——他，这地方爱戴的君王，是不是和你們一道平安回来了？　619

傳令官　我不能把假話說得好听，使朋友长久喜欢。

歌队长　那么願你說眞話，好消息，这两样一分离，就不好自圓其說。　623

傳令官　他本人和他的船只已不在希腊軍队的眼前了。我說的不是假話。

歌队长　是他当着你們从伊利翁揚帆而去的，还是風暴，那共同的災难，把他从軍中吹走的？[147]

傳令官　你像个了不起的弓箭手射中了鵠的，一句話道出了一长串災难。　629

歌队长　据别的航海人所說，他是活着，还是死了？

傳令官　除了那养育地上万物的赫利俄斯[148]而外，誰也不知道，誰也說不清楚。

歌队长　你說那風暴是怎样因为众神的忿怒而襲击我們的水师的，是怎样平息的？　635

傳令官　好日子不应当被坏消息沾污，那和对神的崇拜是不相宜的。当一个报信人哭丧着臉向城邦报告軍队的复灭，那可恨的災难，說城邦受了損失，大家受損失，有許多人被阿瑞斯喜爱的双头刺棍，那双矛的害人的东西，[149]那血淋淋的一对尖头，赶出家門，作了牺牲品——

当他担負着这样沉重的災难，他只宜于唱报仇神們的凱歌；但是当他带着报說平安的好消息回到幸福的城邦里——我怎能把恶耗和喜訊混在一起，說起那因为众神的忿怒而降到阿开俄斯人身上的風暴呢？ 649

电火和海水本来有大仇，居然結成了联盟，[150]为了表示它們的信义，毁灭了阿耳戈斯人的不幸的軍队。[151]昨夜里災难自暴風雨的海上襲来，从特剌刻来的大風吹得船只互相碰撞，[152]它們在狂風暴雨的猛烈的襲击下，在凶恶的牧羊人的鞭打下，[153]沉沒不見了。等太阳的亮光一出現，我們就看見爱琴海上开放了花朵，到处是阿耳戈斯人的尸首和船只的殘骸。[154]但是我們和我們的完整的船却被哪一位救了，或是由他代为求情而得免于災难，他一定是神，不是人，是他在給我們掌舵。救主命运女神也很慈祥的坐在我們船上，所以我們进港后沒有遇着波浪的顚簸，也沒有在石滩上搁淺。此后，虽然免于死在海上，虽然在白天，我們还是不相信我們的幸运，心里琢磨这意外的災禍：我們的軍队遭了难，受到严重的打击。这时候，如果他們里头还有人活着，他們一定会說我們死了；而我們則以为他們遭受了这样的命运。但願一切都很好！你应当特别盼望墨涅拉俄斯归来。

只要太阳的光芒发現他依然活着，看得見阳光，[155]我們可以希望他在宙斯的保佑下回家来[156]——宙斯无意毁灭这家族。你已經听見这許多消息，要相信，全都是眞的。 680

傳令官自觀众右方下。

六　第二合唱歌

歌队　（第一曲首节）是誰起名字这样名副其实——是不是我們看不見的神預知那注定的命运，把它正确的一語道破？——給那引起战爭的，双方爭夺的新娘起名叫"海倫"？因为她恰好成了一个"害"船只的，"害"人的，"害"城邦的女人，[157]在她从她的精致的門帘后出来，在强烈的西風[158]下揚帆而去的时候，跟着就有許多人，持盾的兵士，猎人在桨后面正在消失的痕迹上，在那些在西摩厄斯木叶茂盛的河岸登陆的人留下的痕迹上追踪，[159]这是由于那残忍的爭吵之神在作弄啊！[160]　698

（第一曲次节）那要实現她的意图的忿怒之神为特洛亚促成了一个苦姻緣[161]——这个詞儿很正确——日后好为了那不尊重筵席，不尊重保护炉火的宙斯的罪过而懲罰那些唱歌向新娘祝賀的人[162]——那婚歌是亲戚唱的。但是普里阿摩斯的古老的都城現在却学会了唱一只十分凄慘的歌，它正在大声的悲叹，說帕里斯的婚姻害死人，…………[163]它遭受了悲慘的杀戮。　716

（第二曲首节）就像有人在家里养了一头小獅子，它突然断了奶，还在想念乳头；在生命初期，它很馴服，是儿童的朋友，老人的爱兽；它时常偎在他們怀中，像一个婴儿，目光炯炯的望着他們的手，迫于肚子饥餓而搖尾乞食。　726

（第二曲次节）但是一經成长，它就露出它父母賦

予它的本性，不待邀請就大杀羊群，准备飽餐一頓，这样报答他們的养育；这个家沾染了血污，家里的人不胜悲痛，禍事鬧大了，多少头羊被杀害了；天意如此，这家里才养了一位侍奉毁灭之神的祭司。[164] 736

（第三曲首节）我要説当初去到伊利翁城的是一顆温柔的心，富貴人家喜爱的明珠，眼里射出的柔和的箭，一朵迷魂的，爱情的花。但是忿怒之神后来使这婚姻产生痛苦的后果，她在宾主之神宙斯的护送下，扑向普里阿摩斯的儿子們，她是个为害的客人，为害的伴侶，惹得新娘[165]哭泣的恶魔！ 749

（第三曲次节）自古流傳在人間有一句諺語：一个人的幸福一旦壮大起来，它就会生育子女，不致絕嗣而死；但是这幸运会为他的儿孙生出无穷尽的災难。我却有独特的見解，和別人不同：我认为只有不义的行为才会产生更多的不义，有其父必有其子；但是正直的家庭的幸运永远是好儿孙。[166] 762

（第四曲首节）那年老的傲慢，不論迟早，一俟注定的时机到了，也会生个女儿，它在人們的禍害中是年輕一辈的傲慢，新生的怨恨，[167]恶魔，不可抵抗，不可战胜，不畏神明的莽撞，家庭里凶恶的毁灭者，像她的父母一样。 772

（第四曲次节）正义之神在烟雾瀰漫的茅舍[168]里显露她的笑容，她所重視的是正直的人；对于那些金光耀眼的宅第，如果那里面的手不洁净，她却掉头不顾，去到清白的人家，她瞧不起財富的被人夸大的力量；一切事都由她引向正当的結局。 782

七 第三場

阿伽門农和卡珊德拉乘車自观众右方上。

歌队长　啊，国王，特洛亚城的毁灭者，阿特柔斯的后裔，我应当怎样欢迎你，怎样向你表示敬意，才能恰如其分的执行君臣之礼？許多人讲究外表，不露真面目，在他們違反正义的时候；[169]人人都准备和受难者同声哭泣，但是悲哀的毒螫却沒有刺进他們的心；他們又装出一副与人共欢乐的样子，勉强他們的不笑的脸……。[170]但是一个善于鉴别羊的牧人[171]不至于被人們的眼睛所欺騙，在它們貌似忠良，拿搀了水的友誼[172]来献媚的时候。　798

你曾为了海倫的緣故率領軍队出征，那时候，不瞒你說，在我的心目中，你的肖像顏色配得十分不妙，你沒有把你心里的舵掌好，你曾經举行祭献，使許多餓得快死的人恢复勇气。但如今从我心灵深处，我善意的……[173]，“辛苦对于成功的人……。”[174]你总可以打听出哪一个公民在家里为人很正直，哪一个不正派。　809

阿伽門农　我应当先向阿耳戈斯和这地方的神致敬，他們曾經保佑我回家，帮助我懲罰普里阿摩斯的城邦。当初众神审判那不必用言語控訴的案件的时候，[175]他們毫不躊躇的把死刑，毁灭伊利翁的判决票投到那判死罪的壶里；[176]那对面的壶希望他們投票，却沒有装进判决票。[177]此刻那被攻陷的都城还可以凭烟火辨别出来。[178]

那摧灭万物的狂風依然在吹，但是余烬正随着那都城一起消灭，发出强烈的財宝气味。为此我們应当向神謝恩，永志不忘；因为我們已經向那放肆的搶劫者报了仇，为了一个女人的緣故，那都城被阿耳戈斯的猛兽踏平了，那是馬駒——一队持盾的兵士，[179]它在昴星下沉的时候[180]跳进城，像一匹凶猛的獅子跳过城墙，把王子們的血舔了个飽。 828

我向众神讲了一大段开場話。至于你的意見我已經听見了，記住了，我同意你的話，我也要那样說。是呀，生来就知道尊敬走运的朋友而不怀嫉妒的人真是稀少；因为恶意的毒深入人心，使病人加倍痛苦：他既为自己的不幸而苦恼，又因为看見了别人的幸运而自悲自叹。我很有經驗——因为我对那面鏡子，人与人的交际很熟悉[181]——可以說那些对我貌似忠实的人不过是影子的映象罢了。[182]只有俄底修斯，那个当初不願航海出征的人，一經戴上軛，就心甘情願成为我的騑馬，[183]不論他現在是生是死，我都这样說。

其余的有关城邦和神的事，我們要开大会，大家討論。[184]健全的制度，决定永远保留；需要医治的毒疮，就細心的用火燒或用刀割，把疾病的危害除掉。 850

此刻我要进屋，我的有炉火的厅堂，我先向众神举手致敬，是他們把我送出去，又把我带回家来。胜利既然跟随着我，願她永远和我同在！ 854

克呂泰墨斯特拉自宫中上，

众侍女抱着紫色花毡随上。

克呂泰墨斯特拉　市民們，阿耳戈斯的长老們，我当着你們

表白我对丈夫的爱情，并不感覚羞耻；因为人們的羞怯随着时間而消失。我所要說的不是从别人那里听来的，而是我自己所受的苦痛生活，当他在伊利翁城下的时候。首先，一个女人和丈夫分离，孤孤单单坐在家里，已經苦不堪言，[185]何况还有人带来坏消息，跟着又有人带来，一个比一个坏，他們大声讲給家里的人听。說起創伤，如果我丈夫所遭受的像那些継續流进我家的消息所說的那样多，那么他身上的伤口可以說比网眼更多。如果他像消息里所說的死了那样多次，那么他可以夸口說，他是第二个三身怪物革律翁，[186] 在每一种形状下死一次，这样穿上了三件泥衣服。[187]为了这些不幸的消息，我时常上吊，别人却硬把悬空的索子从我頸上解开。因此[188]我們的儿子，你我的盟誓的保証人，应当在这里却又不在这里，那个俄瑞斯忒斯。你不必詫異；他是寄居在我們的亲密的战友，福喀斯人斯特洛菲俄斯[189]家里的，那人曾警告我有两重禍患——你在伊利翁城下冒危險，人民又会嘩然騷动，推翻議会；因为人的天性喜欢多踩两脚那已經倒地的人。这个辯解里沒有欺詐。 886

說起我自己，我的眼泪的噴泉已經干枯了，里面一滴泪也沒有了。我的不能早睡的眼睛，因为哭着盼望那报告你归来的火光而发痛，那火却长久不見点燃。[190]即使在梦里，我也会被蚊子的細小的声音惊醒，听它营营的叫；因为我在梦里看見你所受的苦难比我睡眠的时間內所能发生的还要多呢。 894

現在，忍过了这一切，心里无忧无虑，我要称呼我丈夫作家里看門的狗，船上保証安全的前桅支索，稳立

在地基上撑持大厦的石柱，父亲的独生子，水手們意外望見的陆地，[191]口渴的旅客的泉水。[192]这些向他表示敬意的話，他可以受之无愧。让嫉妒躲得远远的吧！[193]我們过去所受的苦难已經够多了！[194]

現在，亲爱的，快下車来！但是，主上啊，你这只曾經踏平伊利翁的脚不可踩在地上。婢女們，你們奉命来把花毡鋪在路上，为什么拖延时間呢？快拿紫色毡子鋪一条路，让正义之神引他进入他意想不到的家？[195]至于其余的事，我的沒有昏睡的心，在神的帮助下，会把它們正当的安排好，正像命运所注定的那样。[196]

众侍女鋪花毡。 913

阿伽門农 勒达的后裔，我家的保护人，你的話和我們别离的时間正相当；因为你把它拖得太长了。但是适当的称贊——那頌辞应当由别人嘴里念出来。此外，不要把我当一个女人来嬌养，不要把我当一个东方的君王，趴在地下張着嘴向我欢呼，[197]不要在路上鋪上絨毡，引起嫉妒心。只有对天神我們才应当用这样的仪式表示敬意；一个凡人在美丽的花毡上行走，在我看来，未免可怕。[198]鞋擦和花毡，两个名称音不同。[199]謙虛是神賜的最大的礼物；要等到一个人在可爱的幸运中結束了他的生命之后，我們才可以說他是有福的。我已經說过，我要怎样行动才不至于有所畏惧。 930

克呂泰墨斯特拉 現在我問你一句話，把你的意見老老实实告訴我。

阿伽門农 我的意見，你可以相信，不会有假。

克呂泰墨斯特拉 你在可怕的紧急关头，会不会向神許願，

要作这件事？[200]

阿伽門农　只要有祭司规定这仪式。[201]　934

克吕泰墨斯特拉　普里阿摩斯如果这样打赢了，你猜他会怎么办？

阿伽門农　我猜他一定在花毡上行走。

克吕泰墨斯特拉　那么你就不必害怕人們的譴責。

阿伽門农　可是人民的声音是强有力的。　938

克吕泰墨斯特拉　但是不被人嫉妒，就沒人羡慕。

阿伽門农　一个女人别想爭斗！[202]

克吕泰墨斯特拉　但是一个幸运的胜利者也应当让一手。[203]

阿伽門农　什么？你是这样重視这場爭吵的胜利嗎？

克吕泰墨斯特拉　让步吧！你自願放棄，也就算你胜利。　943

阿伽門农　也罢，[204]如果你一定要这样，就叫人把我的靴子，在脚下伺候我的高底鞋，快快脱了；当我在神的紫色料子上面行走的时候，願嫉妒的眼光不至于从高处射到我身上！我的强烈的敬畏之心阻止我踩坏我的家珍，糟蹋我的财产——銀子换来的織品。[205]　949

侍女把阿伽門农的靴子脱了。阿伽門农下車。

这件事說得很够了。至于这个客人，請你好心好意引她进屋；对一个厚道的主人，神总是自天上仁慈的关照。沒有人情願戴上奴隶的軛；她是从許多战利品中选出来的花朵，軍队的犒賞，跟着我前来的。現在，旣然非听你的話不可，我就踏着紫顏色进宫。　957

阿伽門农自花毡上走向王宫。

克吕泰墨斯特拉　海水就在那里，誰能把它汲干？[206]那里面产生許多紫色顏料，价錢不过和銀子相当，[207]而且永远

有新鮮的，[208]可以用来染絨毡。我們家里，啊，国王，謝天謝地，貯藏着許多織品，这王宫从来不知道什么叫缺乏。我願意許願，拿很多块絨毡来踩，如果神示[209]吩咐我家这样作，当我想法救回这条性命的时候。因为根儿存在，叶儿就会长到家里，蔓延成阴，把狗星遮住，[210]你就是这样回到家里的炉火旁边，象征冬季里有了温暖；当宙斯把酸葡萄酿成酒的时候，[211]屋里就凉快了，只要一家之长进入家門。 972

阿伽門农进宫。

啊，宙斯，全能的宙斯，使我的祈禱实現吧，願你多多注意你所要实現的事。 974

克吕泰墨斯特拉进宫，众侍女随入。

八 第三合唱歌

歌队 （第一曲首节）这恐惧为什么在我这預知禍福的心上不住的飄来飄去？我沒有被邀請，不要报酬，为什么要歌唱未来的事？为什么不把它赶走，像赶走一个难以解釋的梦一样，让那可信賴的勇气坐在我心里的宝座上？时間已經过去很久了，自从水师开往伊利翁的时候，沙子随着船尾纜索的收回而飞揚以来。[212]

（第一曲次节）我如今亲眼看見他們凱旋，我自己是个見証；但是我的心自己学会了唱报仇神的不須弦琴伴奏的哀歌，一点也感覺不到来自希望的可貴的勇气。我的內心不是在乱說——这顆心啊，它正在那旋到底的[213]

旋渦里面繞着那預知有报应的思想轉来轉去。但願这个猜想不正确，不会成为事实！ 1000

（第二曲首节）太重視健康……；[214]因为疾病，那和健康隔一道墙的邻居，会压过来。一个人的好运一直向前航行……[215]会碰上暗礁。那时候，为了挽救貨物，战战竞竞，稳重的把一部分扔下海，整个家就不至于因为装得太多而坍塌，[216]船只也不至于沉没。宙斯的贈品，既丰富而且年年来自犁沟里，解除了饑饉。[217] 1017

（第二曲次节）但是一个人的生命所必需的紫色的血，一旦提前流到地上，誰能念咒把它收回？[218]否則，宙斯就不会把那个眞正懂得起死回生术的人杀死，免得他破坏秩序。[219]如果我的注定的命运不但不限制我的能力，而且让我从神那里更有所得，那么我的心便会搶在我的舌头前面把我的話讲了出来；[220]現在，情形旣然如此，它只好在暗中嘟囔，非常痛苦，而且无望及时解釋清楚，当我的情感正在激动的时候。 1034

九　第四場

克呂泰墨斯特拉自宫中上。

克呂泰墨斯特拉　你也进去——我是說你，卡珊德拉——旣然宙斯大发慈悲，使你能在我家里同許多奴隶一起站在家神的祭坛旁边，分得一份净水。[221]快下車来，别太驕傲了！据說連阿尔克墨涅的儿子也曾卖身为奴，吃过奴隶吃的大麦粑。[222]一个人如果被这种命运逼迫，那么落

在一个继承祖业的主人手里，是一件很值得感謝的事。有些人一本突然收万利，可是他們对奴隶在各方面都很残忍，而且很严厉…………[223]你已經从我这里知道了我們怎样待奴隶。 1046

歌队长 （向卡珊德拉）她是在跟你說話，說得这样明白。你已經陷进命运的罗网，还是服从吧，只要你願意；也許你不願意。

克吕泰墨斯特拉 如果她不是像燕子一样只会說难懂的外国話，那么我可以叫她心里明白我的意思，[224]用我的話劝劝她。 1052

歌队长 你跟她去吧！在这样的情形下，她的話是最好不过的。快离开座位下車来，对她表示服从！

克吕泰墨斯特拉 我沒有功夫在大門外逗留；因为羊牲正站在那中央的神坛前，[225]等候着燔祭。[226]你如果願意照我的話作去，就不要耽誤时間；但是，如果你不懂希腊話，不明白我的意思，你就用外方人的手势代替語言答复我。 1062

歌队长 这客人好像需要一个能轉述得清清楚楚的通事。她像一只刚捉到的野兽。

克吕泰墨斯特拉 她准是疯了，胡思乱想；她从那刚陷落的都城来到这里，还不懂得怎样忍受这嚼鉄的羈束，在她还沒有流血，使她的火气随着泡沫一起吐出之前。我不願意多說話，免得有伤我的尊严。 1068

克吕泰墨斯特拉进宫。

歌队长 可是我，因为可怜她，决不生气。（向卡珊德拉）不幸的人啊，快下車来，自願試試，戴上这强迫的軛！ 1071

卡珊德拉　（抒情歌第一曲首节）哎呀，哎呀！阿波罗呀阿波罗！[227]

歌队　你为什么当着罗克西阿斯这样悲叹？他不喜欢遇見一个哭哭啼啼的人。[228]　1075

卡珊德拉　（第一曲次节）哎呀，哎呀！阿波罗呀阿波罗！

歌队　她又发出这不祥的声音，向神呼吁，这位神却无心援助一个哭哭啼啼的人。　1079

卡珊德拉下車，走向宫門。

卡珊德拉　（第二曲首节）阿波罗呀阿波罗，阿癸阿忒斯，[229]我的毁灭者[230]啊！你如今又把我毁灭了！[231]

歌队　她好像要預言自己的災难；她虽然作了奴隶，心里却还保存着那神賜的灵感。[232]　1084

卡珊德拉　（第二曲次节）阿波罗呀阿波罗，阿癸阿忒斯，我的毁灭者啊！你把我带到什么地方了？带到什么人家里了？

歌队　带到阿特瑞代家里了。你要是不知道，我就告訴你，可不要說这話有假。　1089

卡珊德拉　（第三曲首节）这是个不敬神的家——它能証实里面有許多亲屬間的杀戮和砍头的凶事——一个杀人的場所，地上洒满了血。

歌队　这客人像猎狗一样，嗅覚很灵敏，在寻找那将要被她发現的血迹。　1094

卡珊德拉　（第三曲次节）是呀，这是我相信的証据，这里有嬰儿們在哀悼他們被杀戮，他們的肉被烤来給他們父亲吃了。[233]

歌队　你是个先知，你的声名我們早已听聞；但是我們不寻

找神的代言人。 1099

卡珊德拉　（第四曲首节）啊，这是什么阴謀？[234]什么新的禍患？这家里有人在計划一件莫大的禍事，那是亲友們所不能容忍而又无法挽救的；援助的人[235]却远在天涯。

歌队　这些預言我不能領悟；前面那些我倒明白，因为全城都在傳說。 1106

卡珊德拉　（第四曲次节）啊，狠心的女人，你要作这件事嗎？要把和你同床的丈夫，在你为他沐浴干净之后[236]——那結局我怎么讲得出来呢？[237]但是事情很快就要发生，这时候她的左右手正在輪流伸出来。

歌队　我还是不明白；因为这时候这謎語，由于預言的意义晦澀难解，把我弄糊塗了。 1113

卡珊德拉　（第五曲首节）哎呀呀，这是什么？是死神[238]的罗网嗎？不，这是和他同床的罩网，这謀杀的帮凶。[239]让那不知足的爭吵之神向着这家族，为这个会引起石击刑的杀戮[240]而欢呼吧！ 1118

歌队　你召請报仇神[241]来向着这个家欢呼，你是什么意思？你的話使我害怕！一滴滴淺黄色的血[242]回到我心里，那样的血，在一个人倒在矛尖下的时候，也会随着那沉落的生命的余輝一起出現；死得快啊！ 1124

卡珊德拉　（第五曲次节）看呀，看呀！别让公牛接近母牛！[243]那戴角的畜牲凭了她的恶毒的詭計，把他罩在长袍里，然后打击；[244]他跟着就倒在水盆里。这計策是那参預謀杀的浴盆想出来的，我告訴你。 1129

歌队　我不能自夸最善于解釋預言，但是我猜想有災难发生。預言何曾給人們带来过好消息？先知作法的时候念念有

詞，总是发出不祥的預言，使我們知道[245]害怕。 1135

卡珊德拉　（第六曲首节）我这不幸的人的厄运呀！我为我的災难而悲叹，这災难也倒在那只杯里了。[246]你为什么把我这不幸的人带到这里来？[247]是为了和他死在一起，不是为了别的；难道不是嗎？ 1139

歌队　是一位神把你迷住了，使你发疯，为自己唱这只不成調的歌曲，像那黄褐色的夜鶯不住的悲鳴，啊，它心里忧郁，一声声“伊忒晴斯，伊忒晴斯”，悲叹它儿子的十分不幸的死亡。[248] 1145

卡珊德拉　（第六曲次节）那歌声嘹亮的夜鶯一生多么好呀！神把她藏进一个有翼的肉身，使她一生快乐，沒有痛苦。[249]但是等待我的却是那双刃兵器的砍杀。[250] 1149

歌队　这使你入迷的，剧烈而无意义的痛苦是怎样发生的？你为什么用这难懂的声音，这高亢的調子，唱这只可怕的歌？这不祥的預言的路标是誰給你指定的？[251] 1155

卡珊德拉　（第七曲首节）帕里斯的殃及亲人的婚姻啊，婚姻啊！斯卡曼德洛斯，我祖国的河流啊！从前啊，我在你河边受到撫养，长大成人；但如今我好像在科庫托斯和阿刻戎[252]岸上赶快唱我的預言歌。 1161

歌队　这清清楚楚的是什么話呀！甚至一个嬰儿听了也能領悟。你这痛苦的命运像毒刺一样伤了我，当你发出悲声的时候，我听了心都要碎了。 1166

卡珊德拉　（第七曲次节）我的城邦整个儿毁灭了，这災难啊，这災难啊！我父亲杀了多少他养着的牛羊在城墻下献祭！那也无济于事，未能使城邦免于浩劫；而我呢，很快就要把我的热血洒在地上。[253] 1172

歌队　你这話和刚才的一致，一定是哪一位恶意的神使勁向你扑来，迷住你，使你唱这只充满了死亡的悲惨的災难之歌。但我还看不出結果。（抒情歌完）　1177

卡珊德拉　此刻我的預言不再像一个刚結婚的新娘那样从面紗后面偸看，而是像一股强烈的風吹向那东升的太阳，因此会有比这个大得多的痛苦[254]，像波浪一样冲向阳光。我不再說謎語了。　1183

請你們給我作証，証明我聞着气味，紧紧的追查那古时候造下的罪恶的踪迹。有一个歌队从来沒有离开这个家，[255]这歌队声音和协，但是不好听，因为它唱的是不祥的歌。这个狂欢队是由一些和这个家有血緣的报仇神組成的，队員們喝的是人血，喝了更有胆量，住在家里送不走。她們繞着屋子唱歌，唱的是那开端的罪恶，一个个对那个哥哥的床榻表示憎恶，对那个沾污了床榻的人怀着敌意。[256]是我說得不对，还是我像一个弓箭手那样射中了鵠的？难道我是个假先知，沿門乞食，胡言乱語？請你发誓，証明你沒有听見过，不知道这家宅的罪过的远古历史。[257]　1197

歌队长　一个誓言的保証，尽管有力量，又救得了什么呢？可是我覺得奇怪，你生长在海外，讲这外邦的事这样准确，[258]好像你到过这里一样。　1201

卡珊德拉　是預言神阿波罗把我安放在这个职位[259]上的。

歌队长　难道他，一位神，竟爱上了你？　1204

卡珊德拉　我从前不好意思提起这件事。　1203

歌队长　一个人走运的时候，太爱挑三拣四。　1205

卡珊德拉　他扭住我，拚命向我表示恩爱。

歌队长 你們俩是不是按照习惯，作了那会生孩子的事？

卡珊德拉 我答应了罗克西阿斯，却又使他失望。[260]

歌队长 是不是在你学会了預言术之后？

卡珊德拉 我曾把一切災难預先告訴我的同国人。 1210

歌队长 你是怎样逃避罗克西阿斯的忿怒的？

卡珊德拉 自从我犯了过錯，再也沒有人相信我。

歌队长 可是 我們看来，你的預言好像很能使人相信。 1213

卡珊德拉 哎喲，多么痛苦啊！要說眞实的預言眞是苦啊！这可怕的苦恼又使我暈眩，一开始就使我心神迷乱……。[261] 1216

你們看見那些坐在屋前的，像梦中的形象一样的小东西沒有？那些孩子好像是被他們的亲人杀死的，他們手里全是肉，用他們自身的肉作的葷菜；現在看清楚了，他們捧着他們的心肺，还有腸子——慘不忍睹的一大堆，都被他們父亲[262]吃了。 1222

为了这件事，我告訴你們，有一头胆小的狮子[263]呆在家里，在床上翻来复去——計划报仇，啊，謀害这归来的主人。[264]但是这水师的統帅，特洛亚的毁灭者，却不知道那淫蕩的狗，在她像那阴險的迷惑之神，滿怀高兴的說了那一大套漂亮話之后，会在恶魔的帮助下作出什么事来。她有这么大的胆量，女人杀男人！她是——我叫她作什么可恨的妖怪呢？一条两头蛇？[265]或是一个住在石洞里的斯庫拉，[266]水手們的害虫？一个狂暴的，恶魔似的母亲，一个向着亲人們噴出殘忍的杀气的母亲？这个多么大胆的东西刚才是怎样欢呼，[267]像在战爭里击潰了敌人一样，同时又假装为了他平安归来而庆幸！ 1238

这些事不管你們信不信，反正是这样；怎么不是呢？要发生的事一定会发生。一会儿你就会亲眼看見，就会怜悯我，說我是个太可靠的預言者。 1241

歌队长　我听懂了，是堤厄斯忒斯吃他的孩子們的肉；我战慄，我畏惧，当我听見你不用比喻，把这件事明白讲出来的时候。但是其余的話，我听了却迷失了路綫而乱追乱跑。[268] 1245

卡珊德拉　我說，你将看見阿伽門农死去。

歌队长　别說不祥的話，啊，不幸的人，閉住你的嘴吧！

卡珊德拉　但是站在旁边听我讲話的并不是拯救之神。[269]

歌队长　当然不是，如果这件事一定会发生；[270]但願不会发生。

卡珊德拉　你在祈禱，他們却想杀人。 1250

歌队长　那准备作这件坏事的汉子是誰？[271]

卡珊德拉　你真是沒有听懂我的預言。

歌队长　沒有听懂；因为我不知道这詭計的执行者是誰。

卡珊德拉　我是很精通希腊語的。

歌队长　皮托的祭司也精通希腊語，可是神示依然不好懂。[272] 1255

卡珊德拉　啊，这火焰多么凶猛的向我襲来！[273]杀狼神阿波罗啊，[274]哎呀！这头两只脚的母獅子——当高貴的雄獅不在家的时候，她竟和狼睡在一起——她将要，哎呀，杀害我。她像配药一样，要把她給我的报复也倒在那只杯里；[275]当她磨劍来杀那人的时候，她夸口說，因为我被带来了，她要杀人报仇。 1263

那么我为什么还穿着袍子，拿着法杖，頸上还挂着預言者的带子[276]，給自己添笑柄呢？

卡珊德拉把袍子脱下，連同法杖、
带子一起扔在地上，用脚踐踏。

我要在临死之前，先毁掉你[277]。你們去送死吧！現在你們倒在那里，我的仇就是这样报了。你們拿这个災难去給别的女子添一朵花，不要給我添。看呀，是阿波罗亲自剝夺了我这件衣服，預言者穿的袍子；他曾看見我穿着这身衣服，被那些仇視我的亲人狠狠嘲笑——他們无疑笑錯了！我像一个游方的化緣人那样被称为乞丐[278]，可怜虫，餓死鬼，这些我都容忍了。預言神現在把我这預言者索回，使我陷在这死亡的命运里。等待我的不是我父亲的祭坛，[279]而是一張案板，当我死于葬前的杀献的时候，我的热血会把它染紅。[280]但是神不至于让我們白白死去；因为有人会来为我們报仇，他会成为杀母的儿子，为父报仇的人。[281]这个远离祖国的流亡者会回来为他的亲人們結束这災难，他父亲的仰臥着的尸首会使他回来。那么我何必这样痛哭悲伤？我既看見伊利翁城遭了浩劫，而这个攻陷了那都城的人又由于神的判决落得这样一个下場，因此我一定进去，[282]面向死亡。[283]

卡珊德拉走向宮門。

我称呼这宮門为死之門。願我受到致命伤，我的血无痛的流出，我一点不抽搐就閉上眼睛！　1294

歌队长　啊，极可怜而又极聪明的女人，你說了这許多話。如果眞正知道自己的厄运，为什么又像一头被神带領着的牛那样无畏的走向祭坛？　1298

卡珊德拉　逃不掉呀，客人們，再拖延时間也逃不掉呀！[284]

歌队长　但是最后的时間是最宝貴的呀！

卡珊德拉　日子到了，逃也枉然。

歌队长　你有的是大无畏的精神，能够忍耐。

卡珊德拉　那些幸福的人决不会听見你这样恭維他們。[285]

歌队长　但是一个人临死的时候受人称贊，是一种安慰。

卡珊德拉　啊，父亲，可怜你和你那些高貴的男儿！[286]　　1305

卡珊德拉走到門口又退回。

歌队长　什么事？什么恐惧使你退回？

卡珊德拉　呸，呸！

歌队长　呸什么？除非你心里有所憎恶。

卡珊德拉　这家里有一股杀气，血在滴噠。

歌队长　不是杀气，是神坛上的牺牲的气味。[287]

卡珊德拉　像是坟墓里透出来的臭气。

歌队长　不是指使这个家有光彩的叙利亚香烟[288]吧。　　1312

卡珊德拉　我要进去，在宫里悲叹我自己和阿伽門农的命运。这一生已經够受。

卡珊德拉第二次走到門口又退回。

啊，客人們，我不是像那不敢飞进丛林的鳥儿，[289]由于恐惧而哀号，而是要你們在我死后，在一个女人为了我这女人而偿命，一个男人为了这結了孽姻緣的男人而被杀的时候，給我作証，証明我受过迫害。我要死了，向你們討这份人情。　　1320

歌队长　啊，不幸的人，我为你这預知的死亡而怜憫你。

卡珊德拉　我还想說一句話，或者唱一只哀悼自己的歌。我向着这最后的阳光，对赫利俄斯[290]祈禱：願我的仇人同时为我这奴隶，这容易被杀的人的死，向我的报仇者偿

还血债。[291] 1326

凡人的命运啊！在順利的时候，一点阴影就会引起变化；一旦时运不佳，只須用潤湿的海綿一抹，就可以把图画抹掉。比起来还是后者更可怜。 1330

卡珊德拉进宫。

十 抒情歌[292]

歌队 对于幸运人人都不知足；沒有人向它說"别再进去！"擋住它进入大家都羡慕的家宅。众神让我們的国王攻陷了普里阿摩斯的都城，他幷且蒙上天照看，回到家来；但是，如果他現在应当偿还他对那些先前被杀的人[293]所欠的血債，把自己的生命給与那些死者，作为……死的代价，[294]那么听了这个故事，哪一个凡人能够夸口說，他生来是和厄运絕緣的呢？ 1342

十一 第五場

阿伽門农 （自內）哎喲，我挨了一劍，深深的受了致命伤！

歌队长 嘘！誰在驟挨了一劍，受了致命伤？

阿伽門农 哎喲，又是一劍，我挨了两劍了！

歌队长 听了国王叫痛的声音，我猜想已經杀了人啦！我們商量一下，看有沒有什么妥当办法。 1347

队員子 我把我的建議告訴你們：快傳令召集市民到王宮来

救命。

队員丑 我认为最好赶快冲进去，趁那把劍才抽出来，証实他們的罪行。 1351

队員寅 这个意見正合我的意思，我贊成采取行动；时机不可耽誤。

队員卯 很明显，他們这样开始行动，表示他們要在城邦里建立专制制度。[295] 1355

队員辰 是呀；因为我們在耽誤时机，他們却在踐踏謹慎之神的光荣的名字，不让他們自己的手閑下来。

队員巳 我不知道有什么办法可以提出，主意要由行动者决定。 1359

队員午 我也是这样想；因为說几句話，不能起死回生。

队員未 难道我們可以苟延殘喘，屈服于那些沾污了这个家的人的統治下？ 1363

队員申 这可受不了，还不如死了，那样的命运比受暴君的統治温和得多。

队員酉 什么？难道有了叫痛的声音为証，就可以断定国王已經死了嗎？ 1367

队員戌 在我們討論之前，得先把事实弄清楚，因为猜想和确知是两回事。

歌队长 經过多方面考虑，我贊成这个意見：先弄清楚阿特柔斯的儿子到底怎样了。 1371

后景壁轉开，壁后有一个活动台，阿伽門农的尸体躺在台上的澡盆里，上面盖着一件袍子；卡珊德拉的尸体躺在那旁边，克吕泰墨斯特拉站在台上。

克吕泰墨斯特拉 剛才我說了許多話来适应場合，現在說相

反的話也不会使我感覚羞耻；否則一个向伪装朋友的仇敌报复的人，怎能把死亡的罗网挂得高高的，不让他們越网而逃？这場决战經过我长期考虑，終于进行了，这是旧日的爭吵的結果。[296]我还是站在我杀人的地点上，我的目的已經达到了。我是这样作的——我不否认——，使他无法逃避他的命运：我拿一張沒有漏洞的撒网，像网魚一样把他罩住，这原是一件致命的宝贵的长袍。[297]我刺了他两劍；他哼了两声，手脚就軟了。我趁他倒下的时候，又找补第三劍，作为献給地下的宙斯，死者的保护神的还願礼物。[298]这么着，他就躺在那里，断了气；他噴出一股汹涌的血，[299]一陣血雨的黑点便落到我身上，我的暢快不亚于麦苗承受天降的甘雨，正当出穗的时节。 1392

情形旣然如此，阿耳戈斯的长老們，你們欢乐吧，只要你們願意；我却是得意洋洋。如果我可以給死者致奠，我这样奠酒[300]是很正当的，十分正当呢；因为这家伙曾在家里把許多可詛咒的災难倒在調缸[301]里，他現在回来了，自己喝干了事。 1398

歌队长　你的舌头使我們吃惊，你說起話来眞有胆量，竟当着你丈夫的尸首这样夸口！

克吕泰墨斯特拉　你們把我当一个愚蠢的女人，向我挑战，可是我鼓起勇气告訴你們，虽然你們已經知道了——不管你們願意称贊我还是責备我，反正是一样——这就是阿伽門农，我的丈夫，我这只右手，这公正的技师，使他成了一具尸首。事实就是如此。 1406

歌队　（哀歌序曲首节）啊，女人，你尝了地上长的什么毒

草，或是喝了那流动的海水上面浮出的什么毒物，以致发疯，[302]惹起公共的詛咒？你把他抛棄了，砍掉了，你自己也将被放逐，为市民所痛恨。（本节完） 1411

克呂泰墨斯特拉　你現在判处我被放逐出国，叫我遭受市民的憎恨和公共的詛咒；可是当初你全然不反对这家伙，那时候他滿不在乎，像杀死一大群多毛的羊中一头牲畜一样，把他自己的孩子，我在陣痛中生的最可爱的女儿，杀来祭献，使特剌刻吹来的暴風[303]平靜下来。难道你不应当把他放逐出境，懲罰他这罪恶？你現在审判我的行为，倒是个严厉的陪审員！可是我告訴你，你这样恐吓我的时候，要知道我也是同样准备好了的，只有用武力制服我的人才能管轄我；但是，如果神促成相反的結果，那么你将受到一个教訓，虽然晚了一点，也該小心謹愼。 1425

歌队　（次节）你野心勃勃，言語傲慢，你的心由于杀人流血而疯狂了，看你的眼睛淸淸楚楚充滿了血。[304]你一定被朋友們所抛棄，打了人要挨打，受到报复。（序曲完） 1430

克呂泰墨斯特拉　这个，我的誓言的神圣的力量，你也听听，我凭那位曾为我的孩子主持正义的神，凭阿忒[305]和报仇神——我曾把这家伙杀来祭她們——起誓，我的向往不至于誤入恐惧之門，只要我灶上的火是由埃癸斯托斯点燃的[306]——他对我一向忠实；有了他，就有了使我們壮胆的大盾牌。 1437

这里躺着的是个侮辱妻子的人，特洛亚城下每个克律塞伊斯的情人；[307]这里躺着的是她，一个女俘虏，女先知，那家伙的能說預言的小老婆，忠实的同床人，船凳上

的同坐者。他們倆已經得到应得的报酬：他是那样死的，而她呢，这家伙的情妇，像一只天鹅，已經唱完了她最后的临死的哀歌，[308]躺在这里，給我的……好菜添上作料。[309] 1447

歌队　（哀歌第一曲首节）啊，願命运不叫我們忍受极大的痛苦，不叫我們躺在病榻上，快快給我們带来永久的睡眠，既然我們最仁慈的保护人已經被杀了，他为了一个女人[310]的緣故吃了許多苦头，又在一个女人手里丧了性命。（本节完） 1454

（疊唱曲）啊，疯狂的海倫，你一个人在特洛亚城下害死了許多条，許多条人命，你如今戴上最后一朵我們永远不能忘記的花，这洗不掉的血。真的，这家里曾住过一位强悍的厄里斯，害人的东西。[311] 1461

克呂泰墨斯特拉　你不必为这事而煩恼，請求早死；也不必对海倫生气，說她是凶手，說她一个人害死了許多达那俄斯人，引起了莫大的悲痛。 1467

歌队　（第一曲次节）啊，恶魔，你降到这家里，降到坦塔罗斯两个儿孙身上，[312]你利用两个女人来发揮你的强大的威力，[313]真叫我伤心！他像一只可恨的烏鴉站在那尸首上自鳴得意，唱一只不成調的歌曲……。[314]（本节完） 1474

（疊唱曲）啊，疯狂的海倫，你一个人在特洛亚城下害死了許多条，許多条人命，你如今戴上最后一朵我們永远不能忘記的花，这洗不掉的血。真的，这家里曾住过一位强悍的厄里斯，害人的东西。[315] 1461

克呂泰墨斯特拉　你現在修正了你嘴里說出的意見，請来了这家族的曾大嚼三餐的恶魔，由于他在作怪，人們肚子

里便产生了舔血的欲望；在旧的創伤还沒有封口之前，新的血又流出来了。 1480

歌队 （第二曲首节）你所贊美的是毁灭家庭的大恶魔，他非常憤怒，对于厄运总是不知足——唉，唉，这恶意的贊美！哎呀，这都是宙斯，万事的推动者，万事的促成者的旨意；因为如果沒有宙斯，这人間哪一件事能够发生？哪一件事不是神促成的？（本节完） 1488

（疊唱曲）国王啊国王，我应当怎样哭你？应当从我友好的心里向你說什么？你躺在这蜘蛛网里，这样遭凶杀而死，哎呀，这样耻辱的躺在这里，被人阴謀杀害，死于那手中的双刃兵器下。[316] 1496

克呂泰墨斯特拉 你眞相信这件事是我作的嗎？不，不要以为我是阿伽門农的妻子。是那个古老的凶恶的报冤鬼，[317]为了向阿特柔斯，那殘忍的宴客者报仇，假装这死人的妻子，把他这个大人杀来祭献，叫他賠償孩子們的性命。 1504

歌队 （第二曲次节）你对这杀人的事可告无罪——但是誰給你作証呢？这怎么，怎么可能呢？也許是他父亲[318]的罪恶引出来的报冤鬼帮了你一手。那凶恶的阿瑞斯[319]在亲屬的血的激流中横冲直撞，他冲到哪里，哪里就凝結成吞沒儿孙的血块。[320]（本节完） 1512

（疊唱曲）国王啊国王，我应当怎样哭你？应当从我友好的心里向你說什么？你躺在这蜘蛛网里，这样遭凶杀而死，哎呀，这样耻辱的躺在这里，被人阴謀杀害，死于那手中的双刃兵器下。 1520

克呂泰墨斯特拉 我旣不认为他是含辱而死，……[321]因为他不是偸偸的毁了他的家，而是公开的杀死了[322]我怀孕給

他生的孩子，我所哀悼的伊菲革涅亚。他自作自受，罪有应得，所以他不得在冥府里夸口；因为他死于劍下，償还了他所欠的血債。　1529

歌队　（第三曲首节）我已經失去了那巧妙的思考方法，不知往哪方面想，[323]当这房屋坍塌的时候。我怕听那血的雨水嘩啦的响，那会把这个家冲毁；現在小雨初停。[324]命运之神为了另一件杀人的事，正在另一块砥石上把正义磨快。（本节完）　1536

（疊唱曲）大地啊大地，願你及早把我收容，趁我还沒有看見他躺在这銀壁的浴盆里！誰来埋葬他？誰来唱哀歌？你敢作这件事嗎？——你敢哀悼你亲手杀死的丈夫，为了报答他立下的大功，敢向他的阴魂假仁假义的献上这不值得感謝的恩惠嗎？誰来到这英雄的坟前，流着泪唱頌歌，誠心誠意好生唱？　1550

克呂泰墨斯特拉　这件事不必你操心；我亲手把他打倒，把他杀死，也将亲手把他埋葬——不必家里的人来哀悼，只須由他女儿伊菲革涅亚，那是她的本分，在哀河的激流旁边高高兴兴欢迎她父亲，双手抱住他，和他接吻。　1559

歌队　（第三曲次节）譴責遭遇譴責；这件事不容易判断。[325]搶人者被搶，杀人者償命。只要宙斯依然坐在他的宝座上，作恶的人必有恶报，这是不变的法則。誰能把詛咒的种子从这家里拋掉？这家族已和毁灭紧紧的粘在一起。（本节完）　1566

（疊唱曲）大地啊大地，願你及早把我收容，趁我还沒有看見他躺在这銀壁的浴盆里！誰来埋葬他？誰来唱哀歌？你敢作这件事嗎？——你敢哀悼你亲手杀死的

丈夫，为了报答他立下的大功，敢向他的阴魂假仁假义的献上这不值得感謝的恩惠嗎？誰来到这英雄的坟前，流着泪唱颂歌，誠心誠意好生唱？[326] 1550

克呂泰墨斯特拉　你这个預言接近了真理；但是我願意同普勒斯忒涅斯的儿子們家里的恶魔締結盟約：[327]这一切我都自认晦气，虽是难以忍受；今后他得离开这屋子，用亲屬間的杀戮去折磨别的家族。我剩下一小部分錢財也就很够了，只要能使这个家摆脫这互相杀戮的疯病。[328] 1576

十二　退場[329]

埃癸斯托斯自观众右方上。[330]

埃癸斯托斯　报仇之日的和藹阳光啊！現在我要說，那些为凡人报仇的神在天上监視着地上的罪恶；我看見这家伙躺在报仇神們織的袍子里，眞叫我痛快，他已賠償了他父亲制造的阴謀罪恶。 1582

从前，阿特柔斯，这家伙的父亲，作这地方的国王，提厄斯忒斯，我的父亲——說清楚一点——也就是他的亲弟兄，质問他有沒有为王的权利，他就把他赶出家門，赶出国境。那不幸的提厄斯忒斯后来回家，在炉灶[331]前作一个恳求者，获得了安全的命运，不至于被处死，用自己的血沾污先人的土地；但是阿特柔斯，这家伙的不敬神的父亲，热心有余而友爱不足，假意高高兴兴庆祝节日，用我父亲的孩子們的肉設宴表示欢迎。他把脚掌和手掌砍下来切烂，放在上面……；[332]提厄斯忒斯独坐

一桌，[333] 他不知不覺，立即拿起那难以辨别的肉来吃了[334]——这盘菜，像你所看見的，对这家族的害处多么大。他跟着就发現他作了一件伤天害理的事，大叫一声，仰面倒下，把肉嘔了出来，[335]同时踢翻了餐桌来給他的詛咒助威，他咒道："普勒斯忒涅斯的整个家族[336]就这样毁灭！" 1602

因此你看見这家伙倒在这里，而我正是这杀戮的計划者——我有理呢，因为他把我和我的不幸的父亲一同放逐，我是第十三个孩子，[337]那时候还是襁褓中的嬰儿；但是等我长大成人，正义之神又把我送回。这家伙是我捉住的——虽然我不在場——因为这整个致命的計划是由我安排的。情形就是如此，我現在死了也甘心，既然看見了这家伙躺在正义的罗网里。 1611

歌队长　埃癸斯托斯，我不尊敬幸災乐禍的人。你不是承认你有意把这人杀掉，这悲慘的死又是你一手計划的嗎？那么，我告訴你，到了依法处分的时候，你要相信，你这脑袋躲不过人民扔出的石头，发出的詛咒。[338] 1616

埃癸斯托斯　你是坐在下面的桨手，我是凳上的駕駛員，[339]你可以这样胡說嗎？尽管你上了年紀，你也得知道，老来受教訓多么难堪，当我教你小心謹愼的时候。监禁加饥餓的痛苦，甚至是教訓老头子，医治思想病最好的先知兼医生。难道你有眼睛看不出来嗎？你别踢刺棍，[340]免得碰在那上面，蹄子受伤。 1624

歌队长　你这女人[341]，你竟自这样对付这些剛从战爭里回来的人，你呆在家里，旣沾污了这人的床榻，又計划把他，軍队的統帅，杀死了！ 1627

埃癸斯托斯　你这些話是痛哭流涕的先声。[342]你的喉嚨和俄耳甫斯的大不相同：他用歌声引导万物，使它們快乐，[343]你却用愚蠢的吠声惹得人生气，反而被人押走。一旦受到管束，你就会馴服。　1632

歌队长　你好像要統治阿耳戈斯人！你計划杀他，却又不敢行事，亲手动刀。　1635

埃癸斯托斯　只因为引誘他上圈套，分明是妇人的事；我是他旧日的仇人，会使他生疑。总之，我打算用这家伙的資財来統治人民；誰不服从，我就給他駕上很重的軛——他不可能是一匹吃大麦的駢馬，[344]不，那与黑暗同住的可恨的饥餓[345]将使他馴服。　1642

歌队长　你为什么不鼓起你怯懦的勇气把这人杀了，而让这妇人来杀，以致沾污了这土地和这地方的神？啊，俄瑞斯忒斯是不是还看得見阳光，能趁順利的机会回来杀死这一对人，获得胜利？[346]　1648

埃癸斯托斯　你[347]想这样干，这样說，我馬上叫你知道厉害！

喂，朋友們，这里有事干呀！　1650

众卫兵自观众左右两方急上。

歌队长　喂，大家按劍准备！

埃癸斯托斯　我也按劍，不惜一死。

歌队长　你說你死，我們接受这預兆，欢迎这件一定会发生的事。[348]　1653

克呂泰墨斯特拉　不，最亲爱的人，我們不可再惹禍事；这些已經够多，够收穫了——这不幸的收成！我們的災难已經够受，不要再流血了！可尊敬的长老們，你們……家去

吧，[349]在你們还沒有由于你們的行动而受到痛苦之前！我們的遭遇如此，只好自认晦气。如果这是最后的苦难，我們倒願意接受，尽管我們已被恶魔的强有力的蹄子踢得够惨了。这是女人的劝告，但願有人肯听。 1661

埃癸斯托斯　但是这些家伙却向我信口开河，吐出这样的話，拿性命来冒險！（向歌队长）你神志不清醒，竟駡起主子来了！[350] 1664

歌队长　向恶棍摇尾乞怜，不合阿耳戈斯人的天性。

埃癸斯托斯　但是总有一天我要懲治你。

歌队长　只要神把俄瑞斯忒斯引来，你就懲治不成。

埃癸斯托斯　我知道流亡者靠希望过日子。 1668

歌队长　你有本事，尽管干下去，尽管放肆，把正义汚辱。

埃癸斯托斯　你要相信，为了这愚蠢的話，到时候你得付一笔代价。

歌队长　你尽管夸口，趾高气揚，像母鸡身旁的公鸡一样！

克吕泰墨斯特拉　（向埃癸斯托斯）别理会这些沒意义的吠声；我和你是一家之主，一切我們好好安排。[351] 1673

活动台轉回去，后景壁还原；

克吕泰墨斯特拉，埃癸斯托斯进宮，众卫兵随入；

歌队自观众右方退場。

注 解

1 阿耳戈斯(旧譯亚各斯)在伯罗奔尼撒(Peloponnesos)东北部阿耳戈利斯(Argolis)境內，为阿伽門农和墨涅拉俄斯 (Menelaos)的都城。

2 克吕泰墨斯特拉（一般作Klytaimnestra，中譯作克吕泰涅斯特拉）是斯巴达国王廷达瑞俄斯（Tyndareos）和勒达（Leda)的女儿，海倫(Helene)的異父姐妹。埃癸斯托斯是堤厄斯忒斯(Thyestes) 和珀罗庇亚 (Pelopia)的儿子。堤厄斯忒斯是珀罗普斯(Pelops)和希波达墨亚(Hippodameia)的儿子，阿特柔斯(Atreus)的弟兄。希波达墨亚的父亲俄諾馬俄斯(Oinomaos)預知他会死在他未来的女婿手中，因此同那些向他女儿求婚的人賽車，凡是賽輸的人都被他处死。珀罗普斯收买了俄諾馬俄斯的車士密尔提罗斯(Myltilos)，因此得胜。他后来感覺羞耻（一說由于他嫉妒密尔提罗斯爱上了希波达墨亚)，把密尔提罗斯推下海淹死了。密尔提罗斯墜海之后，曾詛咒珀罗普斯一家人不得好报，这是这家族的禍害的根源。堤厄斯忒斯曾誘奸阿特柔斯的妻子阿厄洛珀(Aerope)，并爭夺王位，因此被阿特柔斯放逐。他出走的时候，把阿特柔斯的儿子普勒斯忒涅斯(Pleisthenes)带走；把他养大后，叫他去杀他父亲阿特柔斯，哪知普勒斯忒涅斯反被他父亲杀死了。阿特柔斯后来假意同堤厄斯忒斯和好，請他赴宴，把堤厄斯忒斯的两个儿子的肉給他吃。众神为这事詛咒阿特柔斯一家人不得好报。阿特柔斯曾叫埃癸斯托斯去杀他父亲堤厄斯忒斯，他本人反被埃癸斯托斯杀死了。在阿伽門农攻打特洛亚的时期內，埃癸斯托斯和克吕泰墨斯特拉通奸。

3　阿伽門农是阿特柔斯和阿厄洛珀的儿子。密刻奈（慣譯作迈錫尼）在阿耳戈斯北边，相距不远，也是阿伽門农和墨涅拉俄斯的都城。詩人在“俄瑞斯忒亚”(Oresteia)三部曲（包括“阿伽門农”，“奠酒人”，“报仇神”）中不提密刻奈，大概是因为这个三部曲演出的时候（公元前四五八年），雅典与阿耳戈斯是盟友，而密刻奈則为阿耳戈斯的敌邦，已于公元前四六八年被阿耳戈斯人攻陷。

4　卡珊德拉是特洛亚国王普里阿摩斯(Priamos)和赫卡柏(Hekabe)的女儿，是一个女先知，城陷后成为阿伽門农的侍妾。

5　本剧的时代大約是公元前十二世紀初叶（据說特洛亚是公元前一一八四年陷落的）。

6　古希腊剧場的表演处是个圓場，观众坐处是个斜坡，与观众坐处相对的是个很高的換装处建筑（旧称“舞台建筑”）。守望人自換装处建筑的阳台上出現（这阳台代表屋頂）。特洛亚国王普里阿摩斯的儿子帕里斯(Paris)曾拐走墨涅拉俄斯的妻子海倫，希腊人因此兴兵攻打特洛亚，要把海倫夺回。阿伽門农被推为希腊联軍統帅。本剧开場时，战事已进行十年、希腊先知卡尔卡斯(Kalkhas)，忒斯托耳(Thestor)的儿子，曾預言特洛亚将在第十年陷落，所以克吕泰墨斯特拉叫一个守望人在这一年里只在屋頂上面，观望那报告特洛亚陷落的信号火光。

7　“阿特瑞代”(Atreidai)意即“阿特柔斯的儿子們”，指阿伽門农和墨涅拉俄斯。阿耳戈斯和密刻奈的王宫是这两弟兄所共有的。詩人把墨涅拉俄斯当作阿耳戈斯和密刻奈的国王（不当作斯巴达的国王），海倫是在阿耳戈斯被帕里斯拐走的。古希腊的屋頂多半是平的。人和狗趴地的姿势很相似，二者都在观望。密刻奈时期的遺物上有狗卧屋頂的花紋，又据說埃及乡村的狗晚間喜欢睡在屋頂上，所以此处采用的比喻是十分恰当的。

8　“群星”和“君王”相对。我們看銀河里密集的星时，往往不注意其中个别的星；只有看那些星較少的地方，才注意到特別亮的个别的星。古希腊人认为星是活的东西，它們不仅用升沉来表示春夏秋冬，而且能把四季带到人間。此处删去第七行，此行系伪作，大意是“星星，当他們下沉，和他們的上升”。

9　报信人以为那远处的信号火光像火炬。

10 特洛亚在小亚細亚西北角上，在赫勒海峡（Hellespontos）（旧譯作赫勒斯滂，現称达达尼尔）东岸。“那都城的”是补充的。

11 “女人”原文作“女人的心”。“女人”指克吕泰墨斯特拉，她于阿伽門农出征后，成为阿耳戈斯和密刻奈的摄政王后。此处表明她个性强，手段厉害，所以守望人不敢玩忽职守。但守望人的言外的意思是說克吕泰墨斯特拉野心勃勃。

12 以女巫挤植物的汁配药为喻。

13 或解作“黑夜的火光，你閃出白天的光亮”。

14 伊利翁（Ilion）是特洛亚的別名。

15 守望人在屋頂上跳舞，随即停止。本剧校訂者夫楞开尔却以为是守望人将在庆祝会上，趁克吕泰墨斯特拉还沒有发出信号叫大家跳舞，他就舞起来。

16 以下棋为喻。每个棋手按照三个骰子所擲出的点数走自己的棋子。哥本哈根現存一个古希腊棋盘，上面有九条綫，每条綫两端有棋子，共十八个。一个棋手如果擲出了三个六点，他的棋子即占滿了各綫末端，大概就算胜利。此处的擲骰者是守望人的主人，即阿伽門农。“該我走棋子了”的“走”字暗指守望人到克吕泰墨斯特拉那里去报告信号，他希望借此得到奖賞。

17 此处所說的不是握手，而是久別重逢，把住主人的胳臂不放。

18 不是指被金錢（所謂印着牛像的錢币）收买，而是指他有所畏惧，舌头像被一个极重的东西压住了，不能說話。

19 “知情的人”与“不知情的人”不是指观众，而是指守望人想像中的听众。一个自言自語的人往往設想有人在听他讲話。

20 克吕泰墨斯特拉得到消息后，即下令全城举行祭祀，并叫长老們（歌队）前来听消息。古雅典剧場里人物的上下場要遵守一定的习慣，一个从市場里（亦即城里）或海上来的人物应自观众右方上。一个从乡下来的人物应自观众左方上；一个到市場里或海上去的人物应自观众右方下，一个到乡下去的人物应自观众左方下。

21 自第四〇至一〇三行是短短长节奏的詩行，歌队踏着这节奏进場，并在場中繞行。

22 普里阿摩斯是拉俄墨冬（Laomedon）的儿子，特洛亚国王，按本剧，在特洛亚战争中，他算是被告一方。

23 在希腊神話中，宙斯(Zeus)是克洛諾斯(Kronos)和瑞亚(Rhea)的儿子，为众神之首，一切王权都是宙斯所賜。

24 据荷馬的"伊利亚特"(Ilias)中所記，共有一一八六只船。这里說一千只是从大数，正如图庫狄得斯(Thoukydides)(旧譯作修昔的底斯)說是一千二百只。"辯护人"是法律名詞，歌队把希腊和特洛亚比作訴訟的两造，把阿耳戈斯(即希腊)战士比作原告的助手，法庭上的原告的辯护人。

25 "窩"原文也作"床"解，意思双关，暗指墨涅拉俄斯的空床。

26 阿波罗(Apollon)是宙斯和勒托(Leto)的儿子，为詩歌，音乐，預言，拯救之神。潘(Pan)是赫耳墨斯(Hermes)的儿子，为牧神，山林之神，保护禽兽的神。"可怜"是后人补訂的，原詩大概有殘缺。阿波罗和宙斯住在俄林波斯(Olympos)高山上，潘住在阿耳卡狄亚(Arkadia)的高山上，兀鷹也住在高山上，故此处称兀鷹为"侨居者"，有如寄居在雅典的侨民。

27 厄里倪斯(Erinys)是地或夜的女儿，头纒毒蛇，眼滴鮮血。据說一共三姐妹(一說不只三人)，她們懲罰一切罪行，特别是杀人罪。

28 宙斯保护宾客，并保护主人的权利，故此处称他为"宾主之神"。

29 阿勒克珊德洛斯(Alexandros)是帕里斯的别名。帕里斯去到阿耳戈斯的时候，阿伽門农和墨涅拉俄斯曾尽地主之誼，款待过他，他却拐走主人的妻子海倫，犯了不尊重主人罪及誘奸罪。

30 海倫后来又嫁給帕里斯的弟弟得伊福玻斯(Deiphobos)，但这是帕里斯死后的事。

31 达那俄斯(Danaos)人狭义指阿耳戈斯人，广义指希腊人。

32 即倒地之意。

33 指帕里斯。

34 古希腊人把牺牲的骨头裹在油脂里焚燒来祭天上的神。此处所說的奠酒是指把酒奠在正在焚燒的骨头上。以上两种是火祭。此外还有一种不用火的祭祀，例如用果品祭神，又如把加蜜和乳的水奠到地下祭神。"不焚燒的祭品"原文作"多泪的不焚燒的祭品"，"多泪的"一詞大概是抄錯了的，已无法訂正。

35 克呂泰墨斯特拉尙未出場。

36 歌队一路走来的时候，看見家家屋前的祭坛和市場里的祭坛

都燃起了火焰，供上了祭品。"屋前"根据赫德兰的改訂譯出，夫楞开尔本作"天上"。

37 油价格很貴，老百姓点不起，故由王家供給。

38 古希腊的合唱歌分若干曲，每曲又分首节，次节与末节（有的合唱歌沒有末节）。每曲首次两节的节奏和拍子是相同的，但各曲的节奏和拍子彼此不同。末节的节奏和拍子与首次两节的不同，但全歌中各曲末节的节奏和拍子是相同的。

39 此处所說的透克洛斯（Teukros）是特洛亚境內的斯卡曼德洛斯（Skamandros）河的主神珊托斯（Xanthos）和仙女伊代亚（Idaia）的儿子，特洛亚第一个国王。

40 指鷹，正如下文第一三六行处又把鷹称作宙斯的"有翅膀的猎狗"，都是比喻的說法。

41 意即右手边。凡是自右方出現的兆头都是吉祥的。

42 意即不让它跑完生命的最后一程。

43 先知指卡尔卡斯。他先看見鷹啄食兎子，再回头看見阿特瑞代（即阿伽門农和墨涅拉俄斯），他們的性情不同，正像二鷹的羽色不同。墨涅拉俄斯沒有阿伽門农那样火气大。

44 特洛亚并沒有整个被圍，特洛亚人还能在城外放牧。对于被圍攻的人来說，牛羊不但代表財富，而且是极可貴的东西。

45 阿耳忒弥斯（Artemis）是宙斯和勒托的女儿，为狩猎女神和保护动物的神。她永保童貞，沒有出嫁，故此处說"貞洁的"。

46 言外的意思是說，阿耳忒弥斯自然也爱护兎的胎儿。

47 此处尙有一字，意思是"麻雀的"或"駝鳥的"，无疑系伪作。上面这六行（自"啊，美丽的女神"起）原詩曾引起許多爭論。譯文根据赫德兰本譯出。夫楞开尔本作："尽管这美丽的女神对那些猛獅的弱小的崽子这样爱护，为那些在原野上奔跑的野獸的乳儿所喜欢，但是她竟让这事情的預兆实現，这異象虽然吉利，但也有不祥之处。"这和下文有矛盾，因为阿耳忒弥斯旣然让这預兆实現，她为什么又要作怪，让海上起逆風呢？

48 "拯救之神"指阿波罗，原文作"派安"（Paian），含有拯救之意，因为阿波罗能救苦救难。卡尔卡斯这时看出預兆有不祥之处，所以害怕起来，請求阿波罗拯救。"让他姐姐"是补充的。阿耳忒弥斯

是阿波罗的孿生姐姐。

49　对第一三七行（"--起杀了来祭献"）所說的"祭献"而言。卡尔卡斯在此处預言伊菲革涅亚（Iphigeneia）将被杀献。阿耳忒弥斯为鷹食兎的事很生气，使海上起逆風，以致希腊船只无法开行。于是阿伽門农依照卡尔卡斯的話，把他的妻子克吕泰墨斯特拉所生的长女伊菲革涅亚杀了来祭阿耳忒弥斯，以平息这女神的忿怒。

50　神吃的是牺牲火化时发出的烟子，参看注三四。

51　"孩子們"特指堤厄斯忒斯的被杀的儿子們，参看注二。

52　"想法"原文作"重压"，指一种愚蠢的想法，即认为宙斯并非主宰一切的最偉大的神。

53　"偉大的神"指烏剌諾斯（Ouranos），为地神該亚(Gaia)的儿子或丈夫，代表天。他是被克洛諾斯推倒的。

54　"后来的神"指克洛諾斯，为烏剌諾斯和地神該亚的儿子。据說宙斯曾在奥林匹亚（Olympia）和他角力，把他推倒。"胜利者"原文意思为"把对方推倒三次者"，在摔角比賽中，把对方推倒三次，即为得胜。

55　"在梦寐中"根据赫德兰本譯出。夫楞开尔本作"代替睡眠"。

56　"艄公凳"比喻宙斯的宝座。"强行"一詞根据登尼斯頓本的改訂譯出，夫楞开尔本作"威風凜凜的坐在……"。

57　阿伽門农承认宙斯是主宰一切的，掌管他的运命的神，所以他不怪先知，而向厄运低头。这时候他虽然受了先知的警告，但还沒有受到教訓，还不知道宙斯所立的"法則"（見上节），所以仍然要去攻打特洛亚。此处所說的"厄运"指阿伽門农的命运，他命中注定要杀他的女儿伊菲革涅亚来祭神，此事直到进場歌第四曲次节（第二〇五到二一七行）里才詳細說出。

58　卡尔喀斯（Khalkis）在希腊东部欧玻亚（Euboia）（旧譯作优卑亚）島中部的海角上。奥利斯（Aulis）在卡尔喀斯对面。两地之間是欧里波斯（Euripos）海峽，傳說峽內每天有七次潮汐。希腊船只先在奥利斯海灣集中，然后由此开赴特洛亚。

59　斯特律蒙（Strymon）是馬其頓的河流。当时正刮东北風，所以船只不能向东北开行。

60　兵士无事可作，上岸游蕩。

61 在这次以前，先知看来已經想过一些办法，故此处說“另一个”。这新办法是把伊菲革涅亚杀来祭阿耳忒弥斯。

62 这里阿伽門农沒有說出“要求”的主詞。要求杀献伊菲革涅亚的是联軍的将领，但从他这含蓄的話里，已可看出，他也要求这样作了。

63 意即用布带把伊菲革涅亚的嘴纏起来，就像給她戴上轡头一样，这样才能禁止她詛咒他的家。

64 伊菲革涅亚被执事人抬起来，她的身体和地面平行，因此她的袍子垂向地面。

65 指卡尔卡斯，阿伽門农和其余的将领，不是指执事人，因为伊菲革涅亚并不认識那些执事人。

66 卡尔卡斯，阿伽門农和其余的将领以及执事人站在祭坛周圍，他們身后是兵士們。但只有伊菲革涅亚才是中心人物，其他的人物都显得不重要。

67 古希腊人于餐后斟上純酒敬神，第一次奠酒敬俄林波斯山上的众神，第二次奠酒敬众英雄，第三次奠酒敬保护神宙斯。主人于奠毕时作禱告，結束語是“伊厄派翁”（iepaion），也就是第一句歌詞，于是众宾客接着唱頌神歌。此后才正式飲酒，飲的是淡酒（通常的习慣酒里搀一倍半水），有歌舞助兴。伊菲革涅亚在她父亲念完“伊厄派翁”的时候，接着唱頌神歌。这是荷馬时代的風俗，那时代的妇女可以参加公共生活。在詩人自己的时代（公元前五世紀）里，妇女便不能参加这种生活了。这最后五行（自“她曾經”起）說明伊菲革涅亚怎么会认識卡尔卡斯和那些将领。

68 指伊菲革涅亚的被杀献，船只的开行等等。长老們大概不忍再看下去，跟着就离开奥利斯回家去了。

69 参看第一七六到一八三行一段。“受苦难的人”指阿伽門农。

70 阿庇亚（Apia）是阿耳戈斯和伯罗奔尼撒的别名，由阿耳戈斯国王阿庇斯（Apis）而得到名字。

71 那原来的俗話大概是：黎明是夜的孩子。克呂泰墨斯特拉的意思大概是說，火光信号是在夜里接到的。

72 赫淮斯托斯（Hephaistos）是宙斯和赫拉（Hera）的儿子，为火神。伊得（Ide）山在特洛亚郊外。

73 指接力送信的快差。

74　楞諾斯（Lemnos，旧譯作勒謨諾斯）是爱琴海北部的島屿，东距特洛亚約九〇公里。赫耳墨斯是宙斯和迈亚(Maia)的儿子，为神們的使者。

75　阿托斯（Athos）是馬其頓南部的半島，东南距楞諾斯島約七〇公里。半島南端的山峰高約一九〇〇米。夕阳西下时，山峰的影子可以到达楞諾斯島附近。

76　此处殘缺不全，原詩缺少动詞。“前进”是补訂的。

77　馬喀斯托斯（Makistos）山在欧玻亚島北部，現名坎狄利(Kandhili)，北距阿托斯約一八〇公里，南距奥利斯約四〇公里。“望楼”指山峰。

78　墨薩庇翁（Messapion）山在安忒冬（Anthedon）城附近，北距馬喀斯托斯山約二〇公里，东南距奥利斯約一〇公里。

79　阿索波斯（Asopos）是玻俄提亚（Boiotia）(旧譯作比奥細亚）东南部向东流的河流，两岸是平原。此河距墨薩庇翁約三〇公里。玻俄提亚在阿提刻（Attike）西北。喀泰戎（Kithairon）山脉在玻俄提亚和阿提刻边界上，距墨薩庇翁約三〇公里。

80　戈耳戈（Gorgo）是福耳庫斯（Phorkys）和刻托（Keto）的女儿，一共三姐妹。她們头纒毒蛇，背长翅膀，有爪和巨齿，眼睛大而圓。此处所說的湖大概是介于喀泰戎与革剌涅亚（Geraneia）两山之間的湖，所說的山大概是革剌涅亚山，这山在墨伽拉（Megara）西部，北距喀泰戎約二〇公里。

81　“那里的守望人”是补充的。“漠視”根据赫德兰本譯出，抄本作“欢迎”，甚費解。

82　“海峽”指阿提刻半島与阿耳戈利斯半島之間的薩洛尼科斯(Saronikos）海灣西端的小海灣，距革剌涅亚山約十二公里，为长方形，南北寬約七公里，形似海峽。“海角”大概指北岸中部的海角。阿剌克奈翁（Arakhnaion）山西距阿耳戈斯約二〇公里，北距革剌涅亚山約四〇公里。

83　这最后一句曾引起許多爭論。这大概是看接力賽跑的人的口头語，意即在最后一批接力賽跑的人当中，以最先跑到終点的为胜利者。但用在此处却另有意义，即最先跑的和最后跑的同是胜利者，因为只有这一队参加竞賽，沒有失敗的危險。

84 譯文根据登尼斯頓本的改訂譯出。夫楞开尔本作："儿孙倒在老年人的尸体上"。

85 此处所說的失去了自由的人指被俘的妇女和儿童，暗指男人已被杀光了。

86 古希腊的双程跑道像两只平行的手指，起点（也就是終点）对面的末端立着一根石柱，賽跑的人到了那里轉弯，再往回跑。

87 "受害者"指战死的将士的家属，他們对这无意义的战爭表示不满。"和緩下来"根据赫德兰原来的改訂譯出，抄本作"激动起来"。克吕泰墨斯特拉的言外的意思是，别人的悲憤可能和緩，但她对伊菲革涅亚之死的悲憤却不能和緩，軍队回来的时候将有意外的禍事发生。

88 双关語，明指軍队胜利归来，暗指克吕泰墨斯特拉杀害阿伽門农的事順利成功。

89 双关語，明指軍事胜利的快乐，暗指克吕泰墨斯特拉报仇的事业成功时的快乐。

90 "装飾"指星辰。此句或解作"最大的荣誉的賜与者"。

91 宙斯自俄林波斯山上或自天上往下射，他的箭若是射高了一点，便会射进天空。

92 比如宾主之間的友誼一类的"神圣的美好的东西"。此处暗指帕里斯于作客时拐走了海倫。

93 特洛亚控制着黑海的交通要道，渐致富强，它的財富在阿耳戈斯与密刻奈之上，虽然密刻奈号称黄金的城。

94 抄本有錯誤，已无法校訂。这最后一句（自"那不可"起）根据赫德兰的改訂譯出，夫楞开尔以为这改訂不妥当，但也提不出更好的改法。

95 或解作"金錢保障不了人，在他傲慢的把正义之神的大祭坛踢毁了的时候"。

96 "迷惑之神"原文作"阿忒"（Ate），为爭吵之神的女儿，她引誘人为恶，把他們毁灭，因此她又是毁灭之神。

97 "劣銅"指含鉛的銅。这种劣銅制造的器皿原来也还发亮，但一經磨損或撞击，其中所含的鉛便露了出来，渐渐变成黑色的硫酸鉛。此处暗指帕里斯把海倫带回家时，大受欢迎，甚为荣耀；但是等他受

到神的懲罰，他就露出了卑鄙的本相，被人詛咒。

98　此句形容妻子上床。"新娘的"是补充的。

99　众先知故意隐諱，說成多数，实际上是暗指墨涅拉俄斯一人，不是指他弟兄二人。

100　妻子去后或死后，丈夫見景生情，每每以为他看見妻子还在为他操持家务。

101　此处所說的是海倫的雕像，一說是一般的装飾品。

102　古希腊的雕像，特別是銅像，多半沒有眼珠。

103　"使人信以为眞的形象"根据赫德兰本譯出，意即使丈夫相信那是他眞正的妻子的形象。抄本作"忧愁的形象"，可解作"忧愁的人在梦中看見的形象"。

104　此处省略了下文。观众以为歌队会唱出"想把她拥抱"一类的詩句。

105　睡眠之神背上有翅膀。此时作梦的人已醒，所以那幻影不能再跟着睡眠的翅膀归来。此处抄本有錯誤，原詩甚費解。或解作"再也不沿着睡眠的道路飞回"。

106　荷馬时代的正厅里有炉火，为家庭的象征。

107　譯文根据赫德兰本譯出。夫楞开尔本作"忍耐的心里的不流露的悲哀"。

108　在荷馬时代，战死的英雄就地埋葬。此处所描写的是詩人自己的时代的习慣。

109　这一段原詩里有好几个双关字："天平"指衡量金銀的天平和决定胜負的命运（由神用天平来衡量），"火化"指火燒金子和火化尸体，"沉重"指金子的沉重和悲哀的沉重，"瓦罐"指一般的陶器和骨灰罐。

110　意即抱怨为别人的妻子而死。

111　希腊兵士死得太多，有些尸体无法运回家。死者的亲屬对这事很不滿意。

112　厄里倪厄斯(Erinyes)是厄里倪斯的复数，参看注二七。

113　"眼"字可能是抄錯了的。此句或解作"从宙斯那里来的霹靂会打击他的眼睛"。

114　古希腊人相信天神嫉妒过份幸福的人，要把他們毁灭。

115 原文意思是："看見那生活。"

116 指向神献祭謝恩。

117 "法則"指行为的法則。歌队的意思是說，克呂泰墨斯特拉听見消息就向神献祭謝恩，人民便以她的行为作为榜样而照样作。

118 "橄欖"原文作"厄萊亚"(elaia)，是一种类似橄欖的果实，其实并不是橄欖。此句或解作"他头上有橄欖枝遮阴"，意即傳令官戴着一頂表示胜利的，用橄欖枝編成的冠。这解釋和第四九一，四九二两行（自"这乘兴"至"我們的心"）矛盾，而且和后文也矛盾，因为傳令官既带来胜利的消息，則歌队长不应再有所焦慮。

119 指傳令官揚起的尘埃，这尘埃表示傳令官的到达。

120 特洛亚距阿耳戈斯四百余公里，但傳令官和阿伽門农于特洛亚陷落的次晨就回到家了。古希腊的剧作家和观众不十分理会实际上所需要的时間。未拉尔 (Verrall) 另有新奇的見解，他认为那火光信号根本是假的，那不过是埃癸斯托斯在海边发現阿伽門农的船只回来了，送給克呂泰墨斯特拉的警报，所以傳令官和阿伽門农这样快就到家了。

121 傳令官大概伏地吻泥土。

122 皮托 (Pytho) 是得尔福 (Delphoi) (旧譯作特尔斐) 的古名，地点在科任托斯 (Korinthos) (旧譯作科林斯) 海灣北岸的福喀斯 (Phokis) 境內，为阿波罗的圣地。"王"指阿波罗。

123 阿波罗曾在特洛亚郊外斯卡曼德洛斯河边射过希腊人，使希腊軍中发生瘟疫。

124 指时常聚会的十二位大神，通常是指宙斯，赫拉，海神波塞冬 (Poseidon)，地母得墨忒耳 (Demeter)，阿波罗，阿耳忒弥斯，火神赫淮斯托斯，雅典娜 (Athena)，战神阿瑞斯，爱神阿佛洛狄忒，赫耳墨斯和炉火之神赫斯提亚 (Hestia)。

125 赫耳墨斯是神們的使者，他特别保护傳令官和报信人。

126 特指希腊各城邦已經死去的国王。

127 指內院中的宝座，为荷馬时代的国王于审判时或开大会时所坐的座位。

128 指宮前面向东方的神像。王宮正面是东方。本剧的时間自夜里开始，这时候太阳已經出来了。

129　指歌队。傳令官这时候才注意到歌队。

130　夫楞开尔认为此行（“它的神祇的祭坛和庙宇不見了”）系伪作。

131　此句是补充的。

132　指傳令官在第五三九行所說的話。

133　意即“我是說事业成功，死而无憾，你是說悲观而死”。傳令官始終沒有听懂歌队长在第五四六，五四八和五五〇行所說的話。

134　抄本有錯誤。此句或解作“每天的口粮又得不到”。

135　指霧。

136　此处删去第五七〇到五七二行一段，这三行大概是从别的剧本移来的，大意是：“何必計数那些战死的人，活着的人何必为厄运而悲叹？我要和那些不幸的事告一声永别”。

137　意即苦难沒有利益重。

138　或解作“可以向着太阳光”。

139　这三行責备的話是第一合唱歌第三曲末节（第四七五到四八八行）的重述，克呂泰墨斯特拉間接听見了那节里的話。

140　妇女們首先举行祭祀，那些老年人看見了，也一同祭神。克呂泰墨斯特拉在这里挖苦歌队里的老年人。祭品焚燒后，再用加水的酒倒在上面，使火焰熄灭。

141　这話很使傳令官失望。他原以为向克呂泰墨斯特拉詳細报告好消息之后，可以得到奖賞。

142　阿伽門农离家时曾把他的貴重物品封起来，用他的戒指在火漆上打上印。

143　“金屬”指鉄。把鉄燒紅，浸入冷水，叫作淬火。在古希腊时代，这是鉄匠的专門知識，不是妇女們所能知道的。

144　克呂泰墨斯特拉把她的話总結一下。她在这时候談起她的貞操問題，难免引起别人的疑心，所以她在总結时加以辯解。

145　諷刺傳令官沒有懂得克呂泰墨斯特拉的意思。

146　言外的意思是說，外表漂亮，里面有假，但傳令官沒有听懂。

147　意即“他是独自率領着他的船只离开特洛亚的，还是同大家一起回来，在海上被風暴吹走的？”据說特洛亚陷落后，墨涅拉俄斯同

阿伽門农发生了爭吵，他因此独自統率着他的船只，先行离开特洛亚。

148 赫利俄斯(Helios)是許珀里翁(Hyperion)和忒亚(Thea)的儿子，为太阳神。

149 古希腊人赶馬的刺棍上有两顆釘子。荷馬时代的战士手里有两支矛，其中一支用来作投枪，另一支則用来刺杀。

150 指雅典娜和海神波塞冬結成了联盟。他們曾在特洛亚战爭中結了仇。雅典娜一直帮助希腊这边，但是特洛亚陷落时，希腊英雄小埃阿斯(Aias)曾在雅典娜庙里侮辱了在她保护下的特洛亚公主卡珊德拉，她因此轉变了，和波塞冬联合起来；她还借了她父亲宙斯的雷电来懲罰希腊人，使他們在归途中受到打击。相傳特洛亚的城墻是波塞冬和阿波罗建筑的，因此波塞冬总是帮助特洛亚人。

151 凱旋軍的复灭和墨涅拉俄斯的失踪使克吕泰墨斯特拉和埃癸斯托斯的阴謀容易实現。

152 特剌刻(Thrake)(旧譯作色雷斯)在爱琴(Aigaion)海北边。此处所說的大風是东北風。

153 "牧羊人"指風暴，它像牧羊人那样鞭打船只。

154 爱琴海在希腊与小亚細亚之間。这里詩人把海面比作草原，尸首和船只的殘骸比作遍开的花朵。

155 "看得見阳光"即活着之意。

156 傳說墨涅拉俄斯带着海倫在地中海上漂泊了八年之久。

157 三个"害"字諧"海倫"的"海"字。希腊文"海倫"一名的字音和"毁灭"一詞的字音很近似。

158 西風(Zephyros)是阿斯泰俄斯(Astaios)和晨光女神厄俄斯(Eos)的儿子。此处是說朝着东方的特洛亚順風駛去。

159 西摩厄斯(Simoeis)是特洛亚的河流。"登陆的人"指帕里斯和海倫。

160 希腊人之所以追去攻打特洛亚，是由于爭吵之神的作弄。傳說珀琉斯(Peleus)和忒提斯(Thetis)結婚时忘了邀請这女神，她便扔来一个金苹果，上面刻着"贈給最美丽的女神"。于是赫拉，雅典娜和阿佛洛狄忒爭着要这苹果。評判人是帕里斯，他把苹果判給了阿佛洛狄忒，因为这女神答应給他世上最美丽的女人作妻子。阿佛洛狄忒后

来帮助帕里斯把海倫拐走。女神們之間的爭吵，造成了帕里斯和海倫的姻緣，这姻緣又成为特洛亚的災难。所以此处說这一場战爭与爭吵之神有关系。夫楞开尔解作“爭吵之神协助帕里斯和海倫在西摩厄斯岸上登陆”。

161　参看注一六〇。

162　“筵席”指墨涅拉俄斯款待帕里斯的筵席。关于“炉火”，参看注一〇六。

163　此处第七一四，七一五行抄本有錯誤，已无法校訂。抄本大意是“它的生命充滿了毁灭和悲哀，为了它的市民的緣故”。

164　“毁灭之神”原文作“阿忒”，参看注九六。“祭司”明指獅子，暗指海倫。

165　“新娘”指海倫。

166　意即永远是从前的幸运的好儿孙。

167　“新生的怨恨”抄本有錯誤。

168　貧穷人家厨房作客厅，因为沒有窗戶，所以烟霧瀰漫。

169　暗指克呂泰墨斯特拉行为不正。

170　抄本殘缺不全。此句原来的意思大概是“勉强他們的不笑的臉笑一笑”。

171　指国王。此句即“知臣莫若君”之意。荷馬詩中常把国王比作牧人。

172　以酒里摻水为喻，即摻假之意，参看注六七。

173　此处（自“你曾經”起）抄本有錯誤，意义不明。譯文根据登尼斯頓本的改訂譯出。“祭献”指杀伊菲革涅亚祭神。关于“餓得快死的人”参看第一九一行。此处殘缺，原来的意思大概是“我善意的称贊这辭語”。

174　此处有殘缺，原来的意思大概是“辛苦对于成功的人是甜蜜的”。

175　天神不必听两造的控訴和答辯，就知道双方的理由。

176　正像雅典的陪审員把判决票投到箱里一样。公元前五世紀的雅典法庭上有两只箱，其中一只接收判罪票，另一只接收免罪票。

177　众神走向投票处时，这只接收免罪票的壶以为众神会把他們手中的判决票投到它这壶里，但是他們沒有投。

178 傳說希腊人于离开特洛亚时，放火燒城。若沒有烟火了，那都城座落的地点便无法辨别。

179 “馬駒”指木馬。希腊人攻打特洛亚十年不下，最后由俄底修斯（Odysseus）出主意，造了一匹木馬，把它遺棄在战場上。特洛亚人以为希腊人退走了，把木馬作为战利品拖进城。到了夜里，馬身內暗藏的兵士跳出来，打开城門，放希腊大軍进城，特洛亚因此陷落。

180 “鳩星”原文作“普勒阿得斯”（Pleiades）。普勒阿得斯是阿特拉斯（Atlas）和普勒伊俄涅（Pleione）的七个女儿。她們被猎人俄里翁（Orion）追赶，众神听了她們的祈求，把她們化成斑鳩，放进一个星座，那星座便叫斑鳩星座（即金牛星座）。这星座在希腊于五月初至十一月初出現。“鳩星下沉的时候”一般用来表示深夜的时間。

181 阿伽門农的意思是說，他把交际当作一面鏡子，从鏡里可以看出朋友对他是否忠实。

182 阿伽門农的意思是說，他知道他妻子克吕泰墨斯特拉对他不忠实，但是他赶快更換話題，在下文說起俄底修斯，好像他所說的全都是和他一起出征的人。

183 俄底修斯是拉厄耳忒斯（Laertes）的儿子，伊塔刻（Ithake）的王，希腊軍中最富于謀略的英雄。他起初在家犁土种盐装瘋，不肯参战。帕拉墨得斯（Palamedes）前去看他，把他的嬰儿放在犁前，他便往旁边犁，不曾伤害他的儿子，因此露了馬脚，并非眞瘋，只好答应出征。詩中以賽車的为喻，車前駕四匹馬，中間两匹服馬駕在軛下，左右两匹騑馬（又叫“驂馬”）只拖着那系在車上的靷带。車到跑馬場两端須向左轉，駕在右外边的騑馬得跑快些，所以这匹馬应是最善跑的馬。

184 在荷馬时代，国家大事須交大会討論，参看注一二七。

185 此处删去第八六三行，此行系伪作，意思是“听見許多不幸的消息”。

186 革律翁（Geryon）是一个具有三个身体的怪物。当赫剌克勒斯（Herakles）把他的两个身体砍下时，他还剩下一个身体，继續作战。此处删去第八七一行，此行系伪作，意思是“他身上的泥土很多，他身下的泥土就不必說了”。

187 即被埋三次之意。

188 意即“因为我可能上吊而死”。

189 斯特洛菲俄斯 (Strophios) 是福喀斯的王，俄瑞斯忒斯 (Orestes) 的姑父。

190 或解作“因为对着那为你点着的灯火哭泣而发痛，那灯火你一直不理会”。

191 此处删去第九〇〇行，此行系伪作，大意是“暴風雨后看起来最美丽的白天”。

192 此处删去第九〇二行，此行系伪作，大意是“逃避了这一切困苦是一件快乐的事”。

193 恭維人太过了，那被恭維的人会招惹天神嫉妒。克呂泰墨斯特拉口里这样說，心里却有意引起天神的嫉妒。她后来叫阿伽門农在紫色的花毡上行走，也就是这个用意。

194 由于天神的嫉妒，阿伽門农和克呂泰墨斯特拉曾經忍受許多苦难。

195 双关語，明指进入王宫，暗指进入冥府。

196 “安排”是双关語，明指安排迎接阿伽門农，暗指安排謀杀。这最后一句（自“正像”起）原詩不可靠。

197 “东方”原文作“外国”，指特洛亚和波斯等国。这种跪拜礼和欢呼乃古代东方人对专制君王所行的礼仪，为古代希腊人所深恶痛絕。

198 此处删去第九二五行，此行打乱阿伽門农的話，无疑系伪作，意思是“我叫你把我当一个人，而不是当一位神来尊敬”。

199 意即二者不同，不可乱用。鞋擦是放在門口，用来擦去鞋泥的草席。

200 指在花毡上行走。克呂泰墨斯特拉問阿伽門农，他会不会在危急的时候，向神許願，說他要在战胜后，在花毡上行走，揚眉吐气。克呂泰墨斯特拉在下文第九六三行以下一段（自“我願意”起）說，如果她丈夫能够生还，她願意牺牲許多块絨毡，让他在上面踩。从她那段話更可明白此处的意思。

201 意即只要有祭司叫他这样作，他就会作。以上四行依照夫楞开尔的解釋譯出。一般的解釋是：克呂泰墨斯特拉叫阿伽門农把他的意見老老实实告訴她；阿伽門农回答說，他的意見是不能改变的；于是克呂泰墨斯特拉問阿伽門农，他是不是曾在危险关头向神許願，以

后作人要謙虛；阿伽門农回答說，这是他最后的决心。

202 意即别想同人民爭斗。

203 克呂泰墨斯特拉誤会了阿伽門农在上一行所說的話，以为他所指的是夫妇之間的爭吵，她因此請丈夫让步，順从她的意思。

204 克呂泰墨斯特拉强辯不成功，只好向阿伽門农恳求。阿伽門农看出她的意思很坚决（見第九四二行）；她的态度轉变了，他也就答应了。

205 “敬畏之心”指对神的敬畏之心。阿伽門农害怕他的靴子踩髒了花毡，以致被神认为暴殄天物，傲慢无礼，因此他要赤脚在花毡上行走，以为这样不至于踩髒花毡，不至于受到神的懲罰。

206 諷刺阿伽門农說糟蹋財产；因为王宫的財富像海水一样，是消耗不尽的，几块毡子算不了什么。

207 意即王家有的是錢，买得起这种用海里的骨螺制成的顏料。此处諷刺阿伽門农在第九四九行所說的“銀子換来的”一語。

208 意即永远供应。此处諷刺阿伽門农那样吝惜。或解作“永远鮮艳”。

209 神示是庙上的祭司代神說出的話。

210 此处以葡萄藤比喻家里的人。被比喻的东西在希腊語里往往混入比喻，例如“叶儿就会长到家里”，但此处說的是葡萄藤，这藤是可能蔓延到家里的。狗星跟太阳同时出沒的时候（自八月二十四日至九月二十四日），天气最热；遮住狗星即遮住太阳之意。克呂泰墨斯特拉在以上五行（自“我願意許願”起）自言自語。

211 意即当夏天的阳光把葡萄催熟的时候。

212 古代的希腊船用船尾靠岸，开船时把纜索自岸上拖回。十年前希腊远征軍自奥利斯出发，那时先知卡尔卡斯曾作不祥的預言（参看第一四〇至一五九行），但时間过了这么久，那預言当早已应驗了，今后該不会再有什么不祥的事发生。

213 原詩“旋到底的”含有“旋到罪过受到懲罰时为止”之意。

214 抄本有錯誤，意义不明，直譯是“太重視健康，不知足的限制”。原来的意思可能是“太重視健康，反而有莫大的害处”。

215 此处殘缺。

216 此处以船喻家，被比喻的东西混入了比喻，参看注二一〇。

“装得太多”指装了太多的幸运。

217　收获可以解除饥饉，这和下一节所說的成对比，因为人死后却无法挽救。

218　歌队想起这一家人的殘杀（参看注二），伊菲革涅亚的死以及战場上的杀人流血，預料还会有流血的事发生，但又說不清楚。

219　“人”指阿斯克勒庇俄斯（Asklepios），他是阿波罗的儿子，从馬人刻戎（Kheiron）那里学得医术，曾把一个死人救活；宙斯怕他扰乱自然界的秩序，用电火把他燒死了。“免得他破坏秩序”原文作“以免为害”，指破坏自然界的秩序，侵害冥王的权利。

220　“能力”指說話的能力。歌队里的长老們认为，如果他們的說話能力不但不受限制，反而更是加强，他們便会把他們心里的恐惧，在舌头还沒有准备好之前，搶先讲了出来。

221　“家神”指宙斯。参加祭献的人先用手指蘸一点“淨水”。主祭的人在祭礼开始的时候，把祭坛上的火把浸到水里，再用那“淨水”洒在每个人身上。克呂泰墨斯特拉所說的是一般奴隶都可享受的待遇，不是什么特殊恩典。

222　阿尔克墨涅（Alkmene）是密刻奈国王厄勒克特律翁（Elektryon）的女儿。“儿子”指赫剌克勒斯，他的父亲是宙斯，所以他是一个半神半人的英雄。他曾犯杀人罪，淨罪后仍然患病；神叫他为人服三年劳役，把所得报酬交給死者的父亲。他因此在呂狄亚（Lydia）王后翁法勒（Omphale）的宫中作了三年奴隶，然后才恢复健康。原詩是一句陈腐的安慰人的話。“吃过”一詞根据改訂譯出。抄本有錯誤。

223　此处殘缺。克呂泰墨斯特拉可能在原来的詩里說起那些暴发戶怎样严格的分配食物，还可能說起她自己家里怎样优待奴隶。

224　此句（自“我可以”起）抄本有錯誤。

225　“羊牲”是双关語，明指牺牲，暗指阿伽門农。“中央”指宫庭的中央。

226　此处删去第一〇五八行，此行系伪作，意思是“想不到会有这种快乐”。

227　卡珊德拉是阿波罗庙上的女祭司，被阿波罗看中了，他曾把預言术傳授給她，但是她学会了之后，却不肯順从阿波罗的意思，阿波罗因此发怒，不让人們相信她的預言。

228 罗克西阿斯 (Loxias) 是阿波罗的别名。阿波罗是快乐的神，他不喜欢听人哭泣。

229 阿癸阿武斯 (Aguiates) 是阿波罗的别名，意即街道的保护者。卡珊德拉走向王宫，看見宫門外代表阿癸阿武斯的圆錐形石柱，因此这样呼喚。

230 在希腊文里"毁灭者"一詞的发音和阿波罗的名字的发音很近似。

231 在希腊文里"毁灭"一詞的发音和阿波罗的名字的发音很近似。关于卡珊德拉第一次为阿波罗所害一事，参看注二二七。

232 古希腊人相信，一个人受了神的灵感，便会在瘋狂的状态中預言未来的事。

233 参看注二。

234 指克吕泰墨斯特拉的阴謀，但歌队不明白卡珊德拉的意思。

235 指墨涅拉俄斯，不是指俄瑞斯忒斯，因为荷馬史詩中說俄瑞斯忒斯于八年后才回家报仇，那时候他剛剛成人；这时候他才十岁多点，沒有力量援助他父亲。

236 此句尙未說完，說話人就換了一句話。在荷馬时代，妇女应伺候男人沐浴，这和詩人自己时代里男女隔离的風气不同。

237 不是言語不能表达，而是說話的人还沒有看淸楚是怎样回事。

238 "死神"原文作"哈德斯"(Hades)，即冥王，为宙斯的哥哥。

239 "同床的"一詞可作"同床者"解，指丈夫或妻子，因此有人把这句話解作"她（指克吕泰墨斯特拉）就是这罩网，他的妻子"。但此处所說的"罩网"是指长袍。这长袍可解作阿伽門农的"同床者"，因为古希腊人睡覚时往往把长袍当被子。克吕泰墨斯特拉先用长袍把阿伽門农罩住，因此这长袍成了帮凶。

240 阿伽門农的死将激起人民的公憤，群众会用石头把凶手砸死。群众可以把那些引起公憤的人用石头砸死，这种懲罰叫石击刑。

241 歌队把卡珊德拉所說的"爭吵之神"当作一位报仇神。

242 古代人看見一个人在恐惧或将死的时候顏色变黃，以为那人的血是黄的。

243 这是牧牛人的口头語，原文意思是怕公牛伤害母牛。观众

听了下一行，才明白是相反的意思，是指母牛要伤害公牛。此句是卡珊德拉呼救的声音，不是她向歌队說的話。

244 原文作“她凭了那黑角的詭計”。“詭計”指利用长袍来謀杀的詭計。克吕泰墨斯特拉先用长袍罩住阿伽門农，使他无法挣扎，然后杀他。此处着重說长袍。“打击”原文意思是用武器刺杀，兼含有用角冲击之意。

245 “知道”一詞抄本似有錯誤。

246 杯中已装进阿伽門农的災难。

247 “你”指阿波罗，不是指阿伽門农。卡珊德拉认为是阿波罗把她带来的，参看第一〇八七行（“你把我带到什么地方了？”）及下文第一二七五，一二七六行（“預言神現在把我这預言者索回，使我陷在这死亡的命运里”）。

248 道利亚（Daulia）国王忒柔斯（Tereus）娶雅典国王潘狄翁（Pandion）的女儿普洛克涅（Prokne）为妻，生伊堤斯（Itys）（譯文作鳥声“咿忒晴斯”，“忒晴”快讀）。他后来把普洛克涅藏在乡下，伪称她已死去，要求潘狄翁把普洛克涅的姐妹菲罗墨勒（Philomele）送来。菲罗墨勒到达后，被他奸污了；他并且把她的舌头割去。菲罗墨勒把她的故事織了出来，送給普洛克涅看。普洛克涅知道了，便把伊堤斯杀来煮給忒柔斯吃。忒柔斯发現这事之后，便追捕这两姐妹，快要追上时，天神把普洛克涅化成了一只夜鶯，把菲罗墨勒化成了一只燕子，把忒柔斯化成了一只鷹，一說化成了一只戴胜鳥。譯文根据登尼斯頓本的改訂譯出，夫楞开尔本作“悲叹它的十分不幸的一生”。

249 譯文根据登尼斯頓本的改訂譯出，夫楞开尔本作“那歌声嘹亮的夜鶯死得好呀！”“夜鶯”指普洛克涅（参看注二四），此处以鳥代人。卡珊德拉故意这样解釋普洛克涅的命运，以便和她自己的命运对比。

250 在本剧中阿伽門农和卡珊德拉是被劍刺死的，不是被斧头砍死的。卡珊德拉是在說預言，預言不能說得太清楚准确。

251 卡珊德拉好像是順着預言的路标走的，所以她的話有条不紊。

252 科庫托斯（Kokytos）和阿刻戎（Akheron）是下界的河流。

253 或解作“我的灵魂在燃燒，我很快就要倒在地上”。

254 参看第一一五〇，一一五一行。

255 古希腊人于宴会时請歌队助兴，所以这种歌队在各家进进出出。但此处所說的歌队却住在这家里不肯走。

256 若不是这歌队分成两个小队，輪流唱每曲的首节和次节，便是每个队員輪流发出表示憎恶的声音。“哥哥”指阿特柔斯，参看注二。“人”指堤厄斯忒斯。末句或解作“那床榻对那个踐踏了它的人怀着敌意”。

257 歌队长自然听見过堤厄斯忒斯奸污阿特柔斯的妻子的故事，因此他可以証明卡珊德拉所說的話是合乎事实的。卡珊德拉明知道他听見过这事，却逼着他賭假咒。如果他賭假咒，說不知道这事，則卡珊德拉的話是否合乎事实便无从証明；但是如果他不敢賭假咒，那就等于承认了她的話合乎事实。許多校訂者却把这話解作“証明我知道这家里的罪过，这古老的傳說”，意即如果卡珊德拉預先知道这事，則她的話沒有力量，不能証明她是个先知。

258 抄本有錯誤，或解作“讲的虽是外国話，这件事却讲得这样准确”。

259 指先知的职位。

260 参看注二二七。

261 此处殘缺。

262 指堤厄斯忒斯，参看注二。

263 指埃癸斯托斯。据說珀罗普斯的后人都被称为獅子。但有人认为“獅子”一詞可疑。

264 此处删去第一二二六行，此行无疑系伪作，意思是“我的；因为我得戴上奴隶的軛”。此行沒有力量，而且影响上句，把一家之主改为奴隶的主人，使上句也显得軟弱无力。

265 一种想像的蛇。原意是“两端进行的妖怪”，它能向前爬行，又能向后爬行。

266 斯庫拉(Skylla)是意大利与西西里海峽旁石穴里的妖怪，它有十二只脚，六个頸，六个头，能一下子抓住六个水手把他們吃掉。

267 指克呂泰墨斯特拉在第九七三，九七四两行所說的話，卡珊德拉从那話里得知克呂泰墨斯特拉的得意心情。

268 以猎狗追寻野兽的踪迹为喻。歌队长的意思是說，不能追随綫索，弄明白說話的人的意思。

269 “拯救之神”原文作“派安”，参看注四八。卡珊德拉的意思是說，拯救之神阿波罗最不喜欢听不祥的話，他并且是医神，不喜欢听別人說起死亡；旣然他現在不在这里，說說这样的不祥的話也沒有什么关系。

270 拯救之神阿波罗又是淸洁之神，他不喜欢看見死尸，如果阿伽門农将被人杀死，他便不会在这里出現。

271 卡珊德拉在上一行所說的“他們”包括女人在內，她的意思是暗指克呂泰墨斯特拉。歌队长沒有听懂她的話，以为她所說的“他們”是指男人。

272 关于“皮托”，参看注一二二。皮托的祭司代阿波罗发出的神示（即預言），語法虽然通顺，意义却晦澀难解。

273 卡珊德拉把阿波罗給她的灵感比作火。她又要发瘋了。

274 “杀狼神”原文作“呂刻俄斯”(Lykeios)，或解作“光神”，或解作“呂刻亚 (Lykia) 的神”，呂刻亚在小亚細亚南部。大概因为卡珊德拉就要把埃癸斯托斯比作狼，她才呼喚“呂刻俄斯·阿波罗”。

275 克呂泰墨斯特拉先把她給阿伽門农的“报复”倒在杯里，再把她給卡珊德拉的“报复”倒进去。但原詩意义含糊，又可解作“要把她为了我的緣故而給阿伽門农的报复倒在那只杯里”。关于这比喻，参看第一一三七行（“我为我的災难而悲叹，这災难也倒在那只杯里了。”）和注二四六。

276 这带子是用羊毛作的，祭司执行职务时，把它束在头上。

277 “你”指前两行里的三件东西之一；究竟指哪一件，由表演决定。

278 古希腊的祭司常出外化緣，后来因为舞弊，被称为乞丐。

279 指家神宙斯的祭坛。卡珊德拉的意思不是說她不会在宙斯祭坛前祭献，而是說她不会像她父亲普里阿摩斯那样死在那祭坛前。普里阿摩斯是在特洛亚陷落时被皮洛斯 (Pyrrhos) 杀死的。

280 古希腊人于埋葬前杀牲祭死者。卡珊德拉的意思是說，她将于阿伽門农下葬之前，被杀来祭阿伽門农的鬼魂。克呂泰墨斯特拉假意准备祭献，已命人把杀牲的案板預备好。

281 指俄瑞斯忒斯。

282 此处抄本尙有“将作”一詞，这个詞抄錯了，已无法校訂。

283 此处删去第一二九〇行，此行与上下文不衔接，无疑系伪作，大意是“神們发了一个很大的誓”。

284 这下半句抄本有錯誤。

285 意即幸福的人不受苦，无所謂忍耐，用不着人們这样恭維他們。

286 卡珊德拉不同意歌队长的看法，因为她曾經看見她的父亲和弟兄們死得很悲惨，沒有得到什么安慰。

287 克吕泰墨斯特拉曾在第一〇五六，一〇五七两行（自“因为羊牲”至“燔祭”）說她正在准备杀羊祭献。

288 “香烟”指甘松香焚燒时所发出的香烟。叙利亚（Syria）盛产甘松香。

289 “不敢飞进”是补充的。原詩大概是一句諺語，沒有动詞。这只鳥害怕丛林里有危險。

290 参看注一四八。

291 此处（自“願我的仇人”起）抄本有錯誤，已无法校訂。

292 因为情节很紧張，故此处用一只很短的抒情歌代替正式的合唱歌。

293 “被杀的人”指堤厄斯忒斯的两个儿子，兼指伊菲革涅亚和特洛亚战争中死去的人。

294 这两行（自“把自己的生命”起）抄本有錯誤。原文作“作为别人的死的代价”，所謂“别人”不知指誰。

295 “专制制度”暗指僭主制度。公元前六世紀，雅典出現僭主制度，第一个僭主是庇士特拉妥，他借平民的力量夺得政权。他死后，他两个儿子，希帕卡斯和希庇亚斯当权，他們十分殘暴，用高压手段对付平民。

296 抄本有錯誤，这最后一句意义不明。

297 克吕泰墨斯特拉趁阿伽門农还蹲在那窄小的浴盆里擦油的时候，把一件浴后穿的长袍罩在他身上。这长袍沒有袖口，故此处說“沒有漏洞”。

298 “地下的宙斯”指冥王哈得斯。古希腊人于正式飲酒前要奠三次酒，第三次奠酒是专敬保护神宙斯，参看注六七。此处用“第三劍”代替第三次奠酒，用“保护神”哈得斯代替保护神宙斯。

299　“一股”根据夫楞开尔的改訂譯出，抄本作“創伤”，甚費解。克呂泰墨斯特拉刺了三劍，大概都刺在阿伽門农肺上，所以血噴得这么凶猛。

300　意即得意洋洋的給阿伽門农奠酒。

301　“調缸”原是用来調和酒和水的，参看注六七。

302　抄本有錯誤。或解作“使你杀人祭献”。

303　参看注一五二。

304　歌队以为一个由于忿怒而发瘋的人眼里会充血。一般解作“你臉上清清楚楚有血点”。

305　阿忒曾引誘阿伽門农作坏事，参看注九六。

306　古希腊的家长主持祭祀，把灶火点燃。克呂泰墨斯特拉把埃癸斯托斯当作合法的家长。

307　克律塞伊斯(Khryseis)意即“克律塞斯(Khryses)的女儿”。克律塞斯是克律塞(Khryse)城的阿波罗庙上的祭司，他的女儿曾被希腊人俘获，成为阿伽門农的侍妾。

308　据說天鹅自知将死，其鳴也哀。

309　“我的”后面尚有“床榻”一詞，无疑是抄錯了的，因为克呂泰墨斯特拉决不会提起她和埃癸斯托斯的不正当的关系。此处所說的是报仇之乐，阿伽門农的死是一盘“好菜”，卡珊德拉的死則只是“作料”。

310　指海倫。

311　厄里斯(Eris)本是爭吵之神(参看注一六〇)，但此处却借用来指海倫。“人”指海倫的丈夫墨涅拉俄斯，兼指阿伽門农。

312　“儿孙”指阿伽門农和墨涅拉俄斯，坦塔罗斯(Tantalos)是他們的曾祖父。

313　“两个女人”指海倫和克呂泰墨斯特拉。“强大的”原文作“同样精神的”，甚費解。原来的意思可能是如心一样勇敢，如心一样有力量。

314　“他”指惡魔，或作“她”，指克呂泰墨斯特拉。烏鴉是吃死尸的鳥。行尾殘缺两个綴音。

315　依照勒布古典丛书版本在此处加进这叠唱詞。

316　夫楞开尔依照恩格尔(Enger)的校訂补充“妻子的”一詞，作为“手”字的形容詞。此处似可不必补充，不必点得太明白；只須歌队

在表演时注视克吕泰墨斯特拉的手，或指着她的手，即可表明歌詞中的意思。

317 “报冤鬼”指堤厄斯忒斯，参看注二。

318 指阿特柔斯。

319 阿瑞斯是战神，毁灭之神。

320 意即后代儿孙冤冤相报，彼此仇杀而死。

321 此处殘缺，“既不”之后，应有“也不”。

322 此句缺动詞，“公开的杀死了”是夫楞开尔补訂的。

323 歌队覚得克吕泰墨斯特拉仿佛也有理，她的辯解把他們弄糊塗了。

324 暴風雨的第一陣是小雨，小雨停止后，傾盆大雨隨即下降；歌队的意思是說，伊菲革涅亚和阿伽門农的死只不过是“小雨”而已，今后不知还要流多少血呢。

325 歌队現在认为阿伽門农也有罪。

326 依照勒布古典丛书版本在此处加进这叠唱詞。

327 克吕泰墨斯特拉不再理会这前面的叠唱詞（因为她已經在第一五五一行以下一段答复过了），而直接批評哀歌第三曲次节中的歌詞。“預言”指第一五六四行中“作恶的人必有恶报”一語。克吕泰墨斯特拉认为这話有理，因为阿伽門农已經遭受了恶报，但是她又害怕自己日后有恶报，因此她要同恶魔締結盟約。普勒斯忒涅斯娶阿厄洛珀为妻，参看注二。根据另一傳說，阿伽門农和墨涅拉俄斯是普勒斯忒涅斯的儿子。普勒斯忒涅斯死后，阿厄洛珀才嫁給阿特柔斯。“儿子們”指阿伽門农和墨涅拉俄斯。

328 克吕泰墨斯特拉願意用大部分錢財收买报仇人。

329 第五場与退場之間沒有合唱歌，也許是因为第五場里的哀歌太长了，歌队再沒有什么可唱了。

330 埃癸斯托斯大概是埋伏在王宮附近的，也可能是由王宮的偏門出来，再进場的。

331 参看注一〇六。

332 此处殘缺。“放在”是补充的。“放在上面”大概是說放在菜上面。菜作好后，端給堤厄斯忒斯吃。

333 此句主詞已殘缺，“堤厄斯忒斯”是补訂的。

334　古希腊人用手拿菜吃。

335　此处删去第一六〇〇行，此行的意思是“他詛咒珀罗普斯的儿孙遭遇难以忍受的命运”，参看注二。此行打乱埃癸斯托斯的話，并且和下文重复，无疑系伪作。

336　参看注三二七。

337　言外的意思是說他的十二个哥哥都已被杀了。或改作“第三个孩子”，意即埃癸斯托斯只有两个哥哥，即被阿特柔斯杀了来給堤厄斯忒斯吃的两个孩子。

338　意即埃癸斯托斯日后經人民审判后，将由群众用石头砸死，群众一面扔石头，一面詛咒，参看注二四〇。

339　“凳”指艄公凳，在船尾甲板上。古希腊的船只是船尾才有甲板，甲板的位置比桨手的座位高一层至三层。

340　参看注一四九。

341　指埃癸斯托斯。

342　意即将遭受懲罰而痛哭流涕。

343　俄耳甫斯(Orpheus)是俄阿格洛斯(Oiagros)和卡利俄珀(Kalliope)的儿子，野兽和木石听了他的歌声都跟着他走。

344　騑馬不戴軛，参看注一八三。

345　指监牢里的黑暗与饥餓，参看第一六二一，一六二二两行(“监禁加饥餓的痛苦”)。

346　此句（自“啊”字起）是对神說的，很像一句祈禱。

347　自此处至剧尾改用长短节奏，每行长至十四綴音，表示紧張急促的情調。

348　登尼斯頓本注云，希腊悲剧中的老人不佩劍，所以第一六五〇行应作为歌队长的話；第一六五一行应作为埃癸斯托斯的話，是对他亲自带来的卫兵們說的；第一六五二行应作为歌队长的話，句中的“按劍”是“按杖”之意；第一六五三行应作为埃癸斯托斯的話。

349　原文作“你們回你們命中注定的家去吧”、“命中注定的”一詞无疑是抄錯了的，甚費解。

350　此行（自“你神志”起）抄本有錯誤，行尾又殘缺不全。“竟駡起”是夫楞开尔补訂的。

351　此行殘缺不全，“一切”是补訂的。

[General Information]
□□=41 □□□□ [□□□]□□□□□ □□□
□□=BEXP
SS□=
□□□□=http://book5.5read.com/300-55/diskjyck/jyck60/29/!00002.pdg
□□=127
□□□□=http://book5.5read.com/300-55/diskjyck/jyck60/29/!00001.pdg